ICONOGRAFÍA TÉNEK

Leona Santos Concepción

Iconografía tének
De origen ancestral

Leona Santos Concepción

Libro bilingüe español-tének

EDICIÓN DIGITAL
MÉXICO, 2020

Investigación y diseños
Leona Santos Concepción

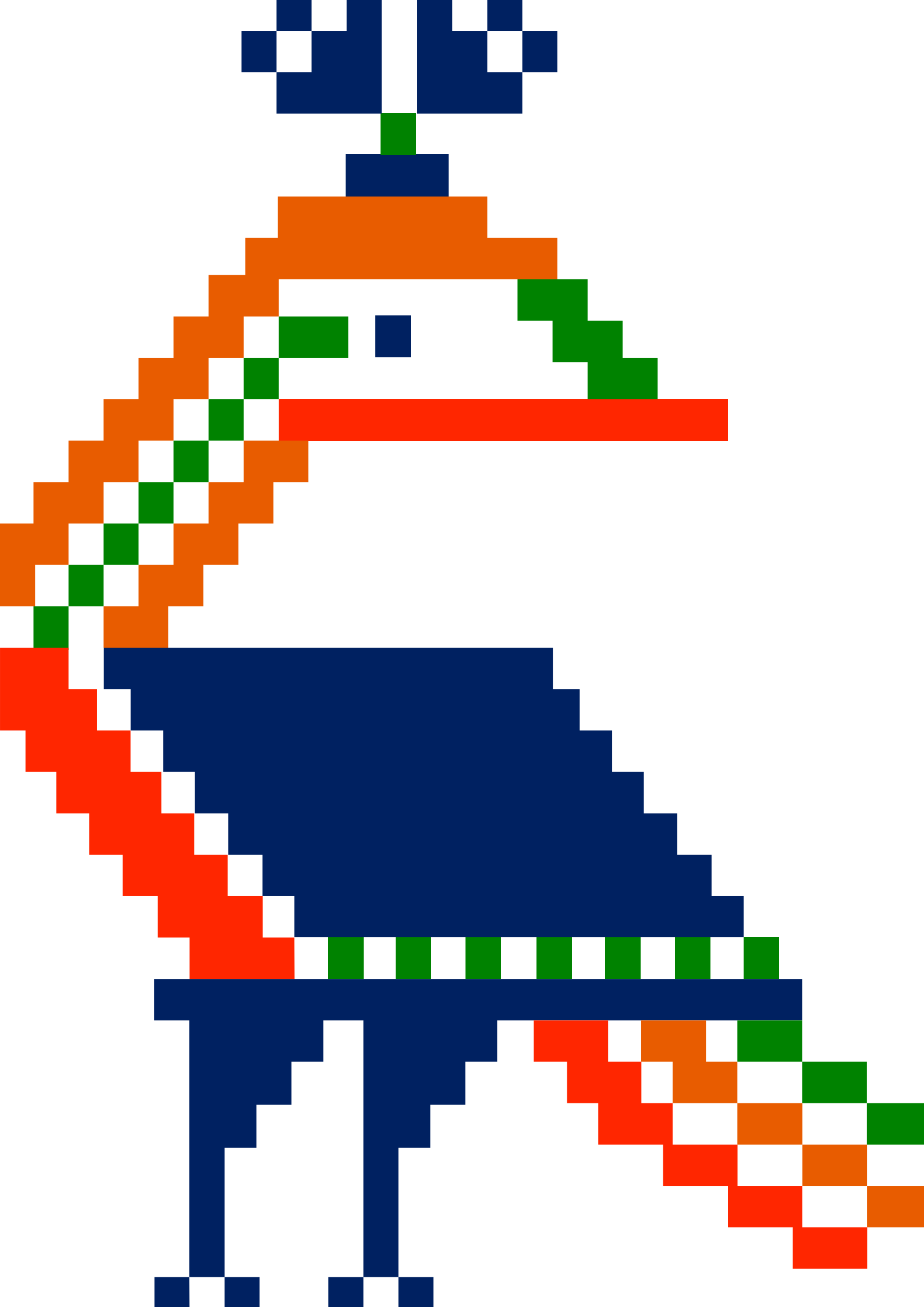
Traducción a la lengua Tének
Leona Santos Concepción

Formación
Carla Becerril

Coordinación
Norberto Zamora

ISBN 978-607-718-045-6
CDI/2016. México
Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Solo disponible en versión electrónica



CONTENIDO

10 Agradecimientos 1

12 Presentación 2

15 El árbol de la vida cósmica 3

17 La descripción del árbol florido de la vida cósmica a través del bordado en punto de cruz 3.1

23 El conocimiento tének sobre el árbol 3.2

25 La raíz del árbol 3.3

28 El crecimiento y el engrosamiento del árbol 3.4

30 El brazo del árbol 3.5

32 El follaje coposo de las hojas del árbol 3.6

36 La semilla del árbol 3.7

38 Diferentes diseños del árbol de la vida 3.8

50 An tének ót 4

54 Los cuatro puntos cardinales Cosmovisión tének 4.1

58 La figura estrella tének señala 4.2

62 Los colores del bordado tének en punto de cruz 4.3

64 Figura en forma de “s” en la estrella tének 4.4

68 La estrella tének con pies 4.5

72 Variedad de estrellas tének 4.6

80 La flor de los vientos de ocho puntas 5

82 La extendida flor de los vientos 5.1

86 Variedad de la flor de los vientos de ocho puntas 5.2

92 La flor de los vientos de doce puntas 5.3

94 La flor de los vientos de dieciséis puntas 5.4

96 Variedad de diseños de la flor de los vientos de dieciséis puntas 5.5

102 Los puntos cardinales 5.6

104 El diálogo entre animales 6

118 Bloque conformado por grecas 6.1

122 La serpiente emplumada 6.2

124 Cenefas para talega 7

126 Cenefa de corazones para talega de boda 7.1

128 Cenefas para hombro del keskem 7.2

130 Cenefas para contorno de mantel 7.3

134 Figura para talega de quince años 7.4

136 Figura para talega de boda 7.5

138 Arboles de la vida para puntas del keskem 7.6

146 Glosario 8

148 El bordado de estrellas y la comunidad 9

1

K’AK’NAMALTALABCHIK

AGRADECIMIENTOS

K'AK'NAMALTALABCHIK

K'ak'namal an Exobchixchik: Agustín Reyes Antonio, Celestino Medina Santos, Isaías Rosalino Martínez, jitáchik xi ets'ey ti in tolminchichik ti in ebal an alimtaláb, antsana' ejtilits an tsu'umtaláb t'ajadh ti tének anil an Lic. Gudelia Cruz Aguilar Kwentalom k'al an Kawintaláb Tének ti al an Atáj Alimtalabchik Atiklabchik ti an UASLP.

An achlabchik a xi ti in matinchichik in chuklabilchik, k'wajilomchik al an kwenchlábchik tének, in kwa'alchik yan i biyal exlomtaláb axi uludhk'i, játs ti an yejenchaláb ka dhuchan patal jawa' in exlalchik, mex tam ne'ets ka tal'a' k'ibej in ibíl an an tének exlomtaláb. An olchixtaláb bats'udh ti in ebál an ejataláb té', an tének ót,in witsíl an ik', an chumlab ejataláb té, an ko'nélchik ani an kalulúl dhuche'lidl, u biynál an k'aknamal k'al an yetse' atiklabchik:

Agapito Santos Rosas
Santa Martha, San Antonio.

Pedro Hernández Gutiérrez

Altamira, Lejem, San Antonio.

Cirilo Hernández
Jolja, tampaxal,Aquichmóm.

Leona Santos Concepción

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a los Profesores: Agustín Reyes Antonio, Celestino Medina Santos, Isaías Rosalino Martínez, quienes me apoyaron en el análisis y rescate de términos en la lengua tének y a la Lic. Gudelia Cruz Aguilar Coordinadora del Área de Lingüística Tének del Instituto de Investigaciones Humanísticas de la UASLP.

Las ancianas que me proporcionaron sus prendas bordadas, habitantes de las comunidades tének, que poseen mucho conocimiento oral del origen ancestral. Es por ello, la necesidad de escribir todo lo que conocen, ya que se tiende a perder la raíz del conocimiento étnico. De la información recibida sobre el árbol de la vida, la estrella tének, la flor de los vientos, el árbol de la vida de punta, los animales y las cenefas, agradezco a los señores:

Agapito Santos Rosas
Santa Martha, San Antonio.

Pedro Hernández Gutiérrez

Altamira, Lejem, San Antonio.

Cirilo Hernández
Jolja, Tampaxal, Aquichmóm.

Leona Santos Concepción.

2

Tejwa'medhomtaláb

Presentación

Tejwa'medhomtaláb

Patal an biyál t'iplabchik ti al an chuklab tének axu u tejwamedhál ma ti xuwe', yab wa'ats t'ipodh ba uwchik, expidh chúkudh ba' ti talega, dhayemláb, wítsidh k'wáchim.

K'alek'íj an mimláb ba an kwenchalabchik axi ajidhchik ba an bi chowchik ti in k'wajilontal an tének, ti k'alek'ij an kwenchalabchik an bichow juti ajidh in kwa'alchik k'alek'ij an biyál t'iplabchik ti al an chuklab pelk'odh dhuche', jawa' axi in chukuyalchik ani jaluxiyalchik abal ki in chukuychik ti an xe'etsintál.

An biyál t'iplabchik ba an chukuxtaláb játs chukuyábchik k'al an mimlabchik axi in kulbetnalchik ti chukux ani wa'ats axi in chukuyalchik an t'iplabchik ti pejechik, jaxtám ti k'wajatits ti k'ibel in lejtal an t'iplabchik axi in jilamal an biyál achlabchik.

Wátsinenek jayej an áchlabchik axi in tsalpaychik ok'oxe', abal tam ka tsemetschik yab ka jólin junkudh k'al in exlomtal k'al an biyal chukuxtaláb, jaxtamits, in chuklabilchik in jilaxnamal k'al in tsakamilchik u momobchik, al-ibchik o jun in yanél abal ka aynanchat ka chukuyat.

K'al axi alimtaláb ti in ebál an biyál t'iplab k'al an chukuxtaláb u tejwamedhál an biyal chuklab pelk'odh dhuche' axi chukun ma ti 1950.

Axi ít tejwamedhomtaláb k'al an biyál t'iplab k'al an chukuxtaláb pelk'odh dhuche' játs abal yab jayk'i ka k'ibe' in lejtal ani abal ka exláj k'al an ít yejelomchik ani an atiklabchik axi ta'taléj ka wátsinchik.

Presentación

La iconografía Tének es un símbolo representativo en el bordado; imágenes que no se preservan en ilustraciones de papel, solamente en talega, keskem, servilletas o manteles.

Cada mujer Tének es irrepetitiva en sus comunidades a la cual enaltecen su pertenencia a la región Tének del estado de San Luis Potosí; las particularidades iconográficas de cada comunidad es imprescindible, debido a la libertad de expresar el contexto en que viven, una manifestación de origen ancestral, la cual se borda con el punto de cruz.

El diseño del bordado, manifiesta el pasado en la expresión artística las mujeres Tének; muchas personas efectúan sus bordados sin principios de transmisión cultural, por ello se está perdiendo la originalidad de los diseños heredados por las ancianas.

También hubo ancianas quienes predijeron, que no fueran sepultadas junto con sus conocimientos se su sentimiento manifestado en el bordado, por ello, dejaron prendas que les heredaron a sus hijas, nietas, nueras o algún familiar cercano para que se siga practicando este arte.

Con esta investigación sobre la iconografía Tének, presento el bordado antiguo en punto de cruz que fueron elaborados desde el mil novecientos cincuenta.

Esta nueva presentación de los diseños ancestrales del bordado en punto de cruz es con la finalidad de salvaguardar la originalidad de los mismos, para que sean conocidos por la nueva y futura generación.

An biyál t'iplab ti in ebal an chukuxtaláb ejtilits: an ejataláb té', an tének ót,in witsíl an ik', an chumlab ejataláb té, an ko'nélchik ani an kalulúl dhuche'lidh, talchik an biyál t'iplabchik ba' an chukuxtaláb tének, tam xuwe', nana' u chúkuy ba' an t'ojojódh t'ójláb, abal ka k'ot'bin ba' úw ani abal yab jayk'ij ka k'ibej in lejtal ani abal ka exláj ti pilchik i kwenchalchik, kom ma ti xuwe' an pilchik chuklabchik yab k'wajat exladhchik ,expidh exláb junini' jawa' wa'ats ba' jún i kwenchal.

El diseño histórico del bordado es el árbol de la vida, la estrella Tének, la flor del viento, el árbol de la vida de punta, los animales y las cenefas; algunos bordados se han digitalizado, para incluirse en la tecnología así preservar su origen y poder fomentar en otros espacios estos valores que en ocasiones no se conocen ni a nivel local.

Axi alimtaláb ti in ebal an biyal chukuxtaláb tének pelk'odh dhuche', yab ja' in taltal, játs tik'elej in ts'ikintal, kom ti in kexém ani nakel an tsabál k'wajilomtal an tének, wa'ats yán i kwenchalchik , axi in yejenchal tsábidh abal ka exlan jawa' in chuklabilchik.

La investigación sobre los diversos bordados son interminables, su búsqueda se limita a personas, porque sus posesionarios son las de edad avanzada; porque a lo largo y ancho de la región, necesitan ser visitadas para conocer sus diseños.

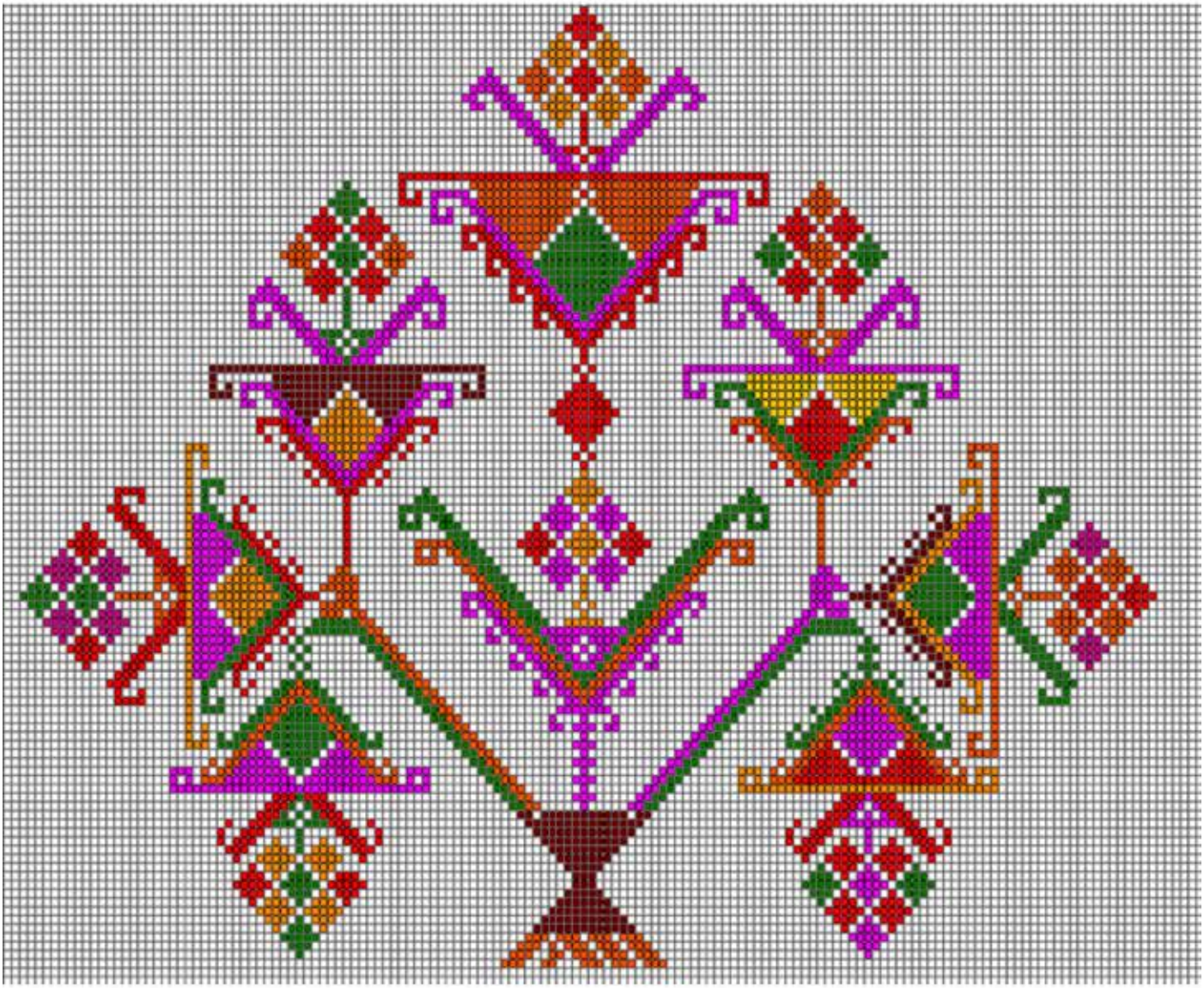
Leona Santos Concepción

Leona Santos Concepción

3

An tsubidhtaláb éb wítslom té' ejataláb

El árbol florido de la vida cósmica



Santa Martha, San Antonio.

3.1

An tsubidhtaláb éb wítslom té' ejataláb ba an chukuxtaláb tének pelk'odh dhuche'

La descripción del árbol florido de la vida cósmica a través del bordado tének en punto de cruz.

An tsubidhtaláb éb wítslom té' ejataláb ba an chukuxtaláb tének pelk'odh dhuche'.

n aytal an kalel k'icháj ba an tsubidhtaláb eb k'ochól ejataláb te', pel an ít chudhél tajk'antaláb, aní an ít chudhél ejtsintaláb ejataláb. Jaxtamits, an tsapnedhomtaláb ba an kawintaláb tének tam dhájuw u uluwáb: ta tajk'anenek.

tam yabayej alwa' kalel a k'icháj tam dhajuw, k'al in kits'málchik a k'icháj in ok'xiyal in tajaxtal, u tejwamél owel ma tsajajál in tajaxtal, kom pel in tsapnedhomtal a k'icháj ani an k'a'al bakixtaláb al an ejataláb ti an mím tsabál.

Tam dhajuw tá'tal ka kalej a k'icháj ti ít chudheltaláb, in ok'xiyal in tsamamál ik'al ál an dhajuwtaláb, u che'el junkudh k'al an tsoktokow axi in jelindhál ani ts'ots'niyal an ít dhajuwtaláb abal ka chúmin in belaltal an ejataláb.

Tam ka owél tajbaxiníts a k'icháj tam dhajum tam ít ejtsinits an ejataláb kom tam júchunits an ít chudhél ik' ani tam pátal ejtsinits.
Tam ka tajk'anits alwa' a k'icháj tam dhájuw ani tam an k'ochol te' in aynal in tsalám, kom an te' tajbadh k'al a k'icháj.

An k'anaw játs in majúb in wát an ejataláb kom in tajáx a k'icháj pel in tajaxtal ani in k'ak'em an ejataláb.

An Otselk'icháj, pel in aytal in belíl an ts'itsínláb ejataláb abal ka wenk'on ti jumpok'é k'aylál. Kom ti in tsalapil an tének, an ejataláb che'el ti in aytal in kaleltal a k'icháj, u belal in aykíl in ts'aktal a k'icháj, tam In otskantal a k'icháj tam wakal jayetse' junini' in aytal in lupk'inal an ts'itsínláb ejataláb, abal

La descripción del árbol florido de la vida cósmica a través del bordado tének en punto de cruz.

La dirección desde donde nace el sol es el árbol cósmico de la vida, que ilumina el nuevo amanecer, es el despertar del ser humano, el saludo de la madre tierra. Por ello, el saludo en la lengua Tének en la mañana se dice: ha iluminado.

En la mañana cuando todavía no sale el sol, con los rayos adelanta su iluminación, se ve desde muy lejos hasta rojiso su iluminación, porque es el saludo del sol y el primer despertar a la vida en la madre tierra.

El sol nos da la pauta del amanecer, porque provoca el nuevo amanecer, el movimiento de la madre tierra, provoca la frescura, enredada con la neblina a la que humedece y serena el nuevo amanecer, motivando a la naturaleza que crezcan para avanzar la vida.

Por la mañana con el radiante sol que ilumina; provoca vida, al despertar con el susurro del viento de la madrugada.

En las mañanas al asomarse los rayos del sol, ilumina el inmenso follaje del árbol; la cual las centellas provocan sombra.

El anaranjado es el color del manto de la vida, porque la luz del sol es la claridad y el calor que mueve las cosas.

El Oeste es la dirección del camino del alma de la vida, para el giro total de la tierra que es nuestro universo. El pensamiento Tének, la vida viene del sol, sus rayos son oportunidad de vida, avanza hacia la puesta del mismo, el ocaso del sol en el atardecer, es la misma dirección que sigue la ida del

ka wenk'on ti jumpok'é k'aylál, tam ti uxnal abal an ejataláb in kuxna'íts an tejwa' xé'tsintaláb abal teje' ti mím tsabál, ani tam an anam t'u'ulek ní'kanits al mím tsabál ani wenk'oníts ti elech.

An Akank'íj in ts'ikintal in k'íj an ejataláb, wa'ats tsab i k'ij ti ejataláb: an ejataláb axi nakat in k'íj ani an ejataláb axi jamat in k'ij. ti an ejataláb atiklab, wa'ats an atiklábchik axi tsemelchik lej tsakaméjchik ani wa'ats axi lej yejtselmelchik ani xi lej uxkwemélchik. ti an té' wa'ats axi yab pakel ani wa'ats an té'chik axi yejel ani xi k'ochel. Ti in ebal an k'ij, an k'íj axi jamat ani an k'ij axi nakat.

An akank'ij játs in lejbantal in k'ij an ejataláb, in ts'aktal a k'icháj ani in tadhidhintal an tsabál.

Anakank'íj in lejbantal in k'ijil an áb, an tsaváy, an michál, in k'ijil tam k'íl an té'chik, tam witsnal an te'chik, in k'ijil an chixlats, an omáts, an k'ojláts, kom pátal in kwa'al in k'ijil.

An Akank'ij pel in ts'ikintal ti ebal in ajixtal an k'ij, an ajixtaláb k'ij nits'bidh abal ts'ikinal ti akan an k'ochól té', in aykíl an ajixtaláb ma ti in chúm an k'ochól té'.

Tam in le' ki in uluw abal in akan an te' juti kubat jats in aytal an akank'ij ani in chúm an k'ochól te' in nits'biyal an tsaylél, tam an biyalchik in eyendhalakchik an k'ochól te' abal ki in lejbaxna' k'al an k'íj.

An Tsaylél pel in ets'ey k'wajiltal an pulik mamláb axi in ko'obitsyal an ja' ani an ik' abal an ejataláb ti mím tsabá.

An mamláb ti tsaylél in dhayk'al an ja' ti pulik lejem in wenk'owal an ja' ti tokow

alma de la vida, el giro de nuestra madre tierra, el movimiento, es cuando se dice: que el espíritu ya dejó de espalda la vida terrenal, y es entonces que el cuerpo se postra en la madre tierra y es convertido en un energético.

El Sur es el inicio del tiempo de la vida, la cual se divide en dos tiempos: la de largo tiempo y la de corto tiempo; en la vida real, hay seres humanos, que sucumben jóvenes y quienes llegan a ancianos y ancianas. Del árbol, algunos tienen poca altura, otros crecen. Se hacen gigantescos, extienden sus brazos, cobijan el suelo, engruesan, forman humedad. Sobre el tiempo se tiene días cortos y largos.

El Sur es el que mide el tiempo de la vida, la puesta del sol y la rotación de la tierra.

El Sur mide la temporada de lluvia, frio, calor, caída de la hojas de los árboles, floración, tumba de monte, siembra, cosecha, cada una de las acciones tiene su momento su temporada.

El Sur es el inicio del conteo del tiempo, acción relevante, el tiempo aparece se representa en el árbol, se inicia en la base, donde la secuencia del conteo llega hasta la punta del mismo.

Quiere decir: el pie del árbol parado es la dirección del sur y la punta del mismo representa el norte, entonces los antepasados ocupaban el árbol para la medición del tiempo.

El Norte es el lugar imperecedero del gran abuelo, el que se encarga de cuidar el agua y el aire para la vida de la madre tierra.

Desde el mar levanta el agua, la convierte en nube, con el viento la

ani in nixál k'al an ík' abal ki in bajuw ka ulits an áb ma ti mím tsabál.

Tam juníl an mamláb in uldhál an áb lej ik'ladh, in t'ajál lej tumumúl ma leyts'om ani pik'lanal in tsapik.
Tam ki in bajuwíts in k'ijil an áb tam an ts'ojolchik tsab dhalambelchik in chumchik, tam in k'ijil abal ka watsin in ichichik an te' axi jolnenek alte' ani buk'umej owel k'al an ik', jayetsek'íj pel in k'ijil an omáts, in k'íjil abal ka watsin an tsikinte', an muts'ak ba an wayelom k'oxdha' te'chik, tam dhalambejits yán i k'apnel ts'ojól.

An tsaylel in biynal yan i alwataláb k'al an ejataláb ti mím tsabál, kom tam yab ulel an áb tam an ko'nelchik in lej yajchiknalchik an jayíl kom talél an dhalam ts'ojolchik, talel an alte' walilábchik, dhikel an ja' ti itse'chik ani ti móm.

Tsakni' in majúb an tsaylel kom tsakni' in k'wajtal kotón an mamláb, an lejtal tsaní' k'wajat ba' tsak idhidh.

Ti ts'ejel kicháj, an k'ochól te' in tsalmiyal kwechochól in kwetem akan, kom an te', t'ípodh in nits'biyal: in tajáx a k'icháj ani in yik'wáx an akal, an ts'ejel k'icháj ani an ts'ejel akal, an ejataláb ba an tejwa' xe'tsintaláb ani an ejataláb ti jumpok'e k'aylál. Kom ba an ts'ejel k'icháj ma tana' wichat talel an dhajuwtaláb ani pel jaye' in ts'ikintal an wakaltaláb, u uxnal abal lewk'anits a k'icháj, tam ts'ikinits an bachuchultaláb, kom dhikejits in jelíl an dhajuw, tam an k'oxdha' t'e' in kuxnalits in tsalám, kom in olnal abal in wat'enchits an dhajuwtaláb ani ts'ikinits ki in ayna' an wakaltaláb kom yajúm ut-u'míts an dhamdhultaláb.

Tam dhamdhúl a k'icháj in jilamal dhalulúl in tajáx teje' ti tsabal kom ma

empuja para poder llegar hasta la madre tierra.

En algunas temporadas el abuelo trae la lluvia acompañado de viento, es muy escandaloso, porque se acompaña de los rayos y truenos que retumban en los cerros, por su gran potencia.

Al llegar la temporada de lluvia, el campo reverdece, tiempo de semillas para su germinación que se han caído entre el monte, otros son transportados por el aire, esparcidos por diferentes rumbos, asimismo es la temporada de la siembra, la humedad y la abundante vegetación propicia que haya hongos en los troncos secos de los árboles y hojas tiernas comestibles.

El Norte brinda beneficios a la madre tierra, cuando escasea la lluvia, las plantas y los animales soportan el hambre, se acaban las hojas tiernas de las plantas, escasean los frutos, se seca el agua de los arroyos y pozos.

El color del Norte es el rojo, porque es la eterna camisa del gran abuelo, el original se encuentra en el maíz.

Al medio día, el árbol recibe los rayos del sol en el centro de su copa, hace sombra alrededor de sí mismo, porque es la dualidad del árbol representando: la luz del sol y la oscuridad de la noche. Al medio día y a la media noche, la vida en este lado de la tierra y la vida al otro lado. Hasta al medio día termina la mañana, al mismo tiempo inicio del atardecer, se dice: que el sol se ha ladeado, entonces han comenzado a marchitarse las plantas, porque se ha acabado el sereno de la mañana, entonces el árbol deja atrás su sombra, indica que ya pasó la mañana y empieza a seguir el atardecer, así lentamente va

wíchat ti in ts'ejel in dhám in tajbayalits ti jumpok'e' tsabal

Tam dhamdhúl a k'icháj yab tu jilamal ti in putát, expidh in nixk'iyamal owél pejach in tajáx, ma tam ts'ejel akal tam in puwél in tajáx a k'icháj k'wajat ti jumpok'e'j tsabál, tam tana' ti talél an dhamdhutaláb teje' ti mím tsabál ani pel in ts'ikintal an dhajuw-akal, kom tam juníl in tajáx a k'icháj ts'ikinal yajúm ti ut-úm abal teje' ti mím tsabál

An tsapnedhomtaláb tam wakal, u uluwáb: ta waklejnének ani tam dhamdhúl, ta dhamk'unének.

Tam ki in bajuwíts an ts'éjel k'icháj, ma tana' wíchat in bajuwal an dhajuwtaláb ani tana' jaye' in ts'íkintal an wakaltaláb. Tam ts'ejel akal u kubél ti juchuchul an te'chik, ti al an itse' u kubél jayej in janídh ti chololól an ja', kom pel in taltal an dhamdhultaláb ani pel in ts'ikintal an ít chudheltaláb.

An ts'éjel k'icháj, jats an tukum tajaxtaláb abal ju ti jaluxnál ani xaluxnal an tsaplabchik axi talchik ti in aytal an tselom chumlabchik ti an k'aylal: an Tsaylél, Akank'íj, Kalel k'icháj ani Otsel k'icháj.

hacia el oeste, se acerca la penumbra, la oscuridad.

Al anochecer, el sol ha dejado oscuridad en este lado de la tierra, porque desde la mitad de su nariz ya ilumina al otro lado del mundo.

Al oscurecer, el sol no se ausenta por completo, ha retirado parte de su luz; hasta a la media noche, entonces toda la luz del sol se encuentra iluminando al otro lado del mundo, entonces termina el anochecer de este lado de la madre tierra y para nosotros el inicio de la noche o madrugada porque de nuevo la luz del sol, comienza a acercarse a esta madre tierra.

El saludo por la tarde, se dice:
ha atardecido y al anochecer, ha oscurecido.

En punto de las doce del día, hasta aquí termina la mañana y comienza el atardecer. A la media noche los arboles dejan de ventear, en el arroyo también se deja de escuchar el murmullo del agua, es el fin del anochecer y es el inicio del nuevo amanecer de un día más.

Al medio día es el punto luminoso en donde se cruza y se combina la fuerza de la energía que vienen de los cuatro puntos cardinales del universo: Norte, Sur, Este y Oeste.

3.2

In exlomtal an tének ti in ebal an té'

El conocimiento tének sobre el árbol

In exlomtal an tének ti in ebal an té'

An ts'íte'

An ts'íte' játs in k'ochól akan an te', axi k'wajat kubat jumpidh u ts'ímidh eblim tsabál, axi palat útat ba' an dhúyum ani an iblab, tam in le' ki in uluw: ts'í + té' = ts'íte', ts'í = ts'íkintaláb, té' = té'. An ts'íkintaláb té' = An ts'ikintaláb ejataláb te' ti eblim tsabál.

¿jale' ti an ejataláb te', u jumbiyáb k'al an ejataláb atikláb?
Kom an ejataláb té', u jumbiyáb k'al an ejataláb atikláb,tam ka wátsin jún i elem pok'él ejtilits, tam ít kalel ti tsabál an tsakam té'; játs an ts'ikintaláb ejataláb k'al an té' ani an ejataláb k'al an atikláb. An káw ts'í pel in ibíl an káw ts'ikintaláb. ti jumpok'é k'aylál, tam ti uxnal abal an ejataláb in kuxna'íts an tejwa' xé'tsintaláb

El conocimiento tének sobre el árbol.

El tronco

El tronco es el tallo grueso del árbol, la parte de la base del árbol, salido sobre la tierra; se encuentra conectado a las raíces gruesas y delgadas, entonces quiere decir: ts'í = inicio, té= árbol, el inicio de la vida del árbol sobre la tierra.

¿Porque la vida del árbol, se relaciona con la vida humana?
Cuando nace un nuevo ser humano, es como si brotara una nueva planta en la tierra, es el inicio de una nueva vida humana. La palabra ts'í es la raíz de ts'íkintaláb.

3.3

An iblab té'

La raíz del árbol

An iblab té'

In ibíl an té', u nuk'el ani u k'ochel jolidh al tsabál, k'al in ibíl an té' ti in chupnal an ja' ani patal an alwataláb axi in kwa'al an mím tsabál. Wa'ats an iblab axi pel i k'apnel, an iblab axi pel i ilál ani jayetsek'íj wa'ats an iblábchik axi pel i it'iytaláb.

Ti in tsalapíl an tének, an iblab u jumbiyáb k'al an tsemláb iniktal an atikláb, kom in ibíl an te' k'wajat jólidh ál tsabál, tam ka tsemets an te' o ka wáyey u jilk'onal jólidh an iblab, u k'atsel ani tam u wenk'onal ti elech, in wichbanchal in alwatalabíl an mím tsabál. Jaxtamits, ti in tsalapil an tének, tam ka tsemets in iniktal an atikláb, in yejenchal jólidh al tsabál, antsana' abal ki in wichbanchij axi jilk'on in nenchál in alwtalabíl an mím tsabál.

Kom jún ti atikláb in lej nenchal an mím tsabál, chudhél ani chudhél in tsajál abal ki in kuba' in k'ima', in lówal abal ki in ts'ejka' an móm abal ki in kanchij in jálil, in dhijoyal an tsabál k'al an k'amal tam in chikál an kwadhamláb, abal ka t'aychin an ém, an tsanak'w, ani patal an ts'ojól axi pel i k'apnel, ani tam xuwe' in le' ki in uluw abal an atiklabchik lej ts'ene'bejits k'al in mím tsabál, xuwe' tam tsemel jun i atikláb u dhaycháb in iniktal lej alwa' mápudh k'al i t'újub eyextaláb, yabáts in wichbanchal in alwatalabíl an mím tsabál, jawa' xi pidhan chudhél ani chudhél.

Tam ka tsemets jún i te', u jilk'onal jólidh ál tsabál in ibíl, u k'atsel al tsabál ani yabáts u pudhnal, jaxtamits, ti an kawintaláb tének u uluwáb: an ejataláb yab u pudhnal

La raíz del árbol

La raíz del árbol, se extiende y se engruesa bajo tierra, con la raíz del árbol succiona el agua, por ello se alimenta extrayendo los nutrientes de la madre tierra. Existen raíces que se comen, otras son medicinales, de igual manera hay venenosas.

En el pensamiento Tének, la raíz se relaciona con la muerte del ser humano, porque la raíz se ubica bajo tierra, cuando se seca un árbol, la raíz queda enterrada, se pudre y se convierte en nutriente, le devuelve la vida a la madre tierra, así, en la cosmovisión Tének, cuando muere el hombre, necesita ser enterrado, de esa manera le devuelve los favores recibidos de la madre tierra.

Un ser humano le debe mucho a la madre tierra, porque a diario utiliza la tierra; para construir su hogar, la perfora para construir pozos de donde obtiene el vital líquido para la vida, haza la tierra cuando quema el monte para las diferentes siembras, como el maíz, frijol y todo tipo de plantas comestibles. En la actualidad, el ser humano se ha convertido en egoísta con la madre tierra, porque hoy en dia cuando alguien muere, sepultan su cuerpo sellado con material de concreto, ya no le devuelve los favores que le dieron en vida con la madre tierra.

En la muerte del árbol, se queda bajo tierra la raíz y y ya nunca más retoña, por eso, en la lengua Tének se dice: que la vida no retoña.

3.4

Tam yejel ani tam an k'ochel an te'

El crecimiento y el engrosamiento del árbol

Tam yejel ani tam an k'ochel an te'

Tam yejel an te' axi eynal ti oktsa' u jilnal ka púwey ál i alte', yab u ak'iyáb abal ka yejey t'ililíl ani bólidh abal yab ka dhúbat k'we'en, tam yejnekits expidhits tam ka k'ochey ani ka k'we'en ani xi pel i waliláb te', u puwedháb wéjat abal ka dhúbat k'we'en tamchidh ti in tse'líl abal ki in ko'oy dhúbat yán i waliláb.

An te' u k'ochedháb k'al in ot'ól, in ts'ejelíl an k'ochól te' u uxnal: ti ichích te'. Wa'ats i ichích te' axi lej wíts'iy ani xi lej paluw, ti in ts'ejelíl an te' in kwa'al t'ipodh malíl ju ti jaluxnal in belilchik in k'apuwál, in k'apuwál axi tal ál mím tsabál ani axi tal ba k'icháj, an te' tamchidh ti k'apul ti in ibíl ani ti in chumchik, kom in xekél in bats'uwal an alwataláb axi ijkanal ti éb ejtilits: an jel, an áb ani in kits'malchik a k'icháj.

I wa'ats in ot'ól an té' axi pel i ilál, wa'ats an k'oxdha' te' axi waynekits tam in k'ijil áb in kaledhál ti in ot'ol an tsikinte' ani an muts'ak' axi k'apábchik. An nik'adh káw axi jumbiyáb k'al an ejataláb atikláb " an té' axi ka yejey pulilíl yab jayk'í ne'ets ka bolin",mex tsakam atikláb yab ka exobchin an alwa' tsalap tam tsakamej ani tam pulikakits yabáts ne'ets ka wit'an ka exobchin an alwa' xe'tsintaláb ejataláb.

El crecimiento y el engrosamiento del árbol

Cuando crece el árbol maderable, debe desarrollarse en el monte, así crece delgado, recto, no le salen ramas, una vez crecido, se espera que engruese, tenga ramas. El árbol frutal, debe campo despejado de vegetación para que tenga ramas por los cuatro lados en forma de cruz, así tendrá abundante fruto.

La cáscara engruesa al árbol, al centro del árbol esta el corazón. Hay corazón de palo duro y corazón de palo blando, entre el corazón y la cáscara, tiene líneas curvas entrelazadas que se cruzan, son vías de nutrientes que viene de la madre tierra y el que viene del sol, el árbol se nutre de lado y lado de la raíz y de las puntas, las hojas recibe los beneficios que cae del espacio por ejemplo: el sereno, la lluvia y los rayos del sol.

Hay cascara palo medicinal, hay palo grueso, seco que en temporada de lluvia le salen hongos comestibles.

La frase que relaciona con la vida humana, "árbol que crece torcido jamás en su vida enderesa", si el niño desde pequeño no recibe consejos, de grande no se le podrá educar para el bien andar.

3.5

In k'we'el an te'

El brazo del árbol

In k'we'el an te'

In pudhúl an te' u wenk'onal ti k'welab,tam dhalambél in chumchik an te' tam ne'ets puwel, tamchidh in k'we'el an te' u lank'anal abal ti tsálam, kom ti in tsalapil an tének abal an te' pel i tsalamláb tamchidh, teje' ti tejwa' xe'tsintaláb ani ti jumpok'e' ejataláb o ti jumpok'e' k'aylál, kom an k'ochól te' in ch'uchbiyal tselom tamchidh an k'aylál, in chúm an te' in ch'uchbiyal an tsaylel, in ibíl pálat ti in aytal an akan k'ij, jún in okob u in k'we'el in ch'uchbiyál an kalel k'icháj ani xi jumpok'e'j in k'we'el in ch'uchbiyal an otselk'icháj.

In k'we'el an te' pel in okob, u k'we'nal an te' pelk'odh abal ki in kuxuy in alem an ja' ti in kwetemtal tam ulel an áb, abal ki in jek'a' an ík', k'al in tamchidh tse'líl k'we'el yab u emk'anal.

El brazo del árbol.

El retoño del árbol se convierte en rama, cuando reverdece crece las puntas del árbol, en cada lado del árbol extienden las ramas que dan sombra; en el pensamiento Tének, el árbol hace sombra para ambos partes, en la vida terrenal y la vida al otro lado del universo, el árbol señala los cuatro extremos del universo, la punta de la copa del árbol, señala la el norte, la raíz al sur, un brazo o una rama al oriente y la rama del otro lado el oeste.

La rama del árbol es el brazo, el árbol se ramifica en forma de cruz, para que en sí mismo resista el peso del agua cuando llueve, para que no caiga con el viento, con las ramas de los cuatro lados no se ladea.

3.6

In mululúl xekel an k'oxdha' te'

El follaje coposo de las hojas del árbol

In mululúl xekel an k'oxdha' te'

Ma ti wíchat in k'ochól akan an te', taja'íts ti ts'íkinal in k'oxdhachik k'we'el an te' ju ti púdhuch ani xékedh, tam k'wajat alwa' xékedh an te' tejwamel ma owél lej alabél, ejtíl mex mululúl, tam ka júchun an ík' u wa'u'úl ani lewk'a' in xekélchik.

Ti in puwél in mululuntal in xekél an te', u nits'biyáb k'al in pulik katsín an tének, an katsinlek u tejwamél ejtíl tam tejwa' owél in muluntal in xekél an k'oxdha' te'.

Kom ti katsinlek kalel an tsalpadhtaláb, an exlomtaláb, an wítsidh káw ani an chumidhtaláb k'al an tsálap.

Patal an exlomtaláb jawa' tu jilchamal i biyal mamchik, in kaldha'chik ti in kwetém katsín, yab abal in ko'oyalchik i exobintaláb, ejtilits: an dhipaxtaláb k'al an apats' abal ka tsejkan an tát, an pets'ets, an éx axi in kwa'al óx in wal axi kwechochól, tsé' walté' ani bolilíl jábax.

An dhipaxtaláb k'al an púnadh abal ka ts'ejkan an t'aknab ani an t'oknal, an dhipaxtalab k'al dhápup in ts'ejkab an morral. An k'uchixtaláb k'al an lúkuk abal ti in ts'ejkantal an pách, an takab, an lukuk k'uwixtaláb k'al an atáj, an kuchixtaláb k'al an kwinim abal ka ts'ejkan an k'wáchim.

El follaje coposo de las hojas del árbol

Donde llega el tronco grueso del árbol, ahí comienzan las ramas gruesas,, es la parte que retoña las hojas, las flores y las semillas, cuando el árbol tiene hojas, de lejos se aprecia su belleza; el follaje cuando ventea se mueve como abanico y se ladean sus ramas.

Todo follaje redondo de las hojas del árbol, se relaciona con el gran cerebro del Tének, el cerebro tiene forma como a la manera que se aprecia de lejos el follaje redondo del árbol.

Porque del cerebro nace la inteligencia, el conocimiento, la poesía y el desarrollo del pensamiento.

Todo conocimiento heredado por nuestros ancestros, lo desarrollaron en su cerebro, estudio a través de la observación y experimentación; como el tejido de la palma para la elaboración del petate, la bolsa, el cesto, que tienen tres formas geométricas: círculo, cuadrado y cilíndrico.

El tejido del bejuco para la elaboración de cestos, las hebras del maguey para tejer el morral. El batido del lodo, para la elaboración de las ollas, comal; el lodo para el enjarre del hogar. La preparación del algodón para hilar la tela.

An dhakumtaláb k'al an laktem, an mexa, an atáj, an t'enemtaláb ejtilits: an violín, guitarra, arpa, ajab, tambor.

An ténekchik in kwa'al in kwetém k'anilabíl: an tsakam son, an pulik son, an tsúl, an rabél, an bíxom t'íw.

An tének in exlál in k'ijil tam kotoyáb an te' abal k'al dhakumtaláb te'.
An dhit'om pel an tének ilalix axi in exlál an ts'ojolchik abal ki in ilalixna', ejtilits an iblab, in ot'ól an te', in witsíl an te' ani an xeklek.

La construcción de sillas, mesas, casas, instrumentos musicales como: el violín, guitarra, arpa, jaranita, tambor entre otros.

Los Tének cuentan con danzas: el son pequeño, el son grande, la de las varitas. El rabél, el águila bailador, entre otras. Los Tének conocen la temporada del corte de la madera para la carpintería.

El curandero Tének conoce las plantas medicinales como la raíz del árbol, cáscara, flor y hoja.

3.7

An ichlab te'

La semilla del árbol

An ichlab te'

In ichích an waliláb té' in wátsindhál an ít ejataláb te', an waliláb axi wayél palachik ti in akan an te', u jeplonalchik, ani u jilk'onal palachik an ot'labchik tam, an ichlabchik u jolnalchik ani buk'uwáb owél k'al an ík', tam ki in bajuwits in k'ijil an áb, tam jayetsej pel in k'ijil an wa'tsintaláb k'al an ít ejataláb te'

An ichlab ti yanél an té', u nits'biyáb k'al in tsinat t'u'ul an inik atiklab, kom an inik atiklab in kwa'al an ichlab ejataláb, tam an káw ichlab in le' ki in uluw: ich + lab = ichlab, ich = ichích, lab = ilab, in ichích an ilab.

Tam an mím tsabál ani an mimlab atiklab in wátsindhalchik an ít ejatalábchik, u uluwáb abal an tsabál abal yab exbadh mex pel i inik o pel i mimláb, k'al axi alimtaláb ti in ebal an exlomtaláb tének k'al an ejataláb te', tam ti in tsalapil an tének an te' in t'ajál ti inik axi in biynal an ichlab ejataláb, an mím tsabál pel i lej mimláb ani k'al in ats'edhomtal k'al an ja' ani in k'akem a k'icháj in t'ajál an mím tsabál abal ki in wa'tsindha' an ít ejataláb te'.

La semilla del árbol

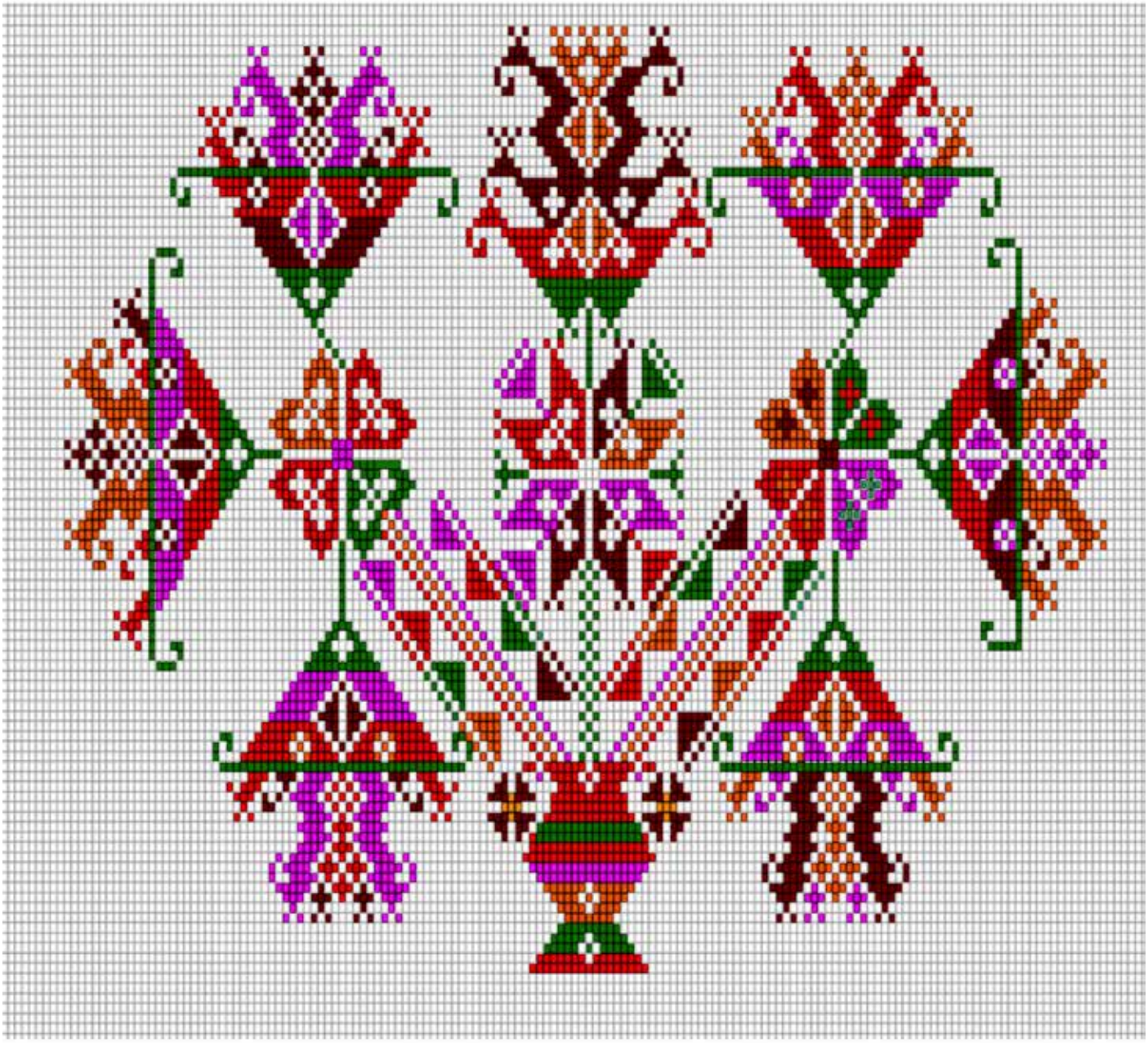
La semilla del fruto del árbol genera una nueva vida, los que se secan colgados sobre el árbol, se abren; la cáscara se queda colgada, las semillas se caen, esparcen con el viento a grandes distancias, en la temporada de lluvia, también es brote de vida de nuevos árboles.

La semilla se relaciona con el aparato reproductor del hombre, porque posee la semilla de la vida humana, entonces la palabra ichlab significa ich = ichích, lab = iláb = corazón de la semilla.

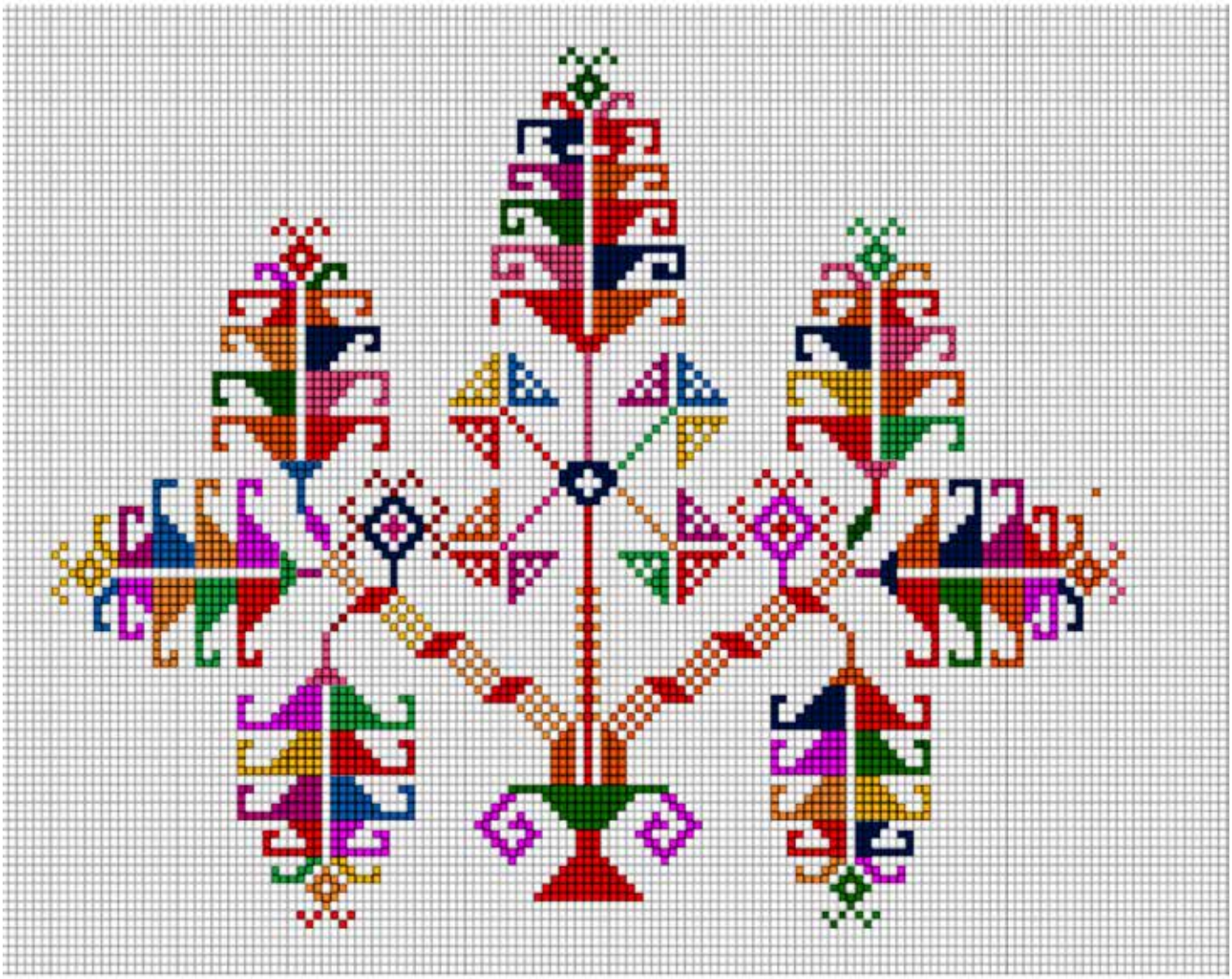
La madre tierra y la mujer son las que reproducen nuevas vidas; se dice: que la madre tierra, no está definida, si es hombre o mujer, con esta búsqueda del conocimiento Tének sobre el árbol de la vida, el árbol es el hombre dador de la semilla de la vida, la madre tierra es auténtica mujer, con la humedad y el calor del sol, hacen que la madre tierra germine nueva vida.

3.8

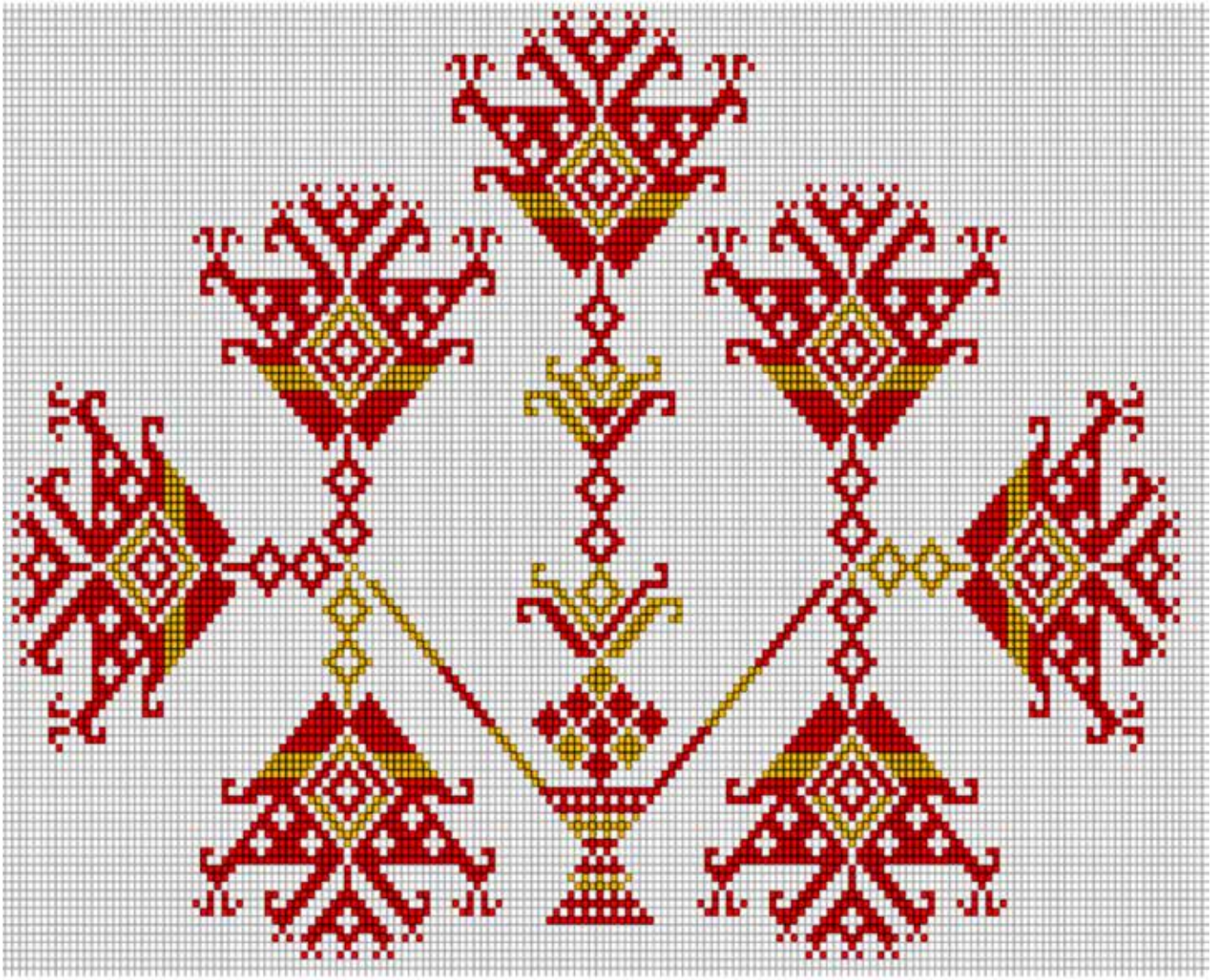
Diferentes diseños del árbol de la vida



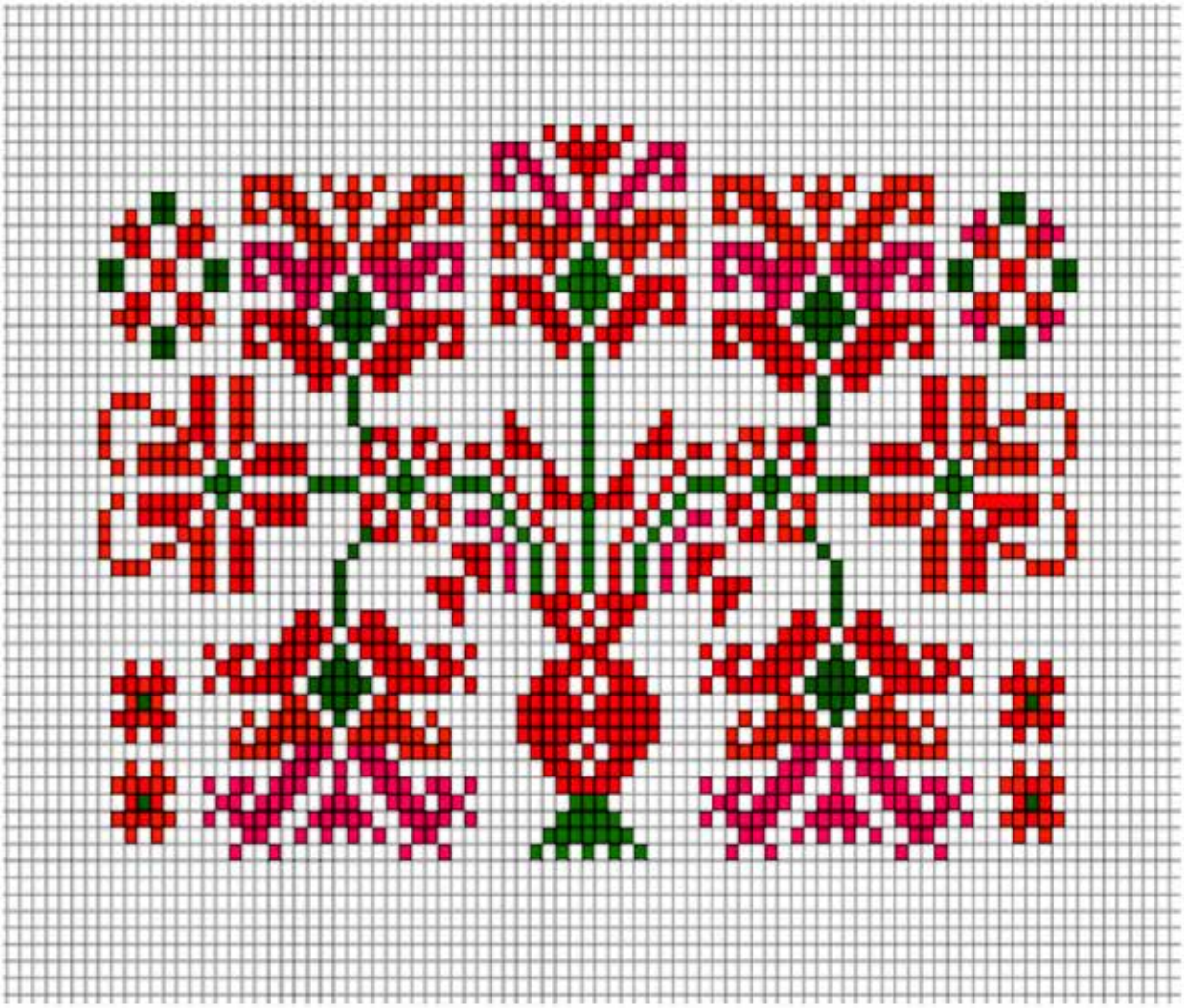
Tampate, Aquismón.



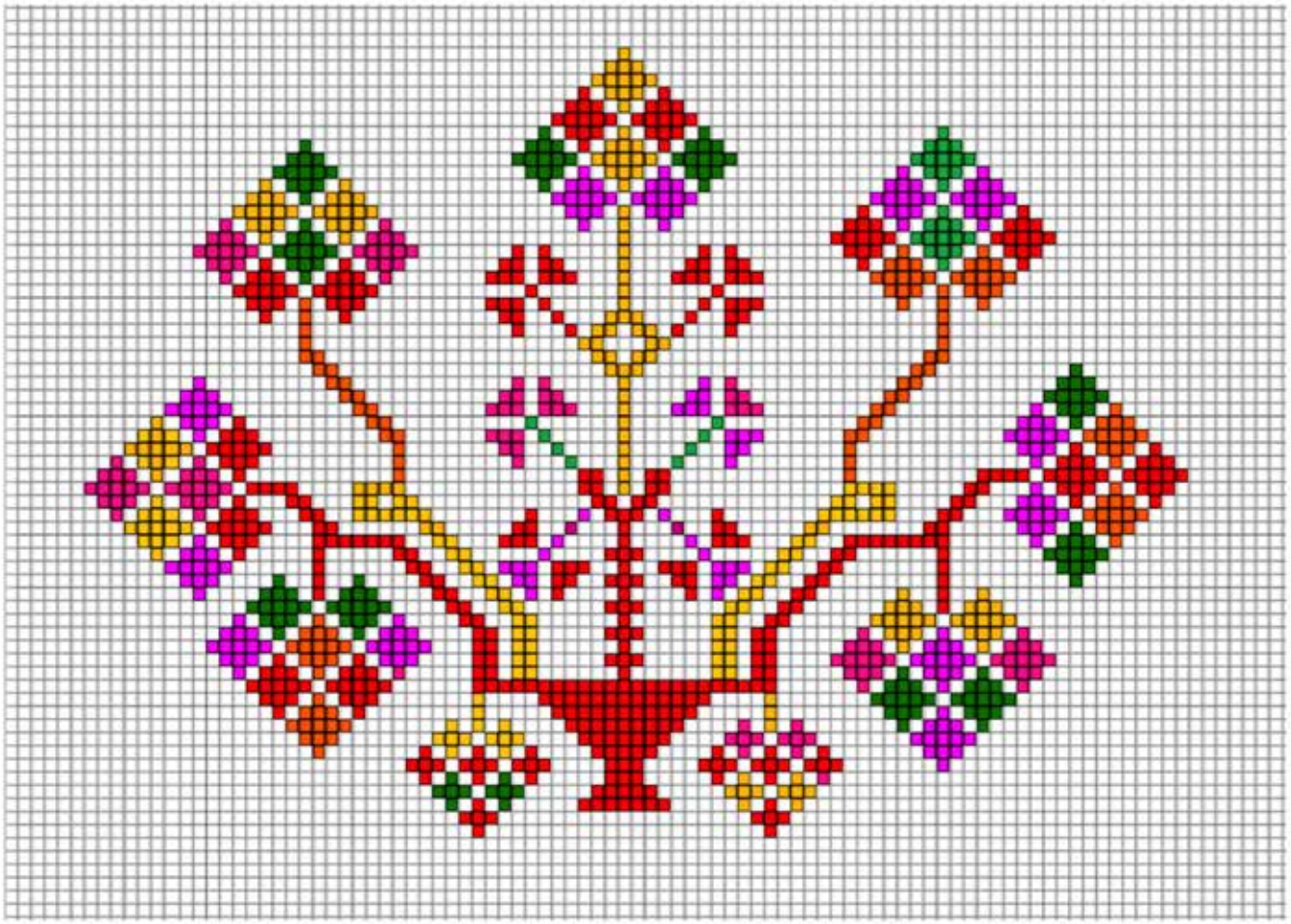
El Naranjo, Tampamolón Corona.



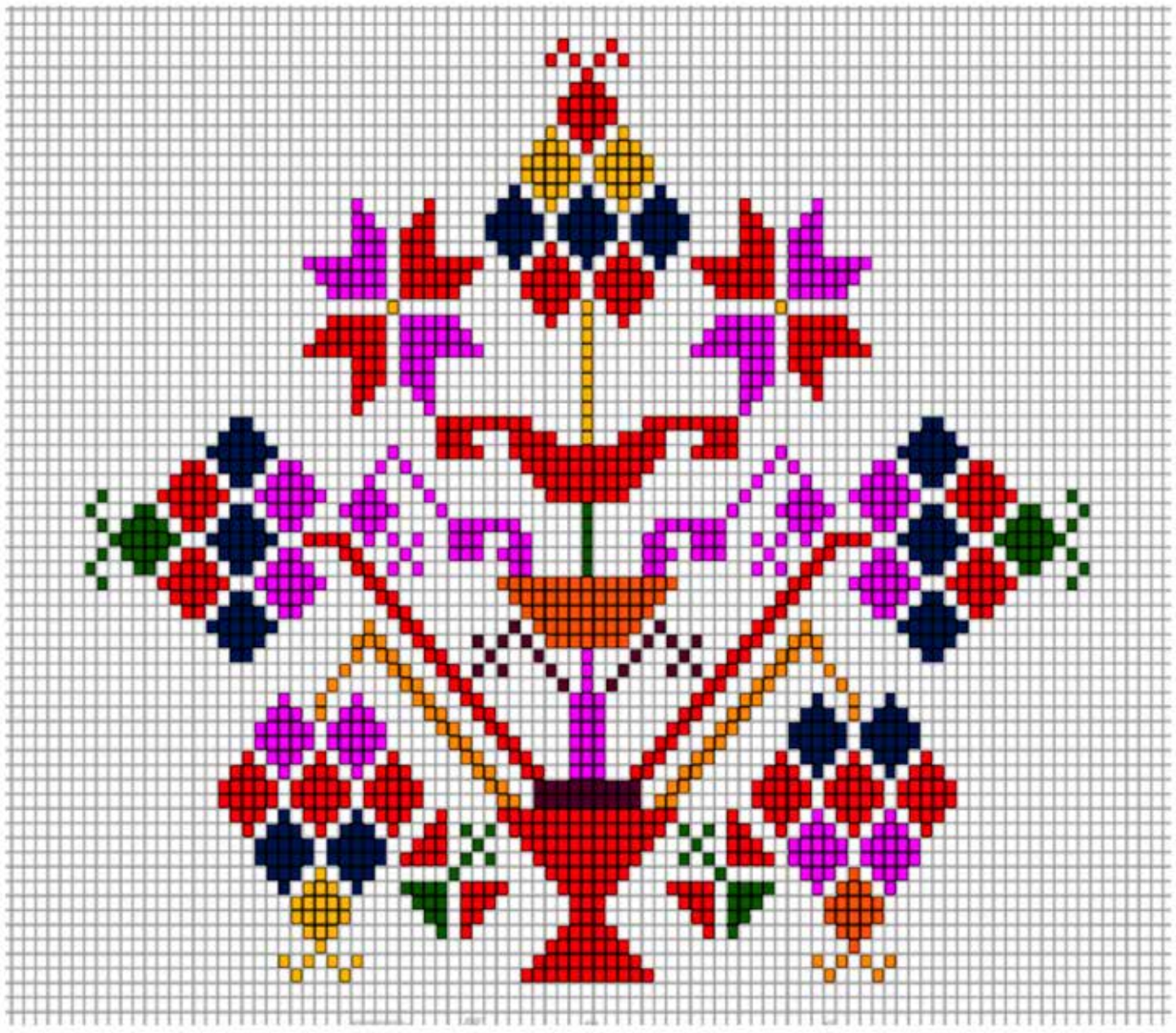
Cuajenco, Tancanhuitz.



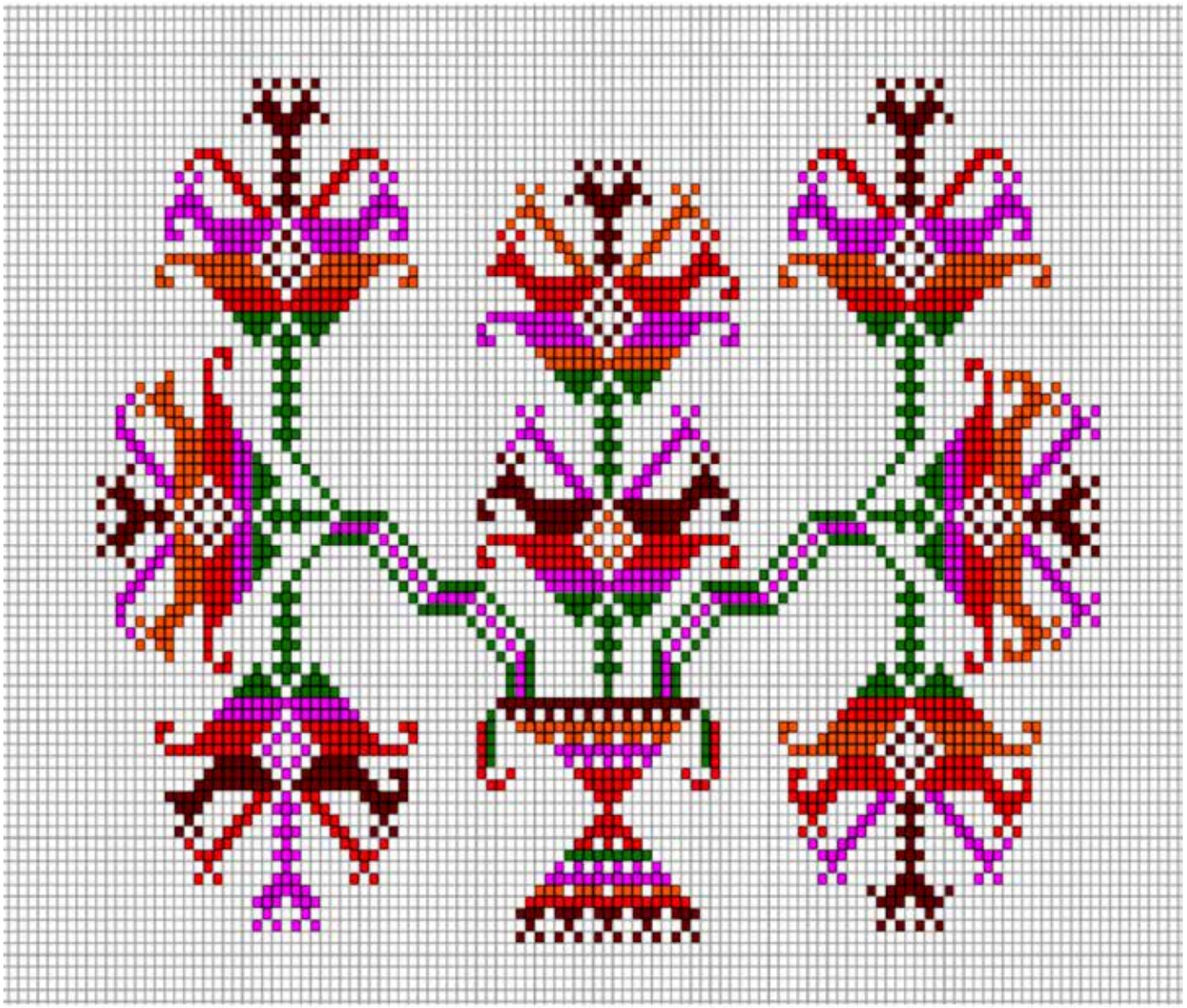
Tampate, Aquismón.



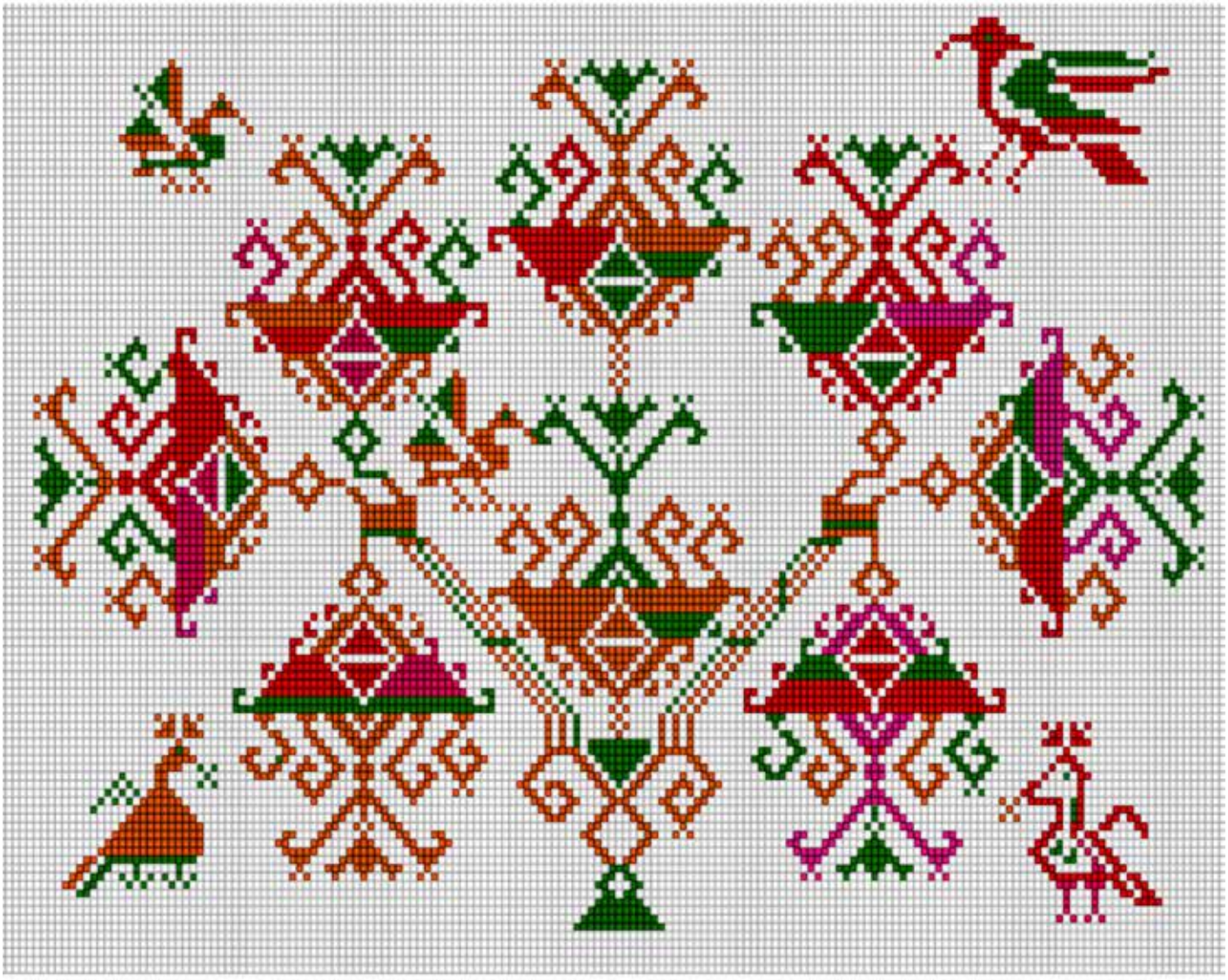
Santa Martha, San Antonio.



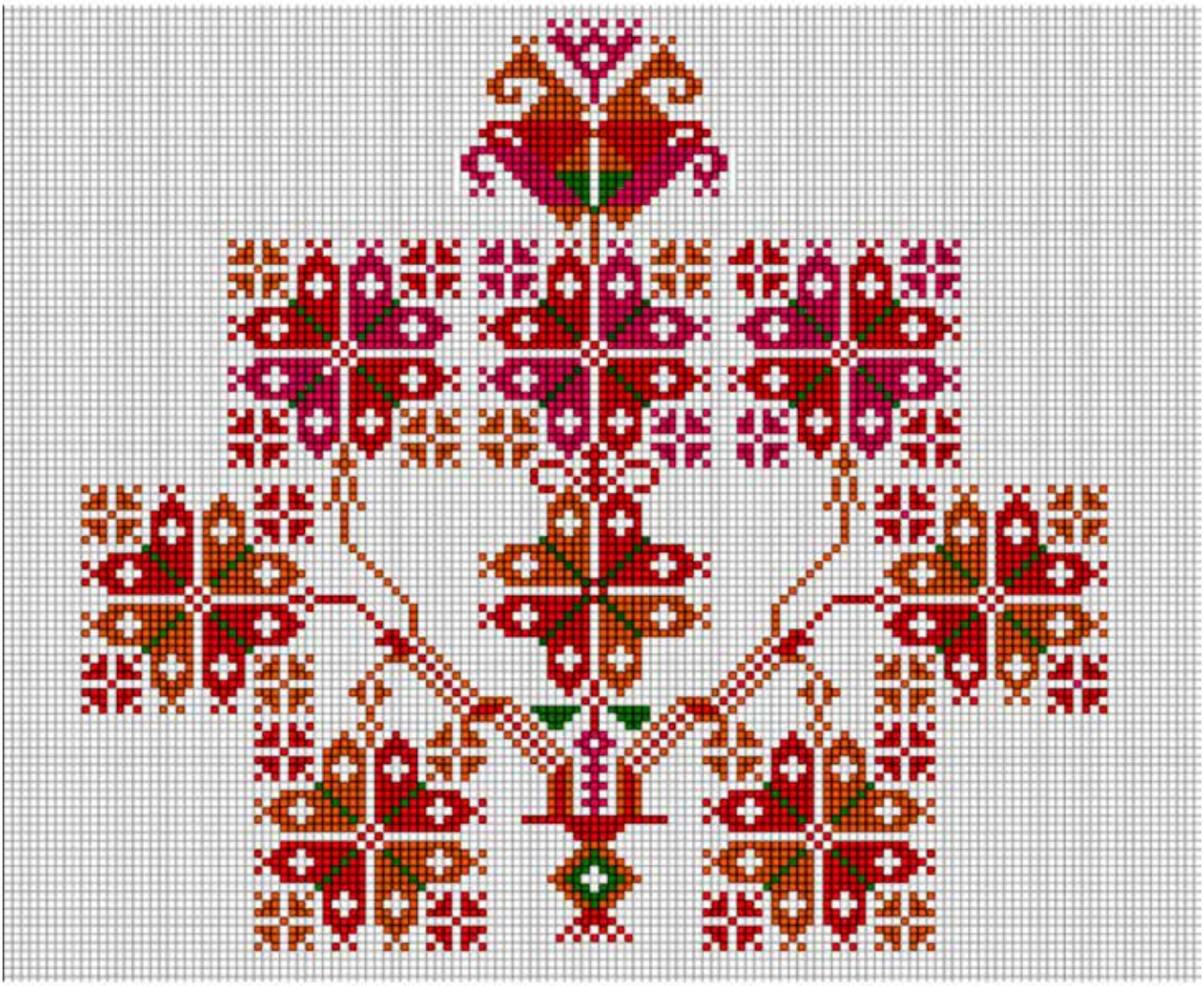
Tsapikte', Tancanhuitz.



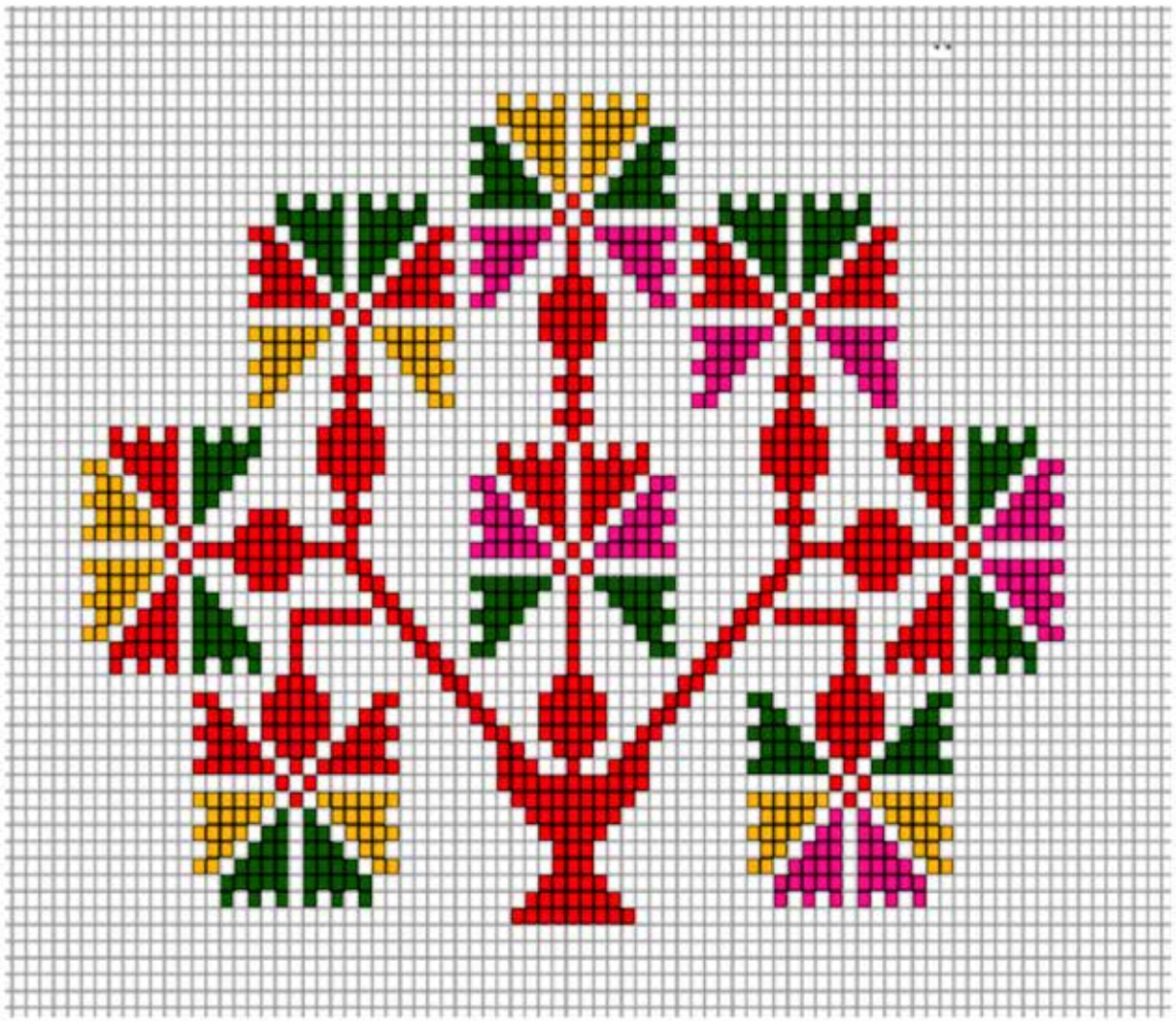
Tampate, Aquismón.



Santa Martha, San Antonio.



Tamaletón, Tancanhuitz.



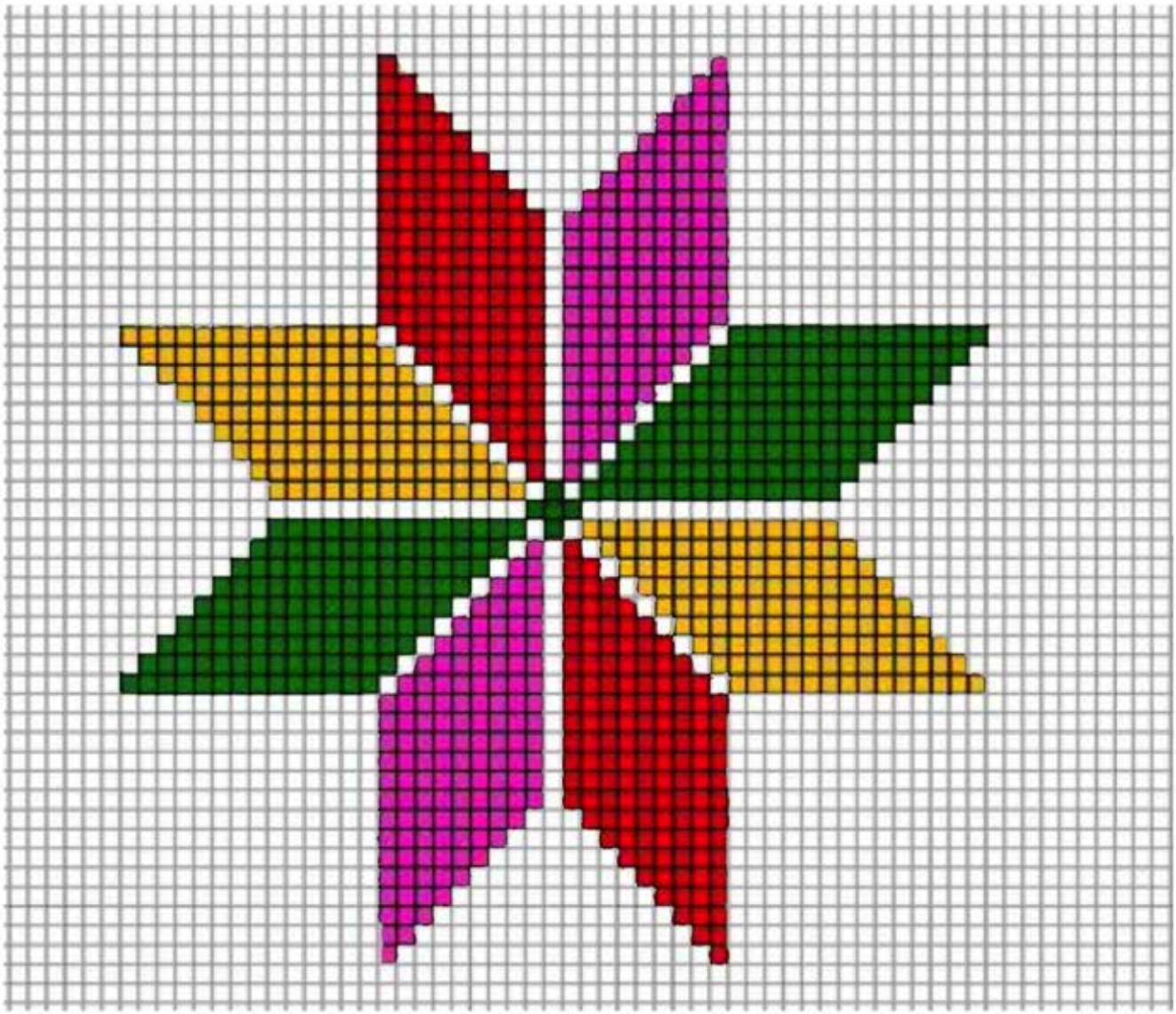
Altamira, San Antonio

Tsapikte', Tancanhuitz.

4

An' tének ót

La estrella tének



An tének ót

An tének ót, witsíl k'aylal, pel jún i t'ipláb ti pelk'odh dhuche' ba' an tének chukuxtaláb, juti nits'bidh in biyal tsalpadhtal an tének mimláb, ti in ebal in aknintal an exlomtaláb k'al an tének ajixtaláb ani an tének lejbantaláb tsabál.

An pulik tének ót, witsíl an k'aylal u ts'i'kinal tin ts'ejelíl k'al jun i tsakam pelk'odh dhuche', u puwel k'al an tsé'lom bélchik axi k'oybáx ts'ejel ti in aytal in walte' ani u tsipti'mél k'al axi tamtex k'oybáx bél ti in walte'.
An tének ót witsíl an k'aylál, u inkinal k'al waxik in pejmách witsíl, k'al tse' i bolidh bél xi tomloxlinal ti in ts'ejelíl, ti in ts'ejelíl wa'ats tse' i bélchik xi k'oybáx ti in aytal in walte'líl. Ti al in walte'líl, in kwa'al an belchik a xi tamtéx k'oybáxchik ani an xaybidh bolidh belchik axi in t'ipyal an kexemchik, in kwa'al waxik in chumchik; ba' an bolidh belchik ti in ts'ejelíl u inkinal tse' i kexemchik ti 90° ;

ti junchik in pejmách an wíts in kwa'al an t'ipoxtaláb pek'tsidh jalúx-tse'ts'upi', tin toninintal an tének inkinal an t'ipoxtaláb waxik walte' ani t'i'ponal k'al jun i junat- tse'walte'

An tének ót "witsíl an k'aylál" in kwa'al an t'iplabchik ani an kits'labchik axi axe'chik: tse' i kexemchik ti tse' inik laju, tsáb i kexem pek'adh lets'elchik, tse' xi jepadh ts'ejelchik, waxik in pejmach witsíl ejtil an Pek'tsidh jilux tse'ts'upi', ti in waltelíl tse' i kexem bolidh lets'élchik ani tse' i kexem xaybidh lets'élchik, ani junajkej ti in toniniltal an tének ót u ts'ejkanal jún i waxik walte' ani eblim u t'íponal jún i Junat- tse'walte'.

La estrella tének

La estrella tének, flor del universo es una figura dentro del bordado tének en punto de cruz, que representa la sabiduría ancestral de la mujer tének, base del conocimiento etnomatemático y etnogeométrico.

La estrella tének, flor del universo se comienza a bordar en el centro con un punto de cruz, se aumenta en los cuatro caminos escalonados del centro hacia la orilla y de ahí se va disminuyendo en los cuatro caminos igual de forma escalonada y de frente de la orilla.
La estrella tének flor del universo se compone de ocho pétalos. En el centro se empatan cuatro líneas rectas, en medio de la figura hay cuatro caminos escalonados hacia a la orilla. En la orilla, cuenta con caminos escalonados de frente y líneas que forman ángulos, tiene ocho puntas; sobre los caminos rectos en el centro se forman ángulos de 90°.

Cada pétalo tiene forma de romboide, en el contorno de la estrella tének se dibuja un octágono y además sobre el octágono se forma un cuadro.

La estrella tének "flor del universo"; cuenta con las figuras y líneas siguientes: cuatro ángulos de noventa grados, dos ángulos planos, cuatro bisectrices, ocho pétalos en forma de romboide; en la orilla cuatro ángulos rectos y cuatro ángulos agudos, además en el contorno de la estrella tének se forma un octágono y sobre este un cuadrado.

4.1

An tse'lom kublabchik tének tsubidhtaláb éb

Los cuatro puntos cardinales cosmovision tének

An tse'lom kublabchik tének tsubidhtaláb éb

An tse'lom bolidh belchik ti ál an tének ót, witsíl k'aylál, ti junchik an bél in ch'uchbiyal ti in aytal an Tsáylél, Akank'íj, Kalelk'ichaj ani Otselk'icháj. Ti in ts'ejelíl an tének ót in nits'biyal in ts'ejelíl an k'aylál, an ts'ejel k'icháj ani an ts'ejel akal. K'al axe' xi t'ipoxtaláb pulik ót ti al an chukuxtaláb tének pelk'odh dhuche', nits'bidh in ibíl an biyál tsalpadhtaláb k'al in kwentaj an k'aylál, in tadhk'intal an tsabál, in aytal tam juchnal an ik', an exlomtaláb k'al an k'ij, ti in ebal an ts'ojolchik, an ko'nélchik, an ja', an ejataláb; jutaj ts'akat a k'icháj tam dhajuw, ts'ejel k'icháj ani tam wakal ani an jalk'untaláb k'al a its'. wa'tsindha' an ít ejataláb te'.

An tének ót, witsíl k'aylál pel jún i t'ipoxtaláb u jilchamej k'al i biyál ách, abal jant'odh ti ki akniy, ki chumiy abal ki puwedha' ani ki eyendha' i tsalpadhtal tének.

An bolidh bélchik ani an k'oybax bélchik t'ipodhchik ál an tének ót, witsíl k'aylal, in nits'biyal jantodh ti tomloxnal an k'aylal ma ti tselom kublábchik; jayetsek'ij an tse'lom ík'chik ani an tse'lom paylomlabchik o mamlabchik. U uxnal ti Muxi'láb an púlik eyal ti k'aylál, axi kwentalom k'al an tse'lom mamlábchik axi beletnomchik k'al an ik', an áb, an tsabál ani an k'ij.

Tam t'ajnal an tse'lom kublabchik k'al in kwentaj an tsabal o k'al an atáj, u tawnab an tsabal pulik mím, u konchab an alwataláb ani k'wancháb an ts'akchixtaláb ani jayetsek'ij tawnab an eyal Tsáyléy axi in beletnal an tse'lom kublabchik.

An ts'akchixtaláb axi t'ajnal u k'wanchab an ts'a'ík uts'nel, bolím o t'ijax kwatsam ti junchik an kublab, tin

Los cuatro puntos cardinales cosmovision tének

Los cuatro caminos rectos dentro de la estrella tének flor del universo. Cada camino indica: Norte, Sur, Este y Oeste. El centro de la estrella tének simboliza el centro del universo, el medio día y la media noche.
Con esta figura de la estrella tének flor del universo dentro del bordado tének, se representa la raíz de la inteligencia ancestral en relación con el universo, la rotación de la tierra, la dirección del viento, la noción del tiempo, las plantas, animales, agua y la vida en general; la ubicación del sol en la mañana, medio día y tarde, los cambios o fases de la luna.

La estrella tének, flor del universo es un diseño heredado de nuestra abuela ancestral, sobre cómo cimentar, desarrollar y hacer uso de nuestra inteligencia tének.

Los cuatro caminos rectos y los caminos escalonados que se dibujan en la estrella tének, flor del universo, representan cómo se une el universo desde los cuatro puntos cardinales; así mismo los cuatro vientos y los cuatro padres o los abuelos. Le dicen Muxi'láb la gran autoridad del universo, quien dirige a los cuatro abuelos que vigilan el viento, la lluvia, la tierra y el tiempo.

Cuando se realiza el ritual denominado cuatro esquinas, sobre la tierra o el hogar, se le habla a la gran madre tierra, se le pide bienestar y se le pone ofrenda, así también se le habla a la autoridad Tsayley que vigila los cuatro puntos cardinales.

La ofrenda que se realiza se le pone aguardiente, bolím o tamalitos en cada esquina. En medio de la mesa simboliza

ts'ejelíl an mexa' nits'binchab in ts'ejelíl an k'aylál ani mo'kanchab laju tsáb i wíts abal an pulik mím tsabál; an tse'lom kublabchik pel an koydhomtaláb k'al an Tsayley ani an mím tsabal.

Ti ts'én Aquichmom u bijiyab ti Tsáyléy an yetse' paylomláb o mamláb ti k'aylal ani ti Alejtóm k'anwíts an yetse' mamláb jaye u bijiyab ti Muxi'láb

el centro del universo y se le pone una docena de flores en honor a la gran madre tierra. Las cuatro esquinas son para hacer descansar al gran padre del universo y la madre tierra.

En la sierra de Aquismón se nombra Tsayley al gran padre o abuelo del universo y en Tamaletón Tancanhuitz al gran padre también se le dice: Muxi'láb.

4.2

An t'ipoxtaláb tének ót in ch'uchbiyal

La figura estrella tének señala

An t'ipoxtaláb tének ót in ch'uchbiyal:

TSAYLEL. Tsayle' an yetse' eyal lejem. In aytal juti che'el an ik'ladh áb, k'al in tsap an mamláb ma pik'la' ani tejwamél le'yts'onal, tekedh tumumúl in tsapik an mamláb, tam juníl ma' in bajuwal kin jeplow an k'oxdha' te'chik. In aytal in che'eltal an ik'ladh áb, leyts'onal ani pik'lanal an mamláb, kom pel i alwa' áb abal k'al in k'ijil an omáts

AKANK'IJ. Aknintal an k'ij, in aytal juti tujel an mím tsabál alál. An akank'ij u uxnal jaye' ti taloláb. An ilalix in bijiyal an akank'ij ti t'ot'oyts'en " walam kom i odhnál an tsabál".

TALOLAB. Tal + owel + loliy+ áb = Tal owel an loliy áb. An Paylomláb axi' in beletnal an ja', tank'wix k'al an ik' abal yab ka odhnaxin. Tam ka ulits an ok'ox áb axi tal tin áytal an talolab, in pok'edhal an dhúm ani an jajnek axi in odhnal an t'ayabláb ani an walilábchik, u talél patal an jajnek ani an dhúm axi pojkax kál an táyabláb ma tam ka ulits an pulik áb o k'oxdha' áb axi tal ti tsaylel. Kom tam juníl an ok'ox áb u che'el tin aytal an talolab. In che'eltal an loliy áb, yab alwa' k'al an t'aynel kom in wa'tsindhal an pojkax dhumchik.

KALELK'ICHÁJ. Kaleltal a k'icháj. Juti ts'ikinal an tajaxtaláb ti an tsabál, an dhajuwtaláb, an ejtsintaláb patal, ts'i'kinal an tajaxtaláb ani an chumláb k'al an ejataláb. Jant'odha' an yatsintaláb ti in wililintal an tsabál ani k'al in kaleltal a k'ichaj ti chudhel ani ti chudhel, u wa'tsinal jún i ít chudheltaláb k'al in kwentaj an ejataláb ani an wa'tsintaláb alwataláb mím.

OTSELK'ICHÁJ. Otseltal a k'ichaj. In ts'ikintal an yik'waxtaláb, an akal o dhamdhultaláb. An uk'tsintaláb k'al a

La figura estrella tének señala:

NORTE. El trueno, gran autoridad del mar. Dirección de la venida de la lluvia con viento, con la potencia del abuelo, relampaguea y hasta se ven los rayos. La fuerza del abuelo retumba y en ocasiones alcanza a partir los árboles gruesos. Dirección de la venida de agua con viento, rayos y truenos; pero agua buena para la temporada de siembra.

SUR. Inicio del tiempo, dirección donde comienza la madre tierra abajo. Akank'ij también se le llama taloláb. El curandero nombra el sur de t'ot'oyts'en "tal vez sea porque deterioramos la tierra".

SUR. El agua babosa del mar viene de lejos. El gran padre que cuida el agua, ataja el aire para que no destruya. Cuando cae la primera lluvia que viene del sur, nacen gusanos y moscas que son dañinos para el cultivo y frutos. Se acaba toda la plaga hasta que llega la gran lluvia del norte, porque a veces, la primera lluvia llega con dirección del sur. La venida de agua babosa, no apto para la siembra, porque se crean plagas.

ESTE. Salida del sol. Donde comienza la claridad en la tierra, el amanecer el despertar del todo, inicio de la claridad y punta de la vida. Conforme el movimiento de rotación terrestre y con la salida del sol de cada día, surge un nuevo amanecer en relación con la vida y la madre naturaleza.

OESTE. Ocaso del sol. El comienzo de la oscuridad, la noche o el anochecer. El ocaso del sol se compara con la muerte por eso, en el pensamiento tének, el abuelito y la abuelita se expresan: "la vida ya atardeció" " ya mero me voy al otro lado del universo". El punto indicado

k'icháj u jumbixnáb k'al an tsemtaláb jaxtamits, ti al an tenektalab tsalap, an mamláb ani an achláb in káwnalchik: "waklets an ejataláb" "we'its ne'ets kin k'alej ti junpok'e' k'ayál. An tukum ju ti ch'uchbidh in uk'tsinal a k'icháj, in nits'biyal an yik'waxtaláb, an wakaltaláb k'al an ejataláb ani an nixk'intaláb k'al an ts'itsinláb ani t'u'úl iniktal.

Ts'ejel k'icháj ani ts'ejel akal u kublenal an ik' u koyol an ejataláb kom koyol an yetse' paylomláb. a k'icháj tamchidh in tajbayal an tsabal ani an paylomláb.

An tének ót, witsíl k'aylál ja'its an t'ipoxtaláb ba an tsu'bidhtaláb tének. An tsáylél, an akank'íj, an kalelk'icháj ani otskan k'icháj, jai'itschik an kublabchik o an kwayablábchik ti ts'ókomtej an k'aylál.

An yetse' paylomláb in ko'obitsyal tamchidh an tse'lom kublabchik ti k'aylál ani an bokom mím. Bokom mím pel an tsabál kom an tsabál pel i mimláb.

por el ocaso del sol, representa la oscuridad, el atardecer de la vida y el desprendimiento del alma y cuerpo.

Al medio día y a la media noche el aire se detiene, la vida descansa porque el gran padre descansa. El sol ilumina lado y lado la tierra y al gran padre.

La estrella tének, flor del universo es la representación de la cosmovisión tének del norte, sur, este y oeste son los cuatro muros o los bastones que sostienen el universo.

El gran padre cuida por ambos lados a los cuatro muros del universo y la gran madre tierra. Bokom mím es la madre tierra porque la tierra es mujer.

4.3

In mukubchik an pelk'odh dhuche' ba' an tének chukuxtaláb

Los colores del bordado tenek en punto de cruz

In mukubchik an pelk'odh dhuche' ba' an tének chukuxtaláb

Tsakni' in mukub in k'wajtal kotón an paylomláb axi eyal ti tsáylél. Jaxtámits ba an chukuxtaláb pelk'odh dhuche' tin aytal an tsáylél ti tének ót u chukuyáb tsakni'. Axé' xi lejtal majuxtaláb k'wajat ba tsak idhidh. Wa'ats an dhit'om axi in t'ajal an ts'akchixtaláb ani mex yab wa'ats an k'apnél tam in ts'akchixnal an tsak idhidh.

Ti iko' in mukub an akank'ij, kom ja'its in alabél ejat majuxtal an mím tsabál alal, an k'anidhomtaláb k'al an tsabál. In ts'ikintal an k'aya'taláb, an kulbetaláb, an k'aya' ejataláb tének, an kulbetnaxtaláb ani an le'naxtalab k'al an mimláb ani an inik. An lejtal ejat majuxtaláb iko', k'wajat tin witsíl an dhuyu' ani ti wejnek tsatsa'. Ba' an chukuxtaláb pelk'odh dhuche' ti in aytal an akank'ij ti tének ót u punchab an tsákuy axi iko'.

An k'anaw in mukub an kalelk'icháj, in tajbaxtal a k'icháj. Píl uludh, an k'anaw pel in wat an k'aylál, in tajáx a k'icháj, manu' tam dhajuw ani mank'adh tam wakal. Axi lejtal majuxtaláb k'wajat ti an k'anaw idhidh.

An kaw mank'adh in le' kin uluw we' manu' ani we' k'anaw'.

Yaxu' in mukúb in ts'tsín an ejataláb, kom an ejataláb u nixk'inal ba' an iniktal anam t'u'úl, ti an tének ót u mukuyab ti yaxu' in aytal an otselk'icháj. Ti biyal tam tsemchinal an tének mimláb in eyendhalak yaxu' in petob.

Los colores del bordado tenek en punto de cruz

Es de color rojo la eterna camisa del gran padre autoridad que cuida el norte. Por eso en el bordado, el punto de cruz de la estrella tének se borda de rojo la dirección del norte. Este color natural se encuentra en el maíz. Hay curanderos que cuando realiza ofrendas, en vez de comida, ocupa el maíz rojo.

Rosa, es el color del Sur. Porque es el bello color vivo de la madre tierra abajo, el amor a la tierra. El origen del amor, el gusto, el generoso espíritu del tének y el cariño entre la mujer y el hombre. El color rosa vivo se encuentra en la flor del soyo y en la pitaya madura. En el bordado en punto de cruz sobre la estrella tének a la dirección del sur se le pone hilo color de rosa.

El anaranjado color del Este, la luz del sol. Dicho de otra manera, el anaranjado es la cobija del universo. La luz del sol, es amarillo por la mañana y por la tarde entre amarillo y anaranjado. Este color natural del anaranjado se encuentra en el maíz.

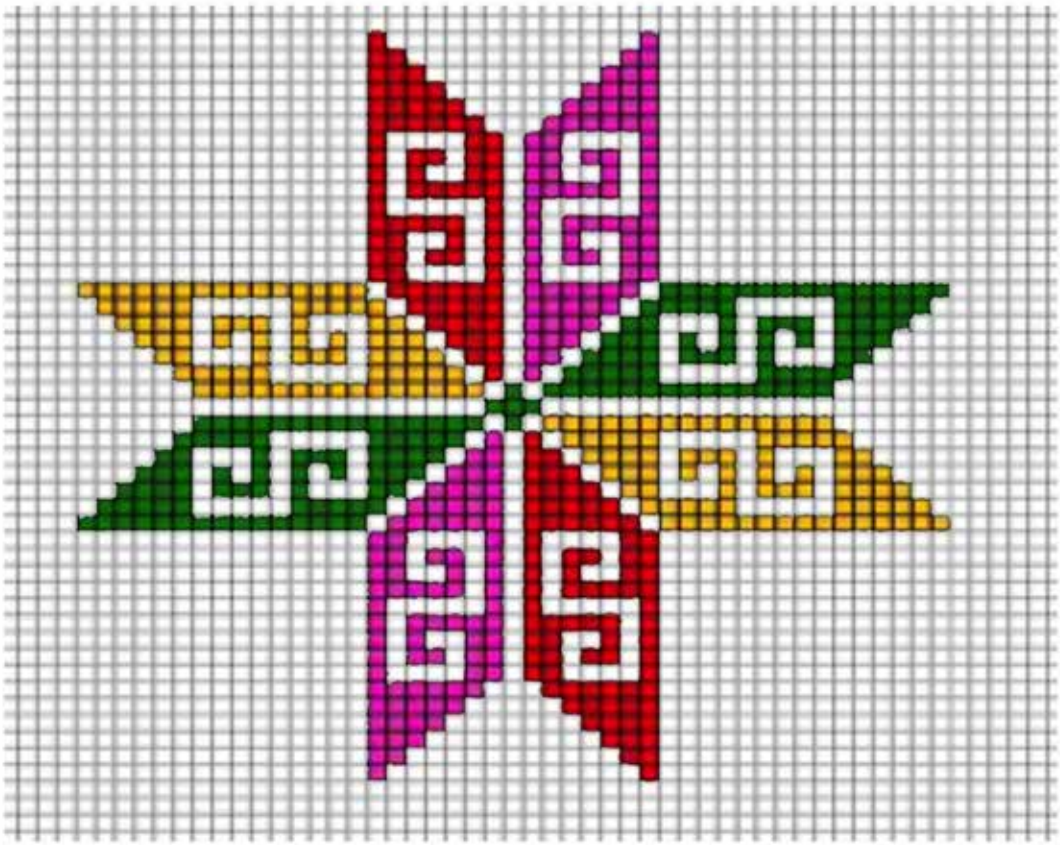
La palabra mank'adh quiere decir entre amarillo y anaranjado.

El verde simboliza el color del alma de la vida porque el espíritu se desprende del cuerpo, en la estrella tének se pinta de verde el color del oeste. En tiempos remotos cuando la mujer tének enviudaba, utilizaba el petob verde.

4.4

yuniníl dhuche'lidh an tének ót

figura en forma de "ese" en la estrella tének



An idhidh

An tének ót, witsíl k'aylal, axi t'ipodh ba' an pelk'odh dhuche' ti al an ténék chukláb, in nits'biyal yan i biyal exlomtáb ani ti in kwentaj a Dhipak in ejatal an idhidh, an tének ót axi in kwa'al an dhuche' xi yuniníl in nits'biyal an ém.

An joltal bolidh belchik axi t'ipodhchik ti al an tének ót in nits'binchal in belíl an way', ti junchik in witsíl an tének ót pel in witsíl an ém. An bolidh bél ani an tamkulum bél o k'oybáx bél in nits'biyal in belíl a dhipak kom in beletnal an ts'ulel. Tam t'uchbidh an ém ani tam tsajajál in xi'íl an k'ok'ots ti lej ts'ejel a k'icháj an dhabal ts'ulel tam juníl in bajuwal kin ats'a' dhubdhudhúl jun i tsakam kwitól, u uxnal, abal pel a dhipak in ko'obitsiyal an ts'ulél ém abal yab ka takchikat k'al an ko'nélchik.

El maiz

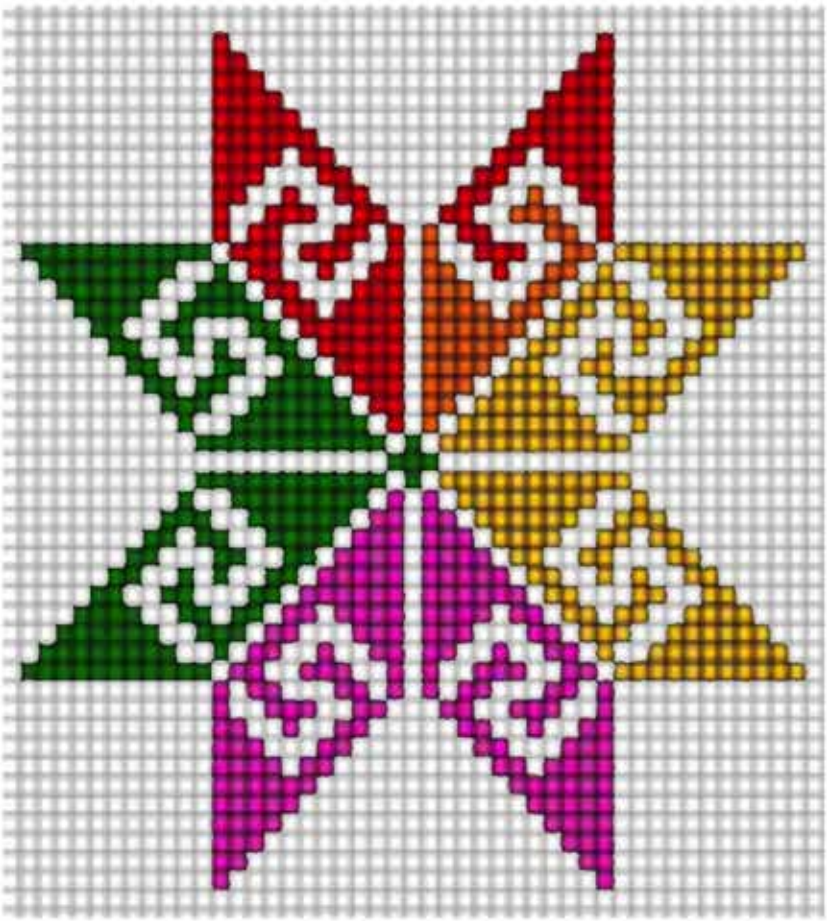
La estrella, flor del universo, dibujado en el bordado tének en punto de cruz, representa una gran variedad de sabiduría ancestral y en cuanto a Dhipák, el espíritu del maíz, la estrella que tiene la figura en forma de "ese" simboliza la planta del maíz.

Los caminos rectos dibujados en la estrella tének representan las hileras de la mazorca en forma de camino. Cada pétalo de la estrella es, la espiga del maíz. El camino recto y el camino empatado o camino escalonado simboliza el camino de Dhipák que cuida la milpa. Cuando la planta de maíz tiene espiga y están rojizos los cabellos de los jilotes, a medio día el dueño de la milpa a veces llega a escuchar chiflando un niño, se dice: que es Dhipák que cuida el maizal para que no sea tocado por los animales.

4.5

An aknidh ót

La estrella tének con pies



An aknidh tének ót, witsil k'aylál, in ajixtal a its'chik.

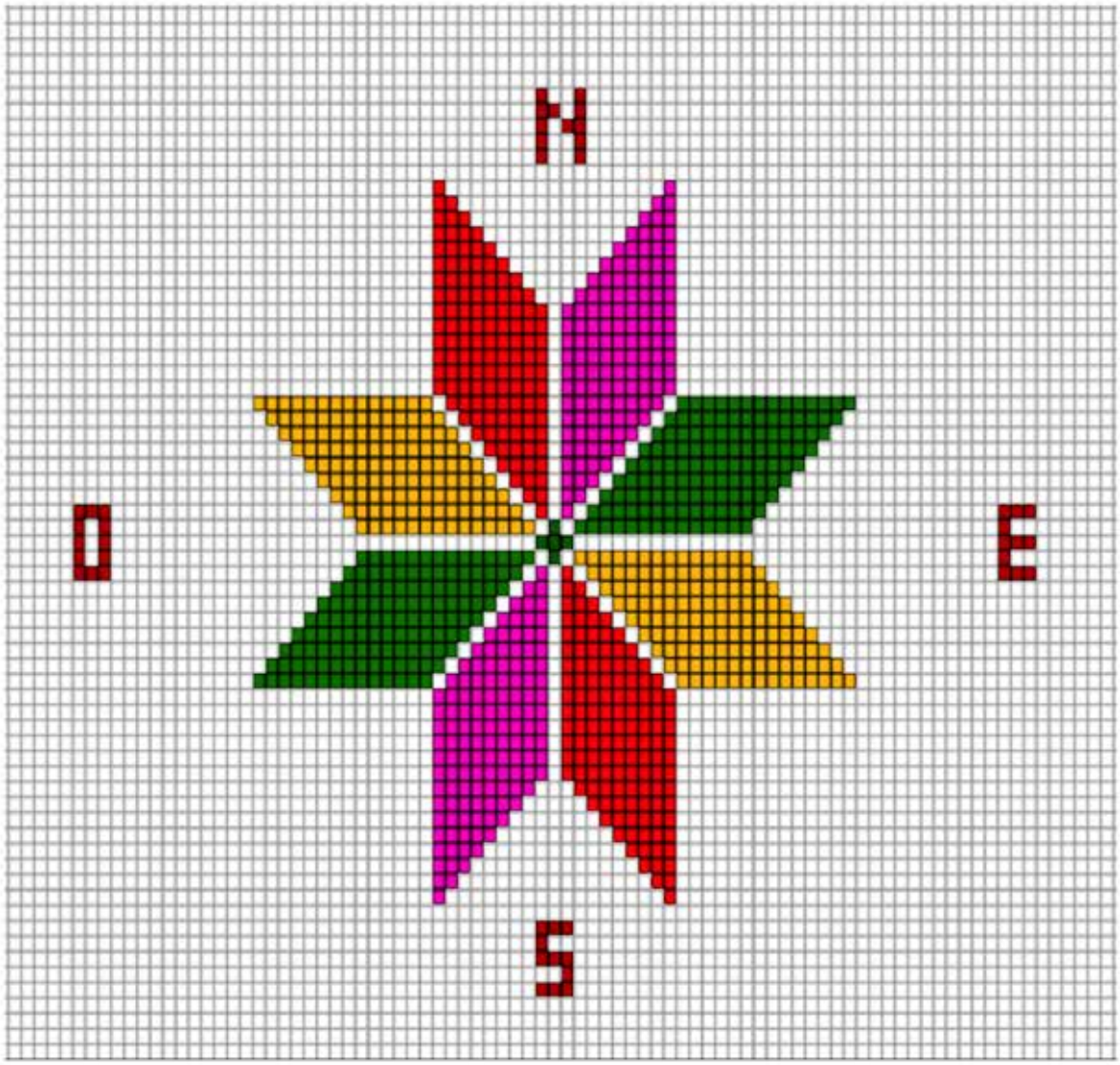
In nits'biyal an ajixtaláb k'al a its'chik kom an mimlab in kó'oyal an elem pok'él ti belew a its'. Ti junchik in witsil an tének ót in t'ipyal ti junchik a íts' ani in kwa'al waxik in witsíl, in ts'ejelíl pel in kidhtal ti belew a its' ti ko'odh an mimláb k'al an t'ele' ani ti tam in bajuwal ka wa'tsin an tsakam elem pok'el. In ts'ejelíl an tének ót pel an ts'itsinláb kom tana' ti k'wajat nits'bidh in dhuymal an ejataláb ani jayetsek'ij an teptsintaláb o tsemláb, juti ts'ikinal an ejatalab jayetsej junini' ju ti wichel.

La estrella tének, flor del universo con pies, marcador de meses.

Representa el marcador de los meses ya que; la mujer normalmente da a luz a los nueve meses. Cada pétalo de la estrella gigante simboliza cada uno de los meses. Tiene ocho pétalos, el centro completa el noveno mes y es cuando la mujer termina el periodo de embarazo y nace el nuevo ser. El centro de la estrella tének con pies es el espíritu, porque allí se encuentra representado el tronco de la vida y también el apagón o la muerte, donde comienza la vida es el mismo lugar donde regresa.

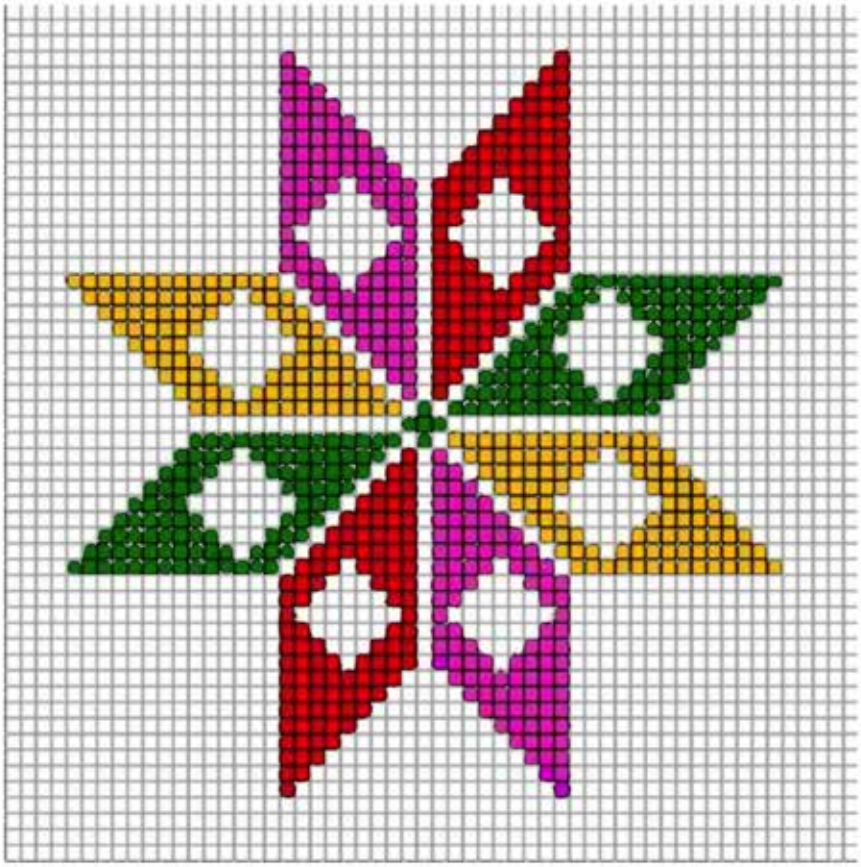
4.6

Variedad de estrellas Tének



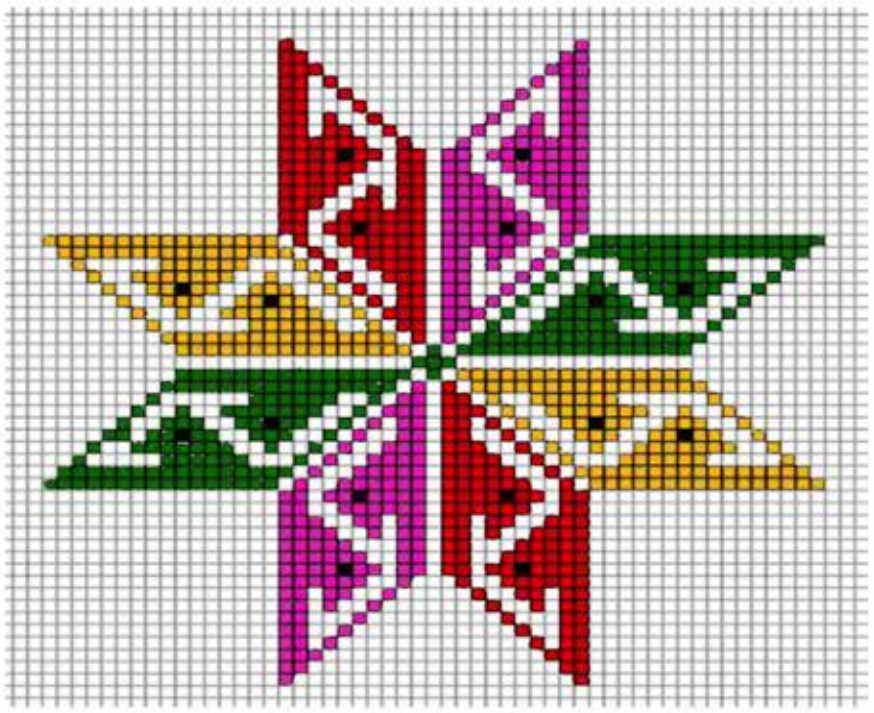
AN TÉNEK ÓT AXI TAMCHIDH IN CH'UCHBIYAL

LA ESTRELLA TÉNEK QUE SEÑALA EN AMBOS LADOS.



AN PEK'TSIDH TSE' TS'UPI'CHIK BA'
AN TÉNEK ÓT.

LA ESTRELLA TÉNEK CON ROMBOS.

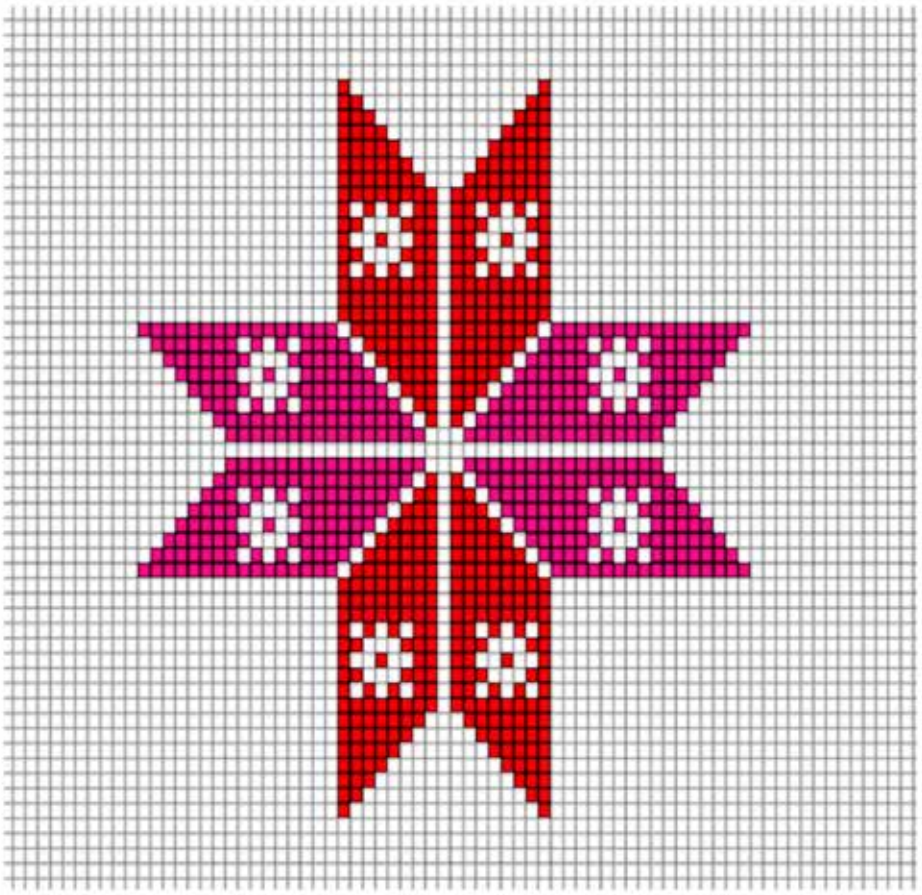


AN T'IWLIDH TÉNEK ÓT

LA ESTRELLA TÉNEK CON ÁGUILA

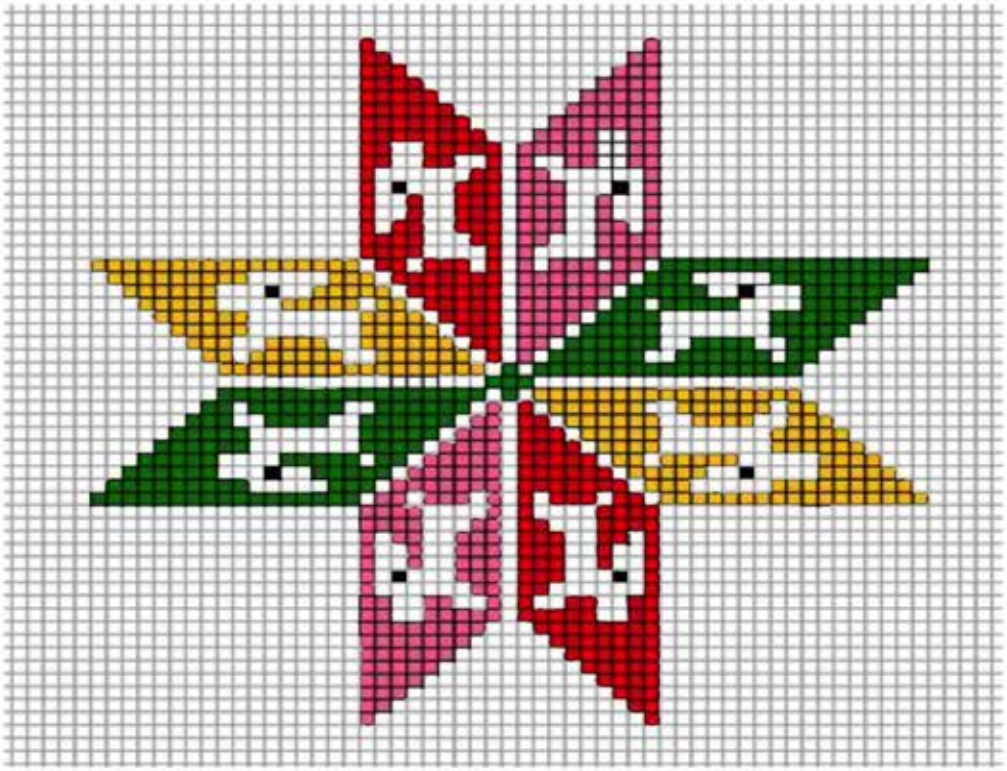
AN KO'NÉLCHIK AXI TAMTEX
KETECHIK BA' AN TÉNEK ÓT

LA ESTRELLA TÉNEK CON ANIMALES
SENTADOS DE FRENTE



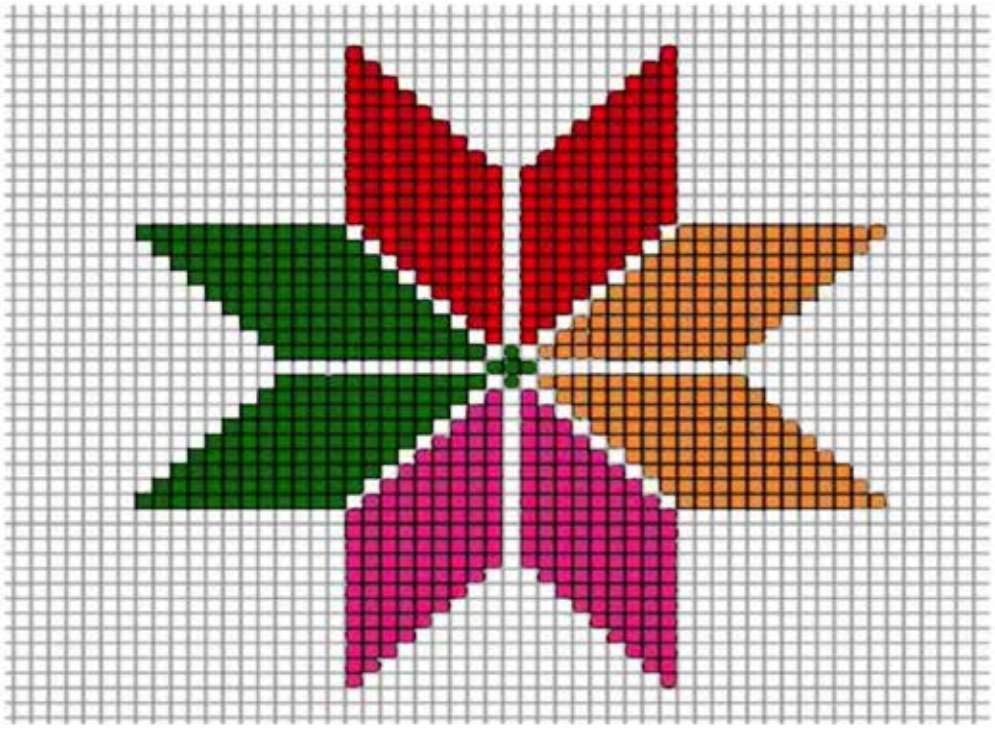
AN WITSIDH TÉNEK ÓT

LA ESTRELLA TÉNEK CON FLORES



AN KOYLIDH TÉNEK ÓT.

LA ESTRELLA TÉNEK CON CONEJOS.



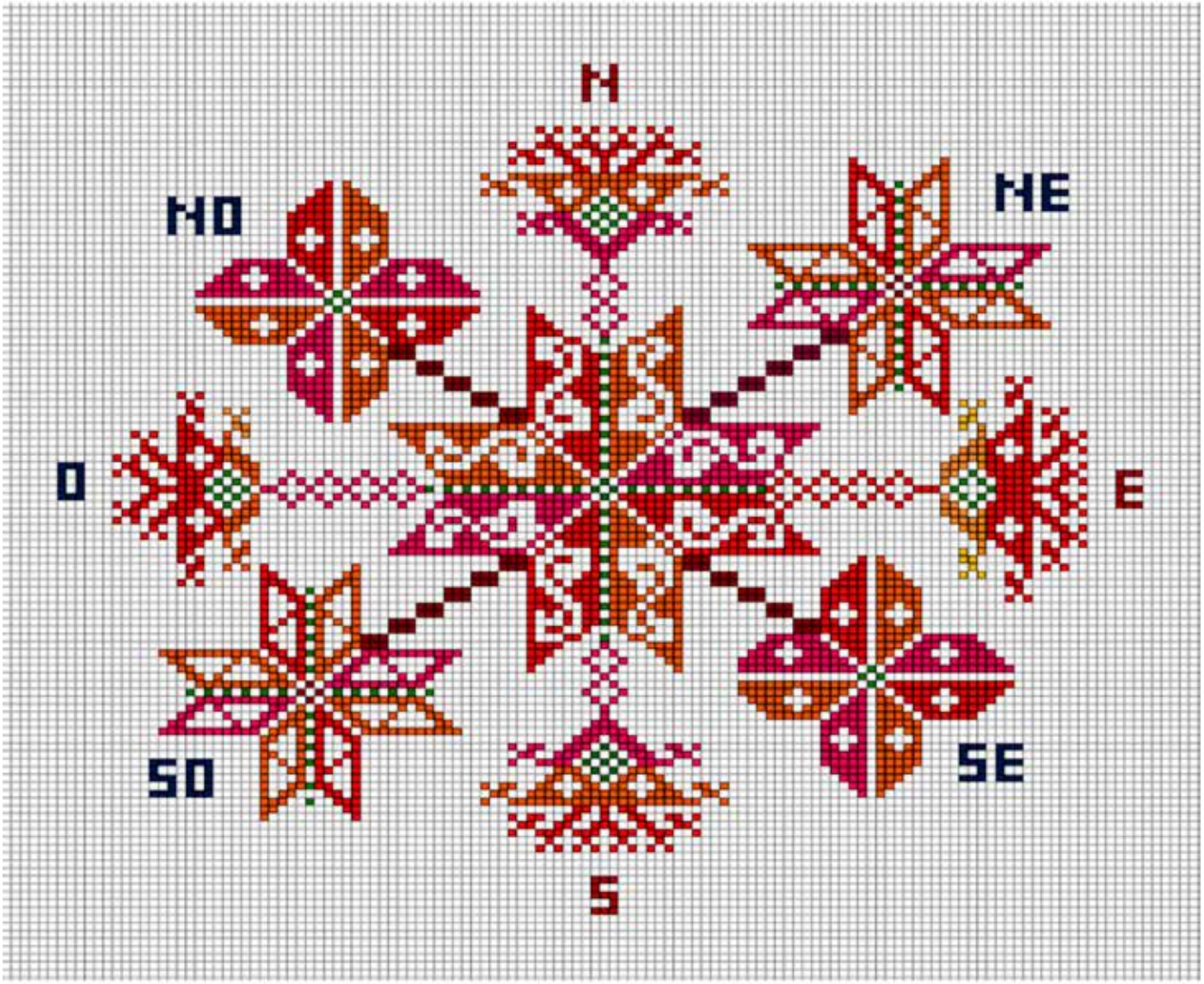
JUNUNÚL IN MUKÚB TI TSABCHIK PEJACH IN WITSÍL TI IN AYTAL TI JUNCHIK AN KUBLAB BA' AN TÉNEK ÓT.

DEL MISMO COLOR EL PAR DE PÉTALOS CON DIRECCION A CADA PUNTO CARDINAL EN LA ESTRELLA TÉNEK.

5

Waxik chumchik in witsal an ik'chik

La flor de los vientos de ocho puntas



El Xolol, San Antonio.

5.1

An mo’tsodh wítsal an ik’

La extendida flor de los vientos

An mo'tsodh wítsal an ik'

An biyál ténekchik in jilamal t'ipodh an exlomtaláb ti in ebal an tsu'bidhtaláb éb, tìpodh ti ba' jun i mo'tsodh wíts ti al an chukuxtaláb pelk'odh dhuche'. Axe' xi mo'tsodh wíts t'ipodh ejtíl jún i yetse' chanal wíts, játs a k'icháj axi in tajbayal ma ti éb ani ma ti tsabál. Ti junchik in pejmach mo'tsontal wíts játs in aytal juti jaluxnal in tsamamál ík'al an mím tsabál alal k'al in k'ak'emtal in kíts'malchik a k'icháj. An chukuxtaláb pelk'óx dhuche', ti al in tsalapil an biyal tének, in le' kin uluw: abal axi wa'ats al mím alwataláb u patal jaluxnal o patal u wichk'ó ti in k'íjil, ejtilits tam in bajuwal in k'ijil ka wichiy ti k'il an te'chik, a its' wichél ka tsiptiméj ani ka puwey, a k'icháj kalel tam dhajuw ani uk'tsinal tam wakal, an áb in kwa'al in k'ijiltal abal ka ulits,in k'ijil an chixláts ani an omáts.

An mo'tsodh wíts, pel in witsíl an k'aylál, pel jún i t'iplab ts'ekadhtalabchik ti al an chukuxtaláb tének axi tal al an biyaláb axi in nits'biyal an uludhtaláb ti in ebal an tének tsu'bidhtaláb éb o jant'odh ti kwetém ejtinchal an puwel tsabál ti puwel xe'tsintaláb ti al in kwentaj an mím alwataláb (tsabál, ja', ts'ojólchik, ko'nélchik, ik', otchik ani an ejataláb atikláb).

La extendida flor de los vientos

Los antepasados tének dejaron ilustrado el conocimiento de acuerdo a su cosmovisión, dibujado en una flor extendida en bordados punto de cruz. Esta flor dibujada como una flor extendida, es el sol que ilumina desde el espacio hasta la tierra. Cada apartado de la flor es la dirección del cruce del aire fresco de la madre tierra, abajo con el calor de los rayos de sol. Dentro del pensamiento tének significa: lo que hay dentro de la madre naturaleza, se cruza o se repite a través del tiempo, como cuando regresa la temporada de la caída de las hojas de los árboles, la luna regresa a minimizarse y a engrandecerse, el sol sale por la mañana y se oculta por la tarde, la lluvia tiene su temporada de llegada, el tiempo de la tumba de monte y de la siembra.

La flor extendida "de los vientos"; es uno de los diseños de origen ancestral que representa el conocimiento y la cosmovisión tének, interpretar el mundo en relación con la madre naturaleza y sus elementos (tierra, agua, viento y sol).

An tének ót, witsal an ik'chik in kwa'al laju akak in aytalchik, in kwa'al waxik in chumchik, tsáb i tomlox bélchik ani tse' xi k'oybaxchik, ti junchik an belchik in t'ipoxtal jant'odh ti tomlox an k'aylal, in che'eltal an ik' ani an áb ti al an tsabál, in k'wajtal a k'icháj ti ma dhajuw ma ti ka waklej, ani an jalk'untaláb k'al a its'.

An tukum kublabchik jats: an Kalelk'icháj, axi tal in ch'uchbiyal utat in kaleltal a k'icháj chudhél ani chudhél; an Otselk'icháj, an tukum axi ch'uchbidh ti in uk'tsintal a k'icháj. An kits'lab Kalelk'icháj - Otselk'icháj in ts'ejelíl ti kits'labchik. In ts'ejelíl axi k'wajatchik t'ipodh ti in aytal an kits'lab Tsáylél - Akank'íj. K'al axi t'ipodhtaláb u inkinal tse' i kexemchik ti tse' inik laju, kom jayetsekíj, jepadh ti in ts'ejelilchik, akninal: Tsay-otselk'icháj, Akan-otselk'icháj, Tsaykalelk'icháj ani Akankalelk'icháj; antsana' chank'anal an wíts ti laju akak in chumchik.

La estrella tének, flor del viento tiene 16 direcciones, tiene ocho puntas, dos caminos opuestos y cuatro caminos escalonados. Cada uno de los caminos representa, la forma como se une el universo, la venida del aire y la lluvia hacia la tierra, la posición del sol desde el amanecer hasta el atardecer y los cambios de la luna.

Los puntos cardinales son: el Este. Lugar aproximado donde sale el sol; el Oeste. Punto indicado por el ocaso del sol. La línea Este – Oeste. Indica el eje de abscisas y el eje de las ordenadas descrito por la línea Norte – Sur. Esta composición genera cuatro ángulos de noventa grados, a su vez, se dividen por las bisectrices, generando: Noroeste, Suroeste, Noreste y Sureste, así se obtiene la "flor de los vientos"; de dieciséis puntas.

5.2

An pilchik waxik chumchik in witsal an ik'chik

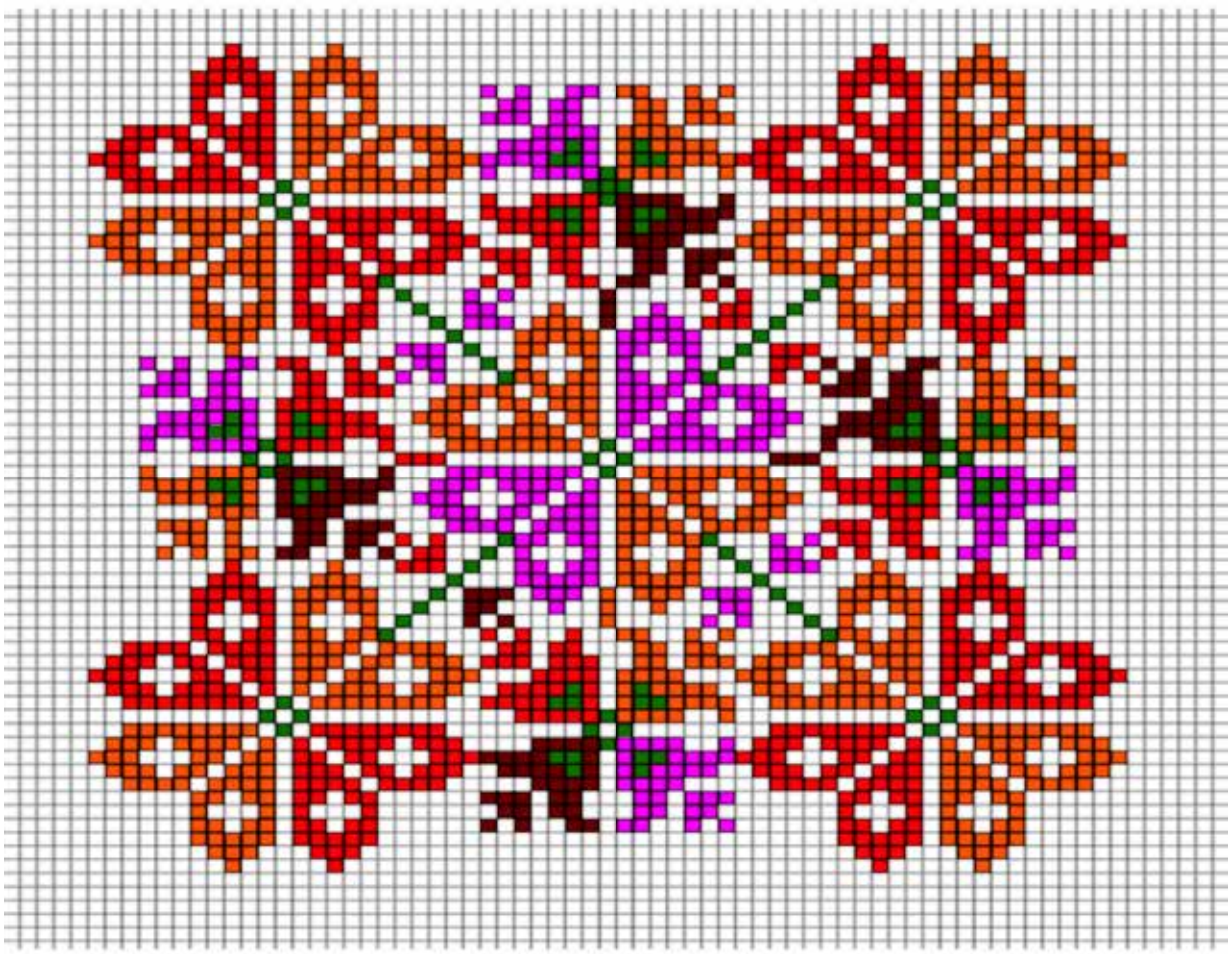
variedad de la flor de los vientos de ocho puntas

IN AYTAL JUNPOK'E' KUBLABCHIK
TI TSE'LOM AL AN WITSÍL AN
IK'CHIK.

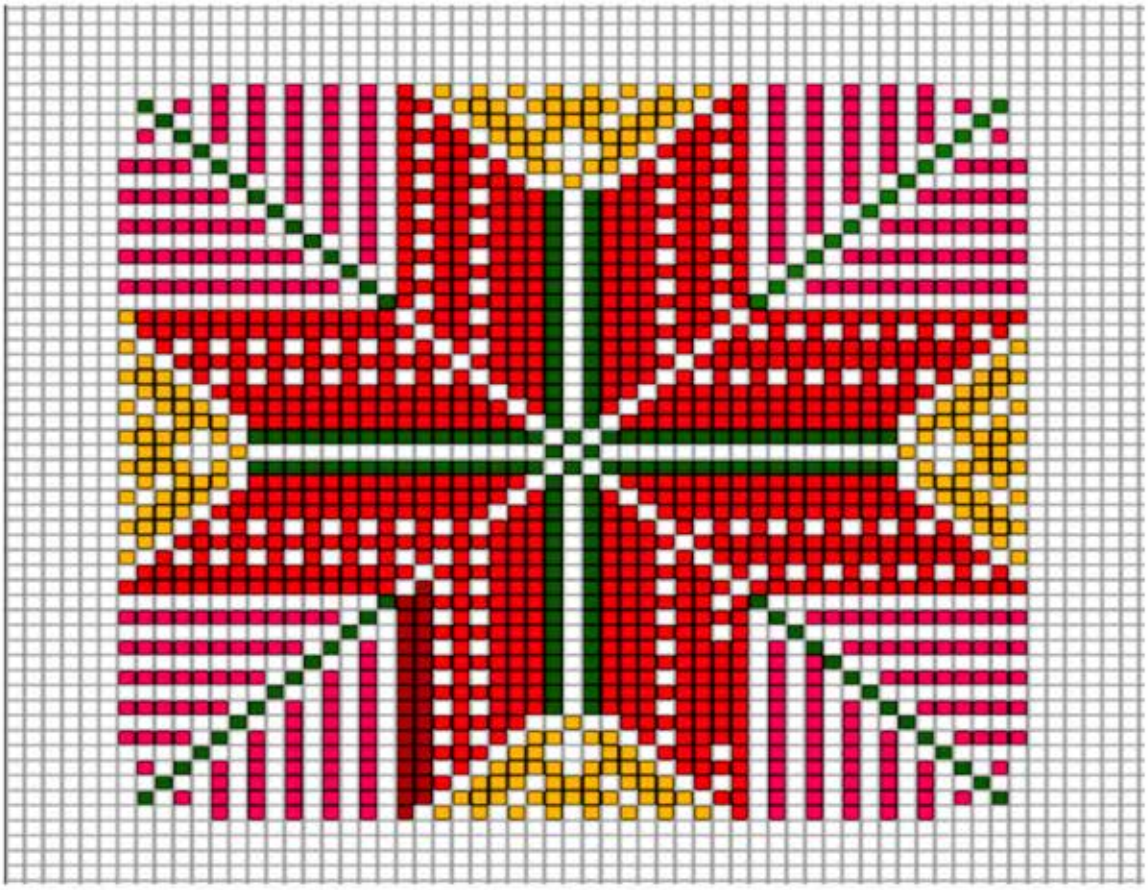
CHUNUNTS'EN, HUEHUETLAN.

LOS CUATRO RUMBOS LATERALES DE
LOS CUATRO PUNTOS CARDINALES EN
LA FLOR EXTENDIDA DE LOS VIENTOS.

Tanchahuil, San Antonio.



Tanchahuil, San Antonio.



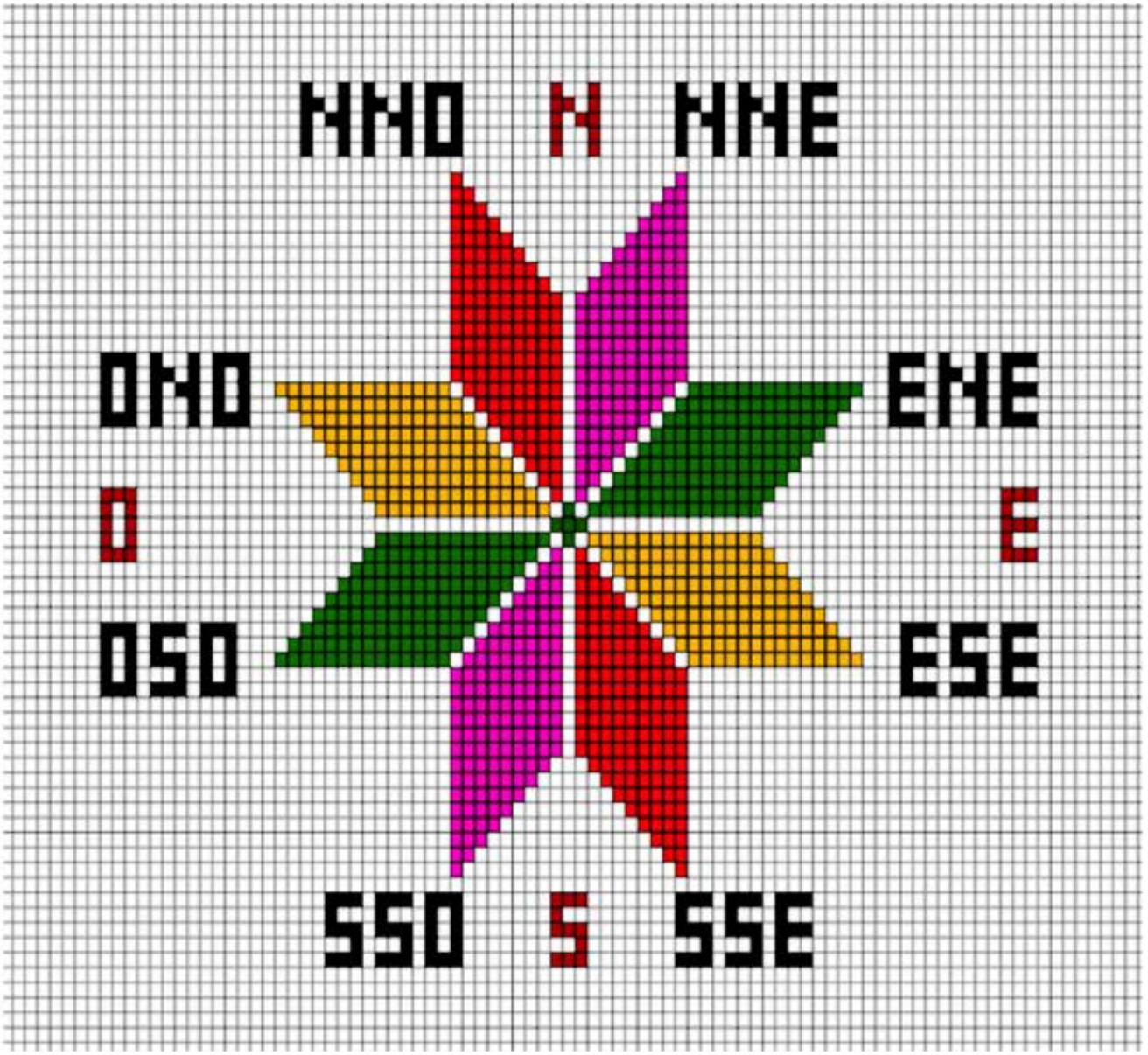
Tanute, Aquismón.

La curva del diablo, Huehuetlan.

5.3

Laju tsáb chumchik in witsal an ik'chik

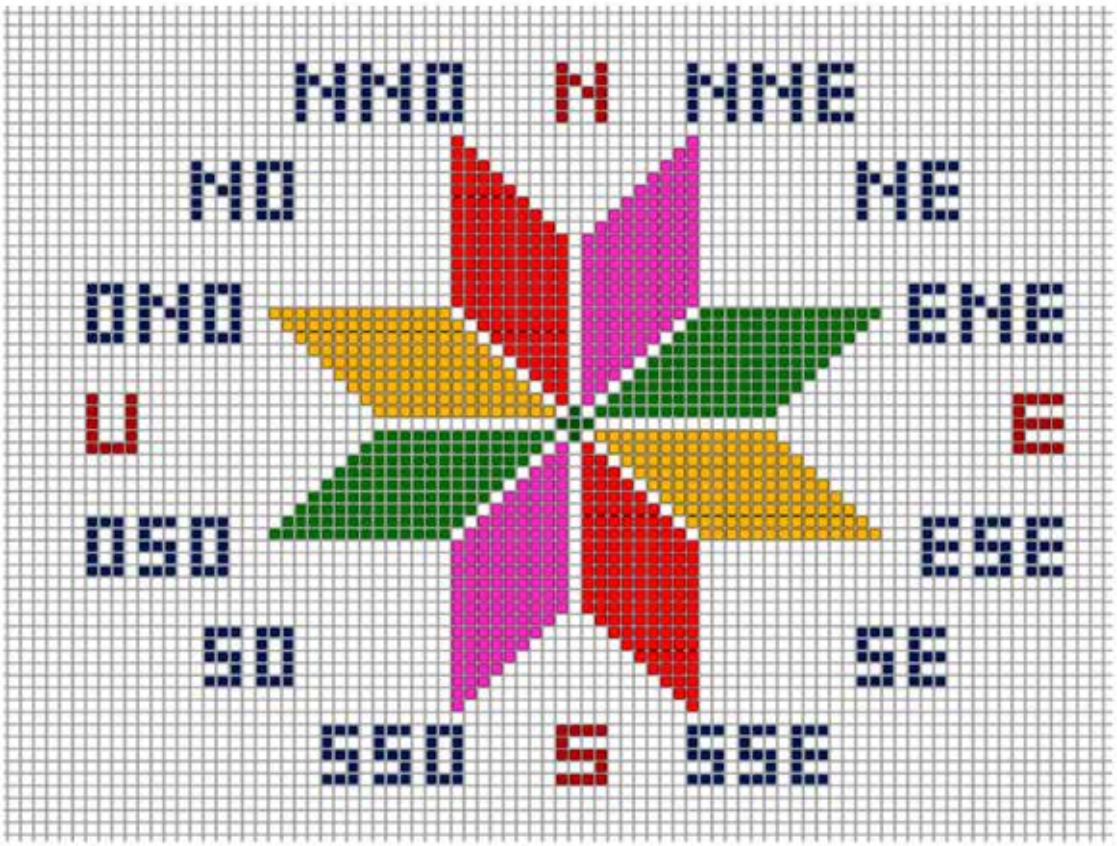
La flor de de los vientos de 12 puntas


NNO
N
NNE
ONO
ENE
O
E
OSO
ESE
SSO
S
SSE

5.4

Laju akak chumchik in witsal an ik'chik.

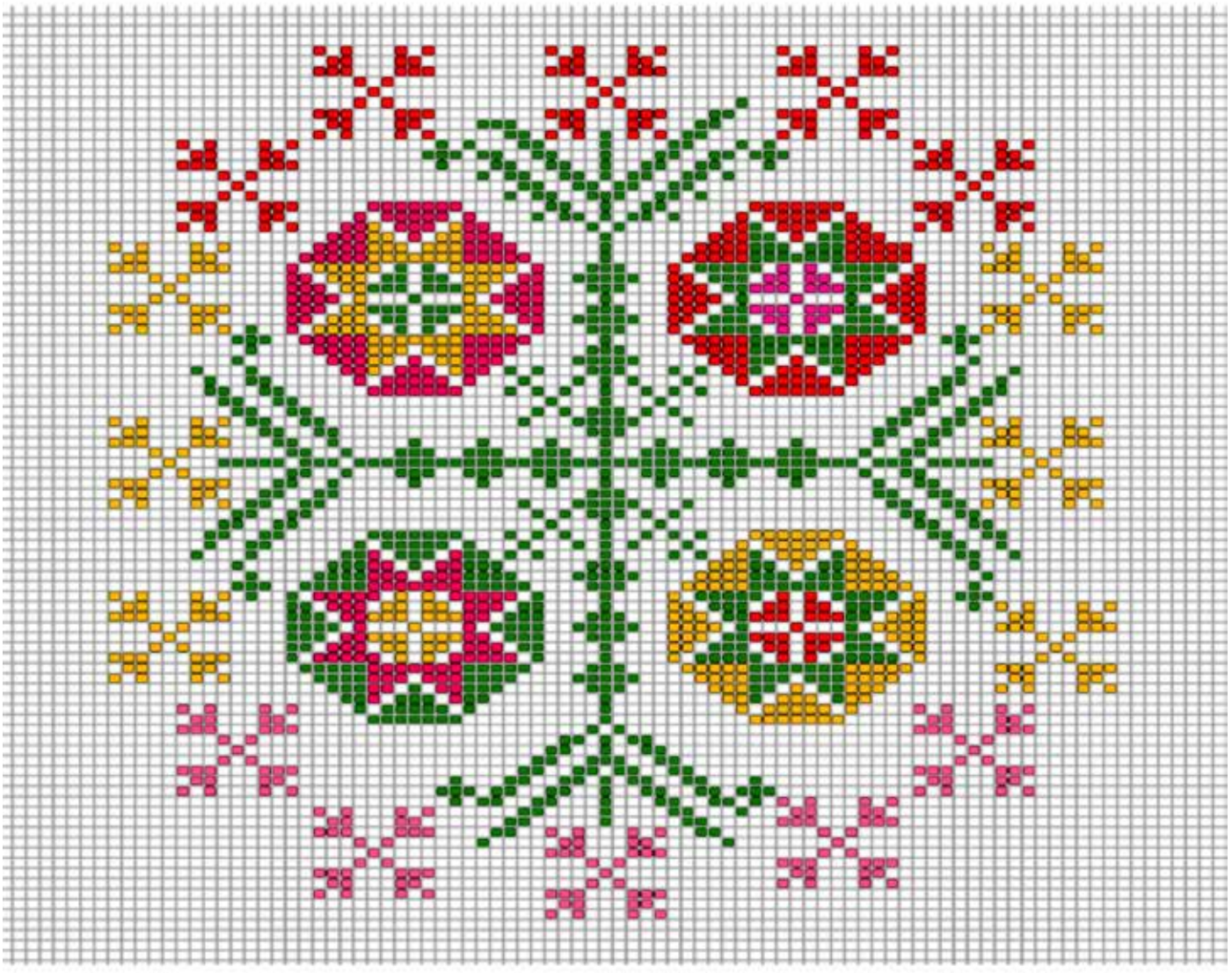
La flor de de los vientos de 16 puntas.



5.5

An pilchik laju akak chumchik in wítsal an ik'chik

Variedad de diseños de la flor de los vientos de 16 puntas



Tamaletón, Tancanhuitz.

Tamaletón, Tancanhuitz.

Tampate, Aquismón.

AN BIXOM T'ÍW
ALEJTOM, TAM K'ANWÍTS

EL ÁGUILA BAILADOR
TAMALETON, TANCANHUITZ

Santa Martha, San Antonio.

5.6

An kublabchik ja'itschik

Los puntos cardinales

An kublabchik ja'itschik:

- Tsaylel
- Akank'ij
- Kalelk'icháj
- Otselk'icháj

In aytal junpok'e' kublabchik ti tse'lom al an tének ót

- Tsaykalelk'icháj = An tsaylel ani an Kalelk'icháj.
- Akankalelk'icháj = An akank'ij ani Kalelk'icháj.
- Akan-otselk'icháj= An Akank'ij ani an otselk'icháj.
- Tsay-otselk'icháj= An tsaylel ani an otsel k'icháj

In aytal junpok'e' kublabchik ti tse'lom al an tének ót

- Tsa'tsaykalelk'icháj
- Kal-tsaykalelk'icháj
- Kal-akankalelk'icháj
- A'akankalelk'icháj
- A'akan-otselk'icháj
- O'akan-otselk'icháj
- Otsay-otselk'icháj
- Tsa'tsay-otselk'icháj

Los puntos cardinales son:

- Norte
- Sur
- Este
- Oeste

Los cuatro rumbos laterales de los cuatro puntos cardinales en la estrella tének.

- Noreste
- Sureste
- Suroeste
- Noroeste

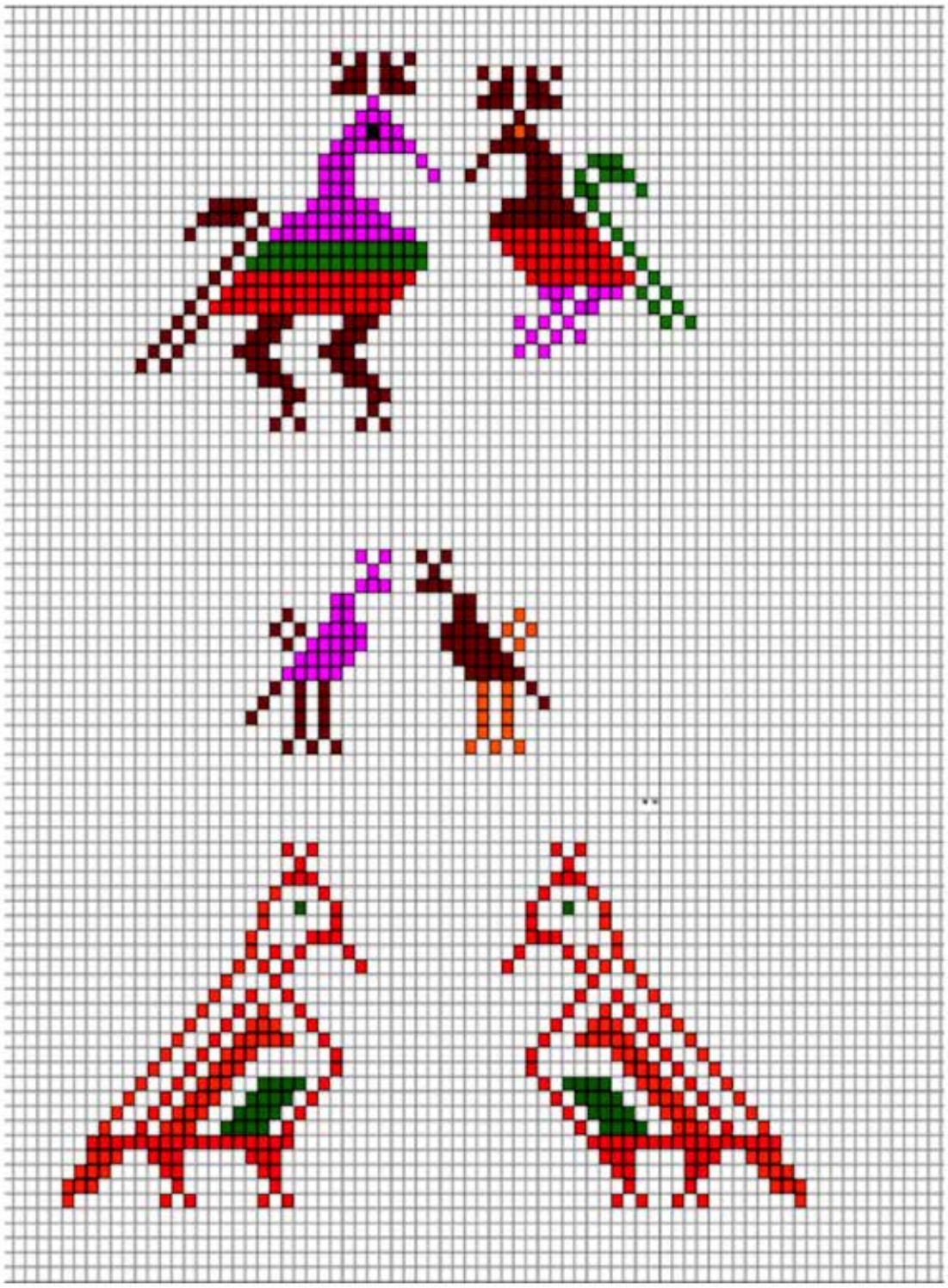
In aytal junpok'e' kublabchik ti tse'lom al an tének ót

- NNE (Nornoreste)
- ENE (Estenoreste)
- ESE (Estesureste)
- SSE (Sursureste)
- SSO (Sursuroeste)
- OSO (Oestesuroeste)
- ONO (Oestenoroeste)
- NNO (Nornoroeste)

6

An t'ilomtaláb ti an ko'nelchik

El dialogo entre animales

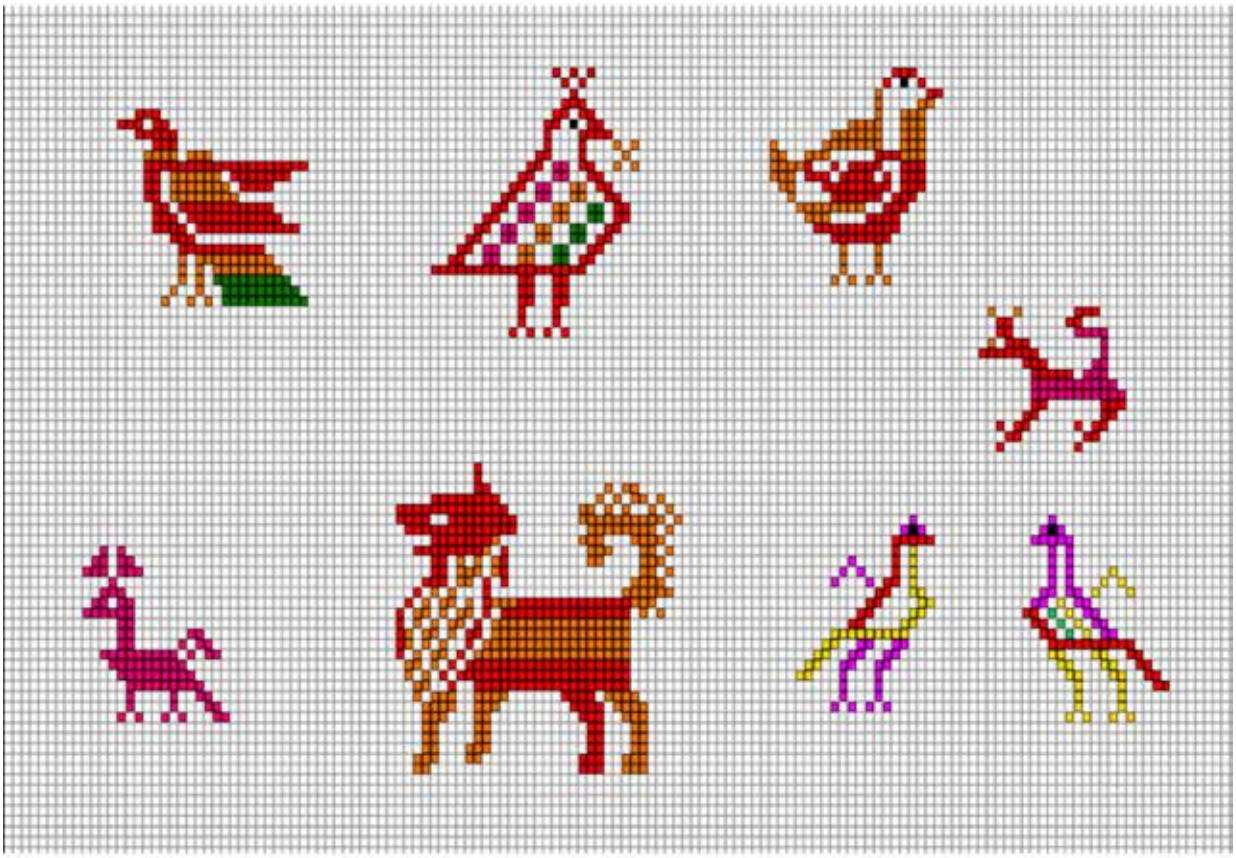


El Xolol, San Antonio

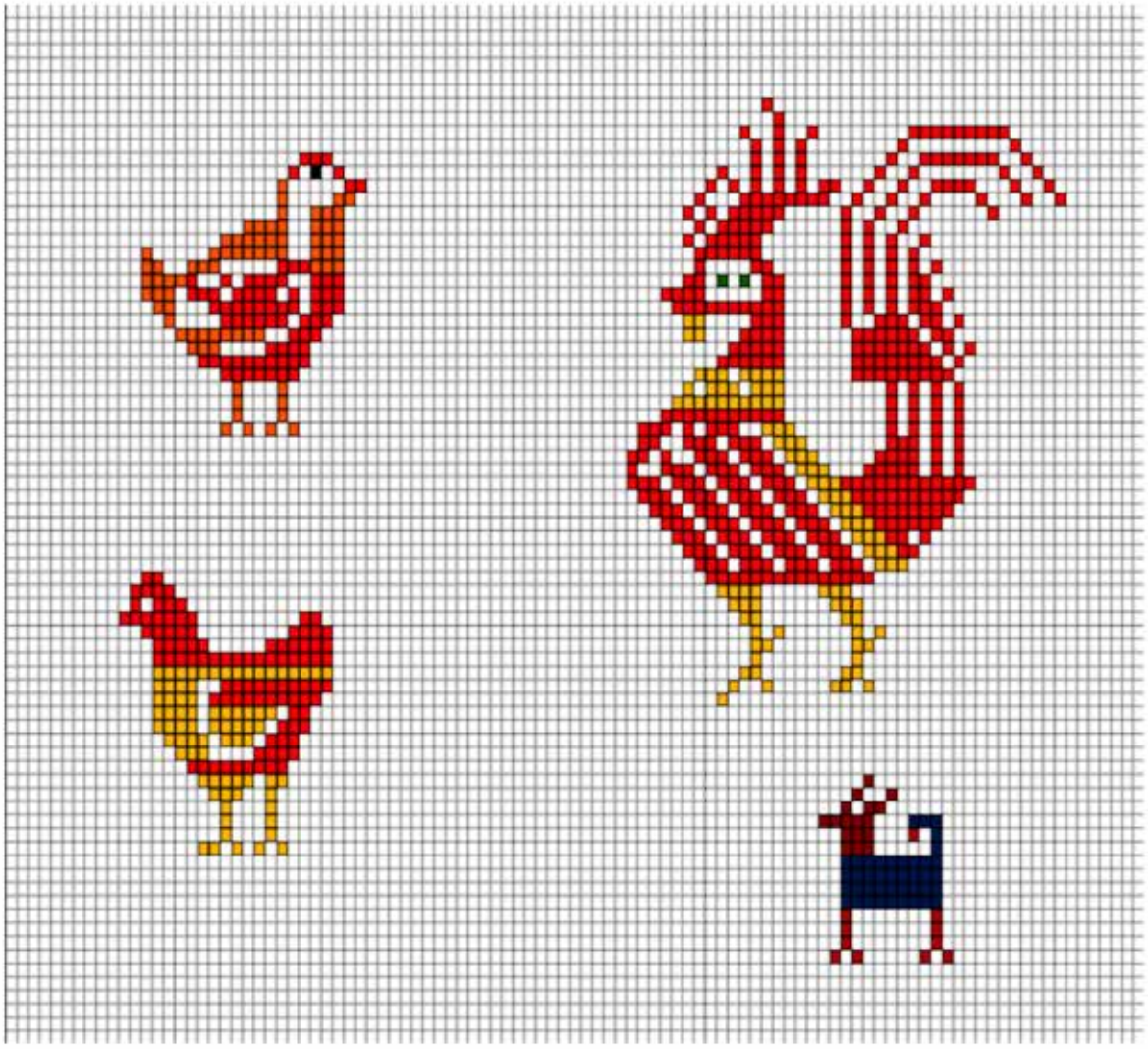
El Naranjo, Tampamolón Corona.

Tanchahuil, San Antonio.

Tamaleton, Tancanhuitz.

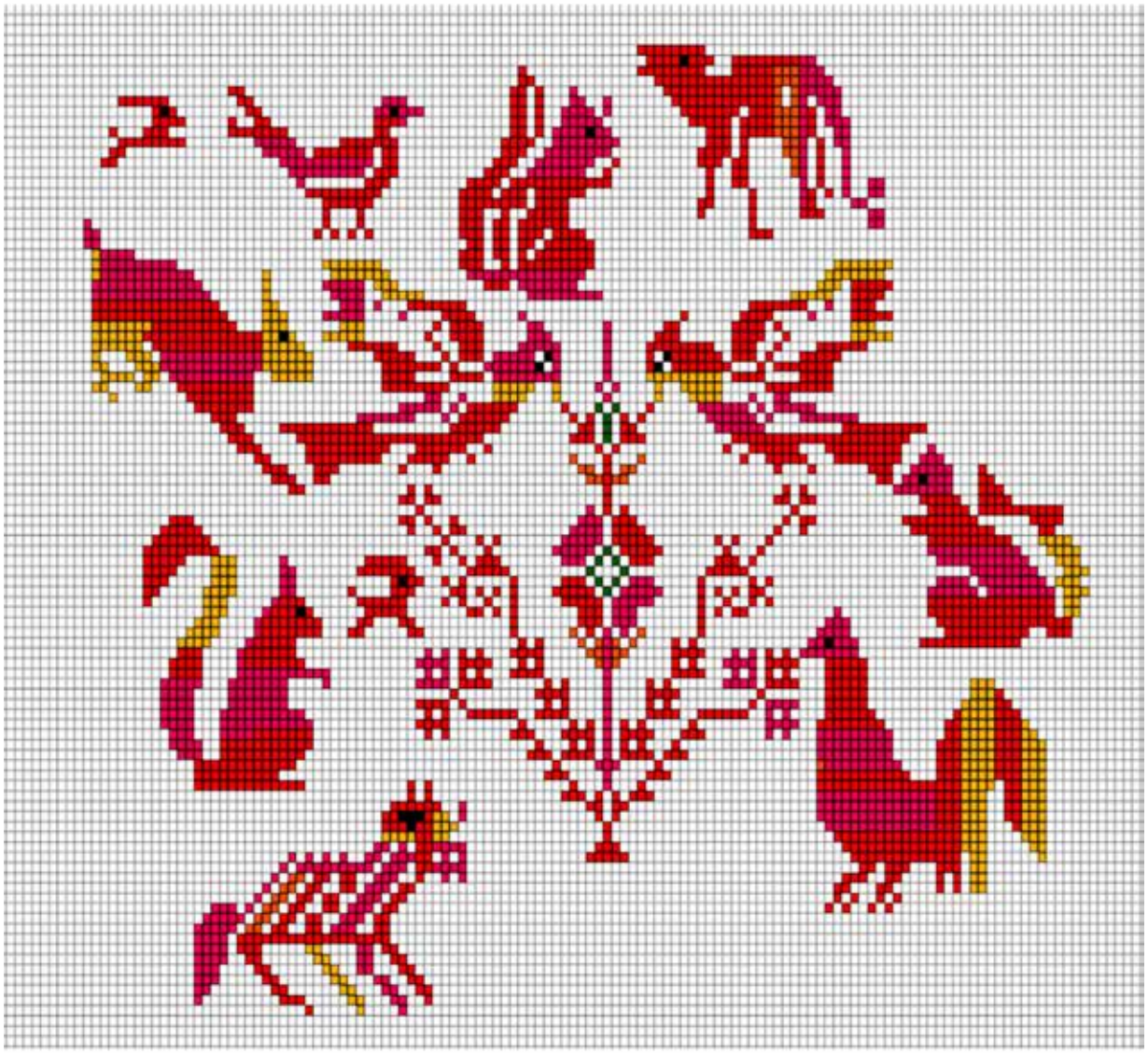


Tanchahuil, San Antonio.

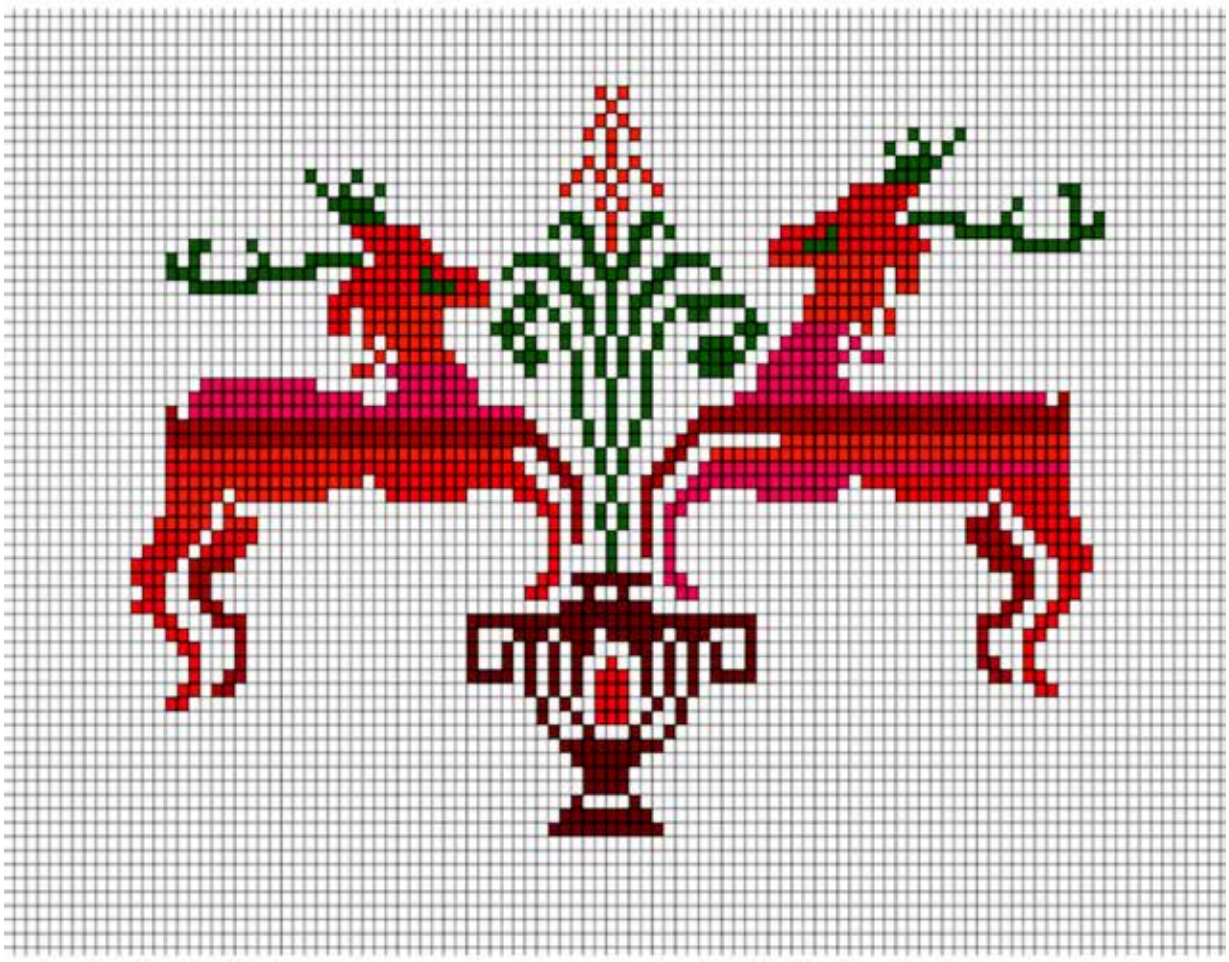


Tanchahuil, San Antonio.

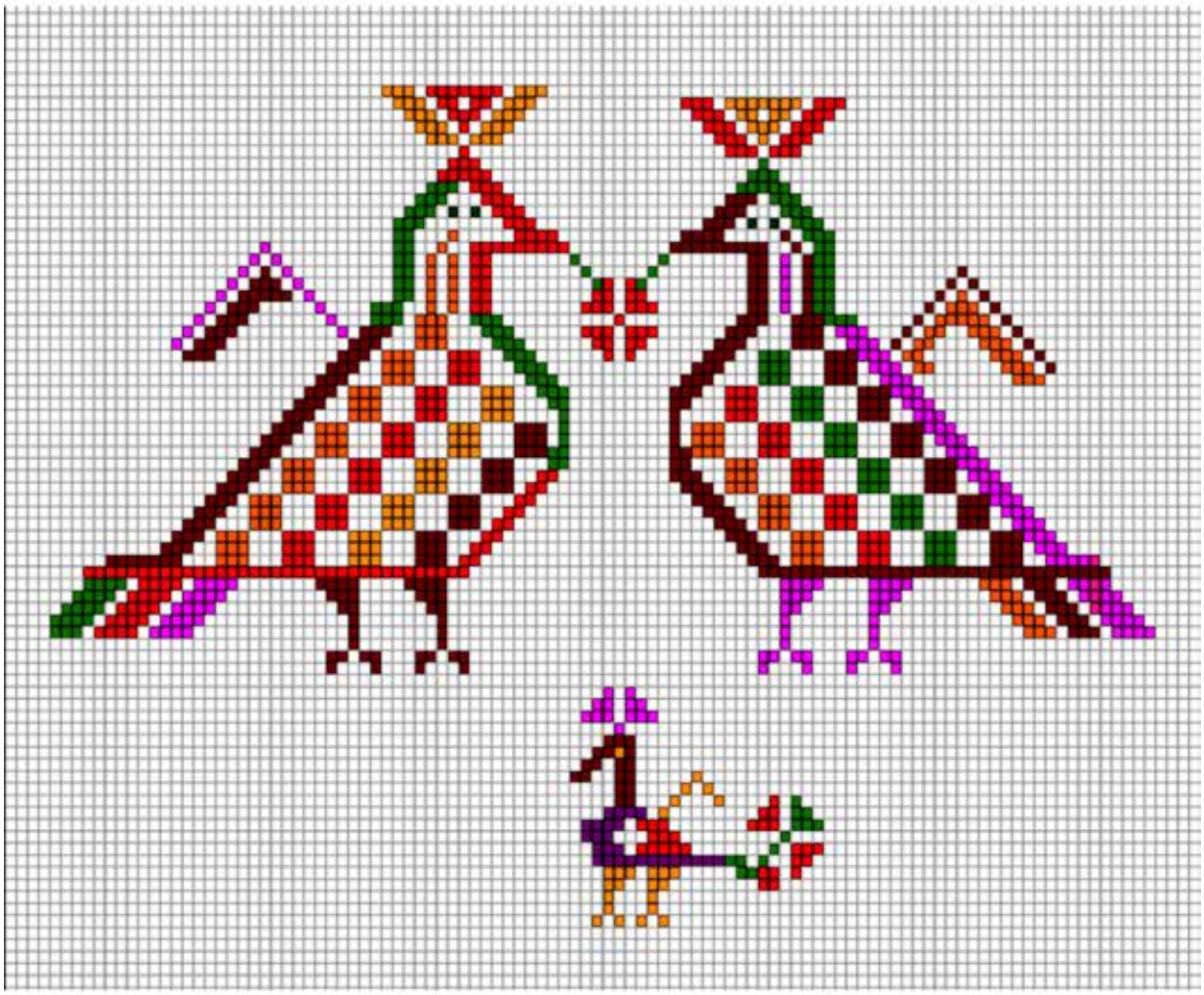
Tamaleton, Tancanhuitz.



Tamaleton, Tancanhuitz.

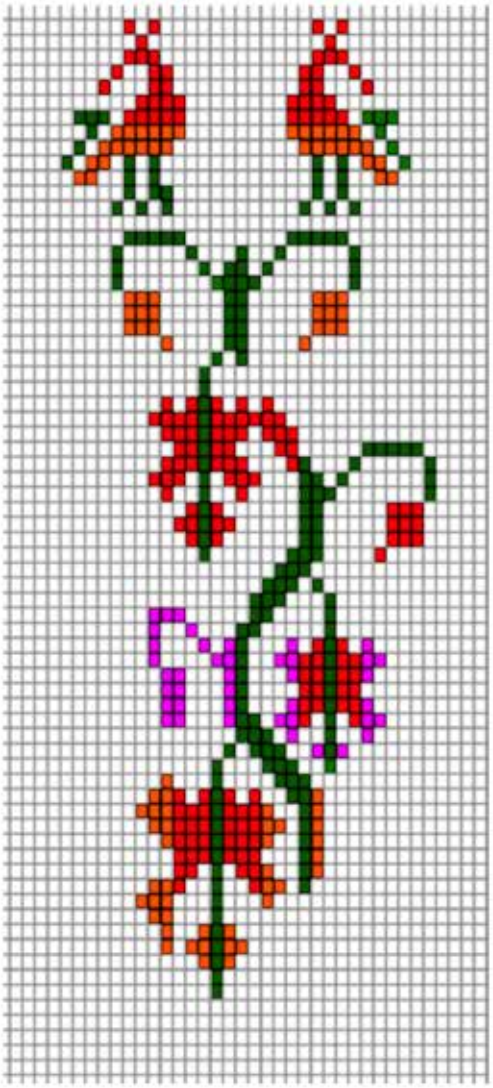


Tamaleton, Tancanhuitz.



Santa Martha, San Antonio

La garza, Tancanhuitz.

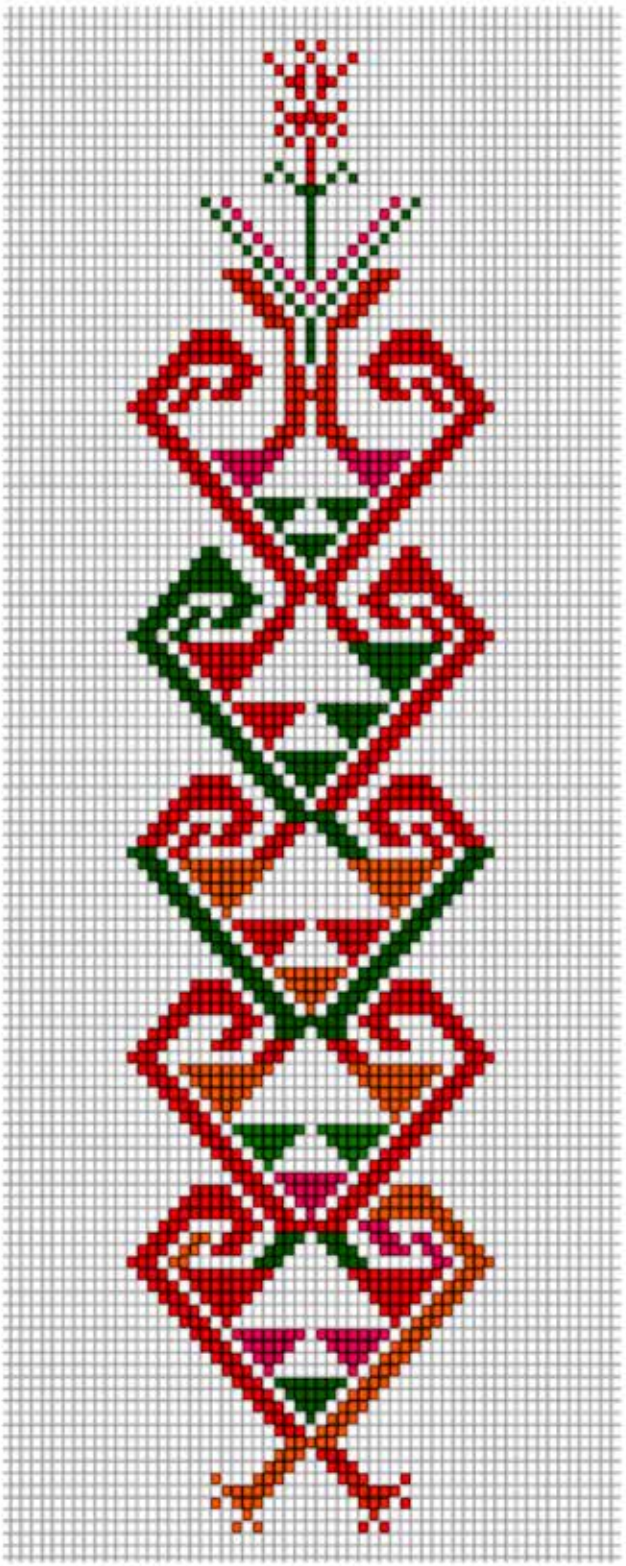


Tanute, Aquismon.

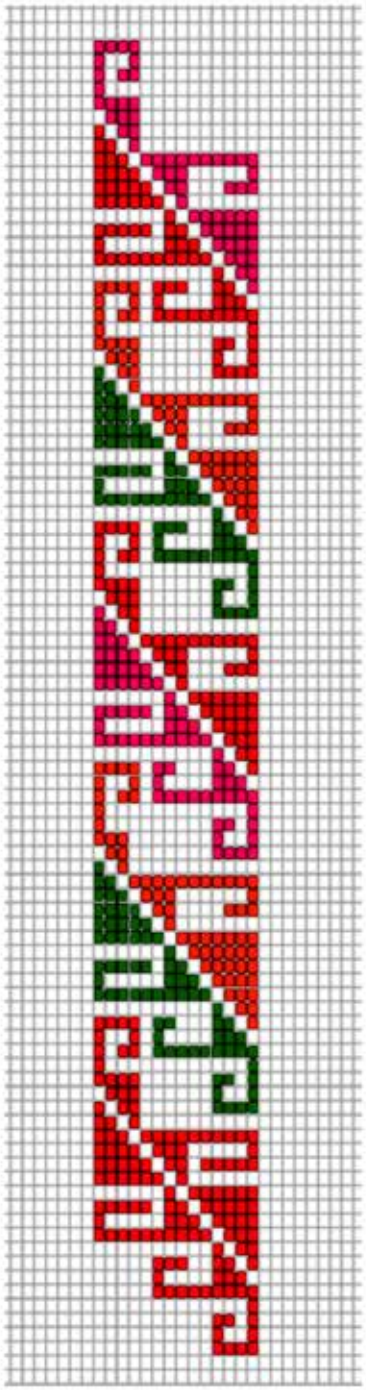
Tsapikte', Tancanhuitz.

6.1

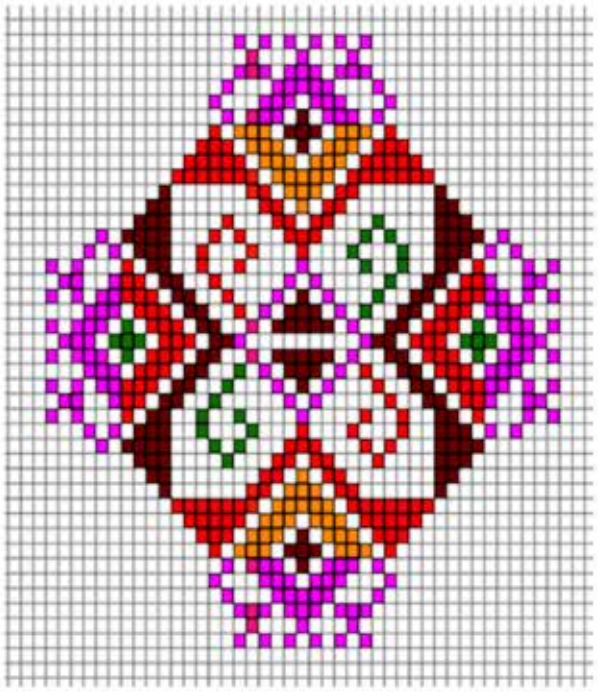
Bloque conformado por grecas



Tanchahuil, San Antonio.



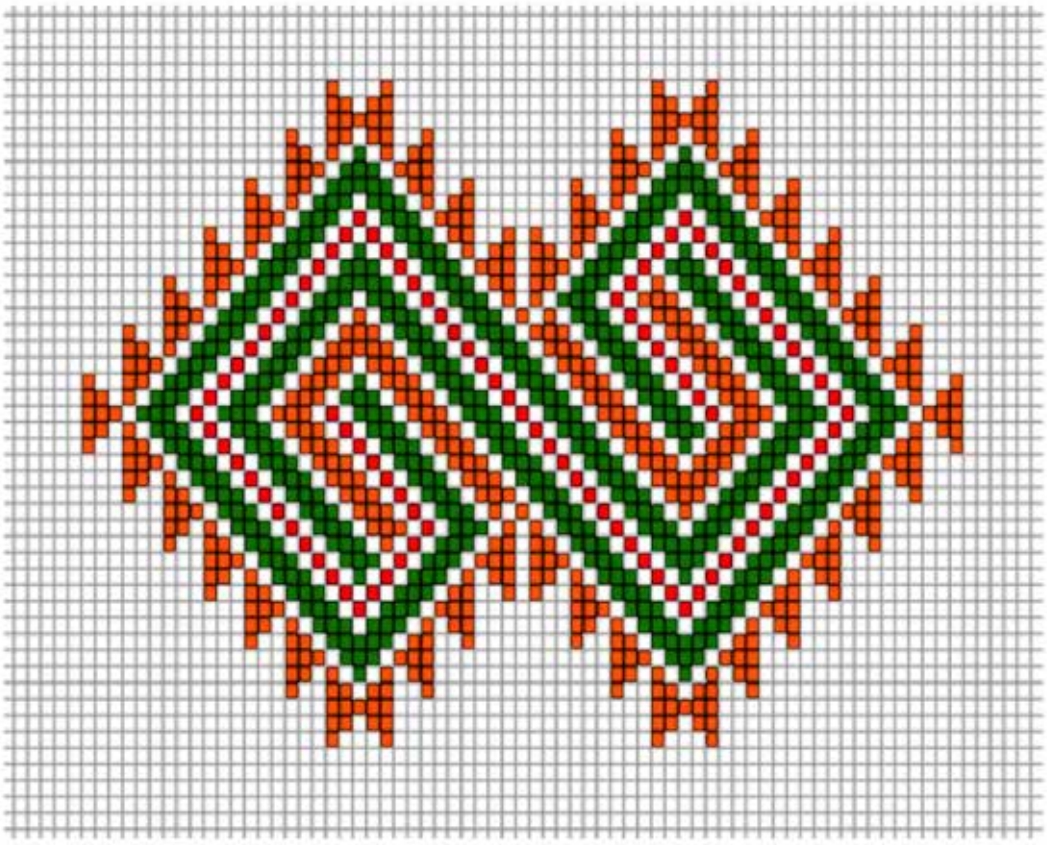
Tanchahuil, San Antonio.

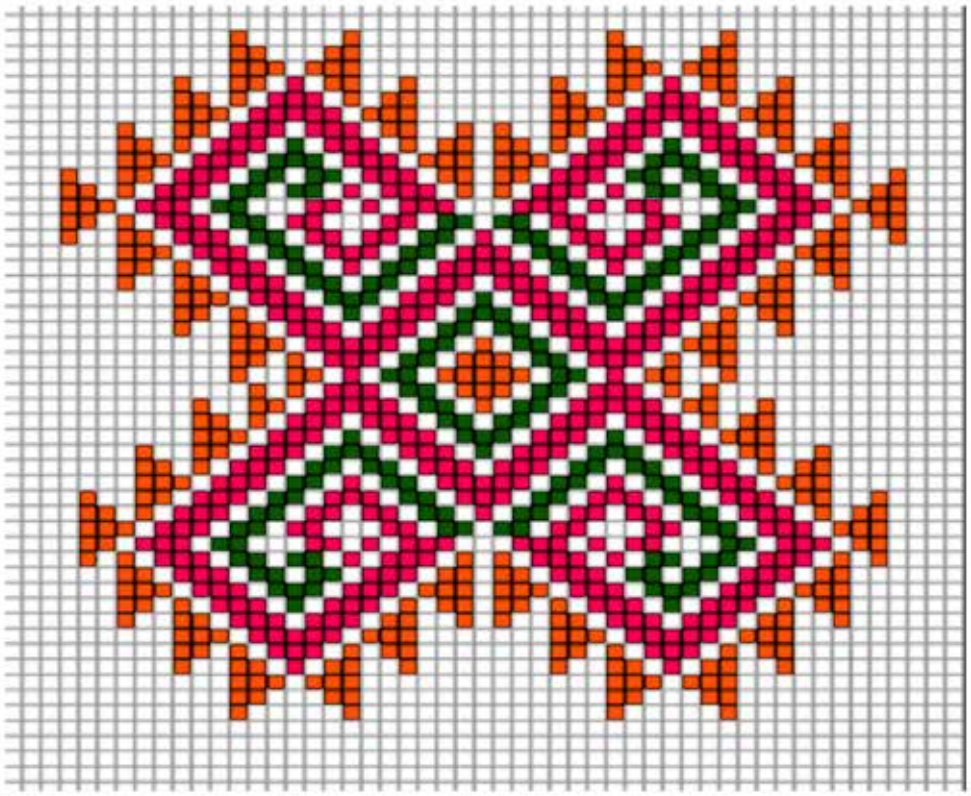


Tamaleton, Tancanhuitz.

6.2

La Serpiente Emplumada

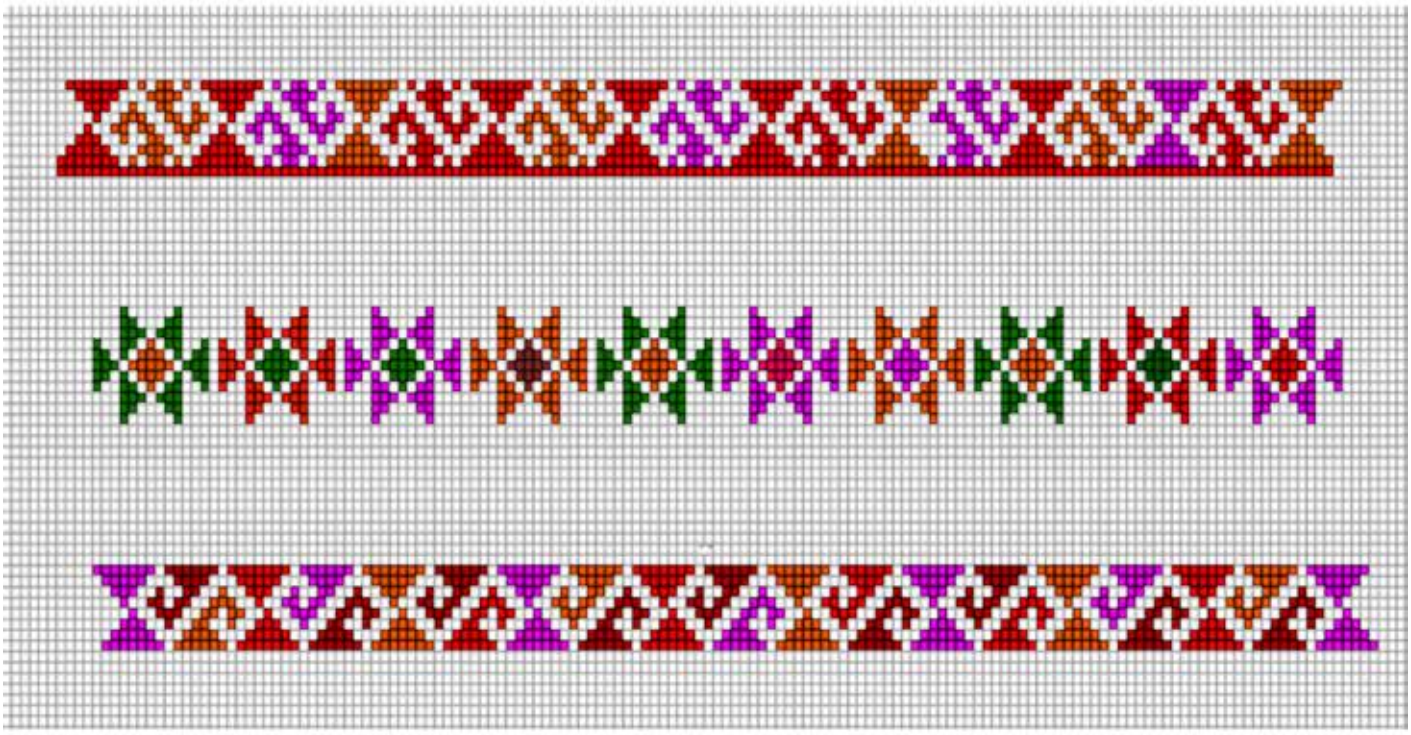


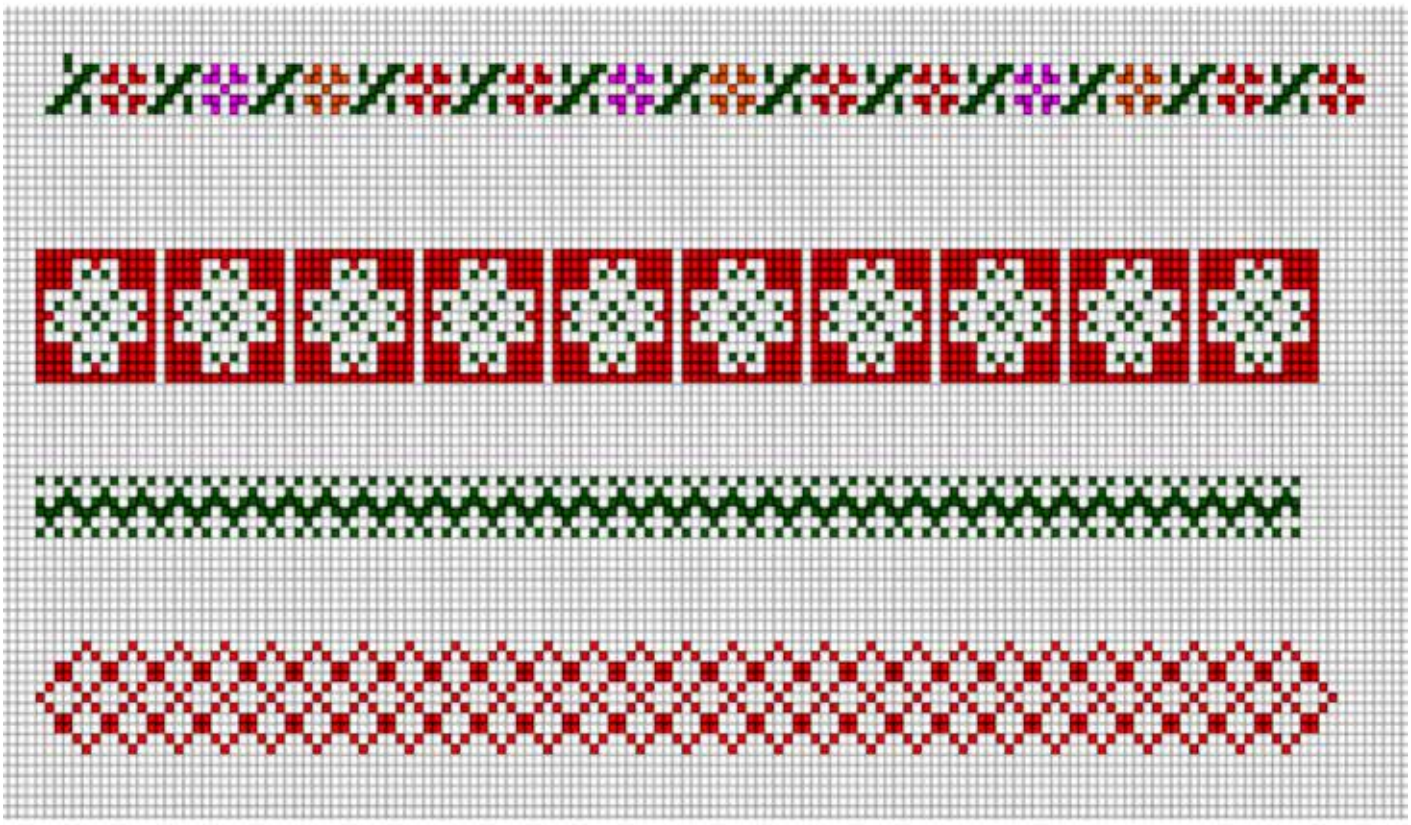


Santa Martha, San Antonio.

7

Cenefas

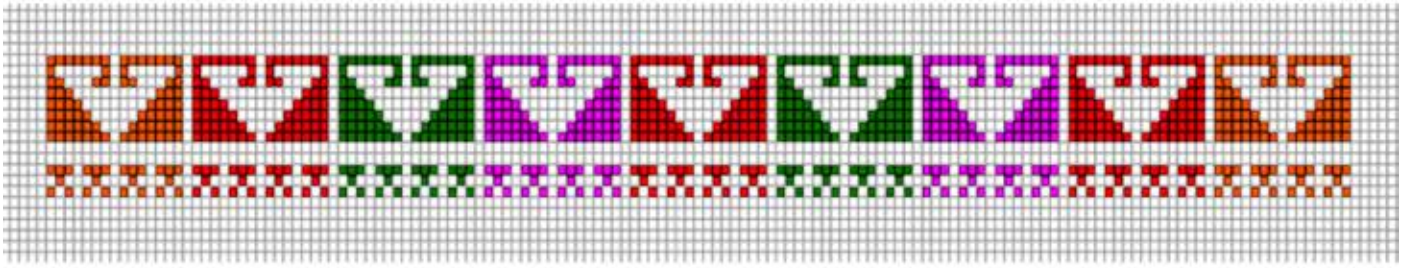




Santa Martha, San Antonio.

7.1

Cenefa de corazones para talega de boda

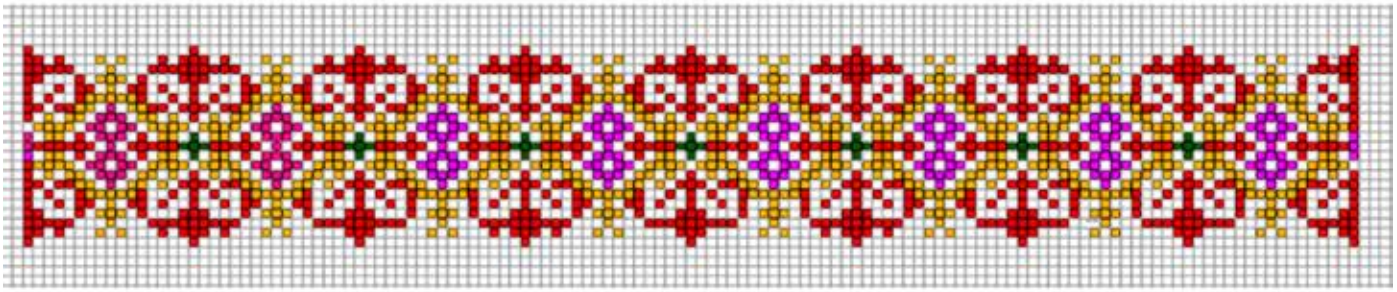


Tanute, Aquismon.

7.2

Punuk'lab

Cenefas para hombro de keskkem

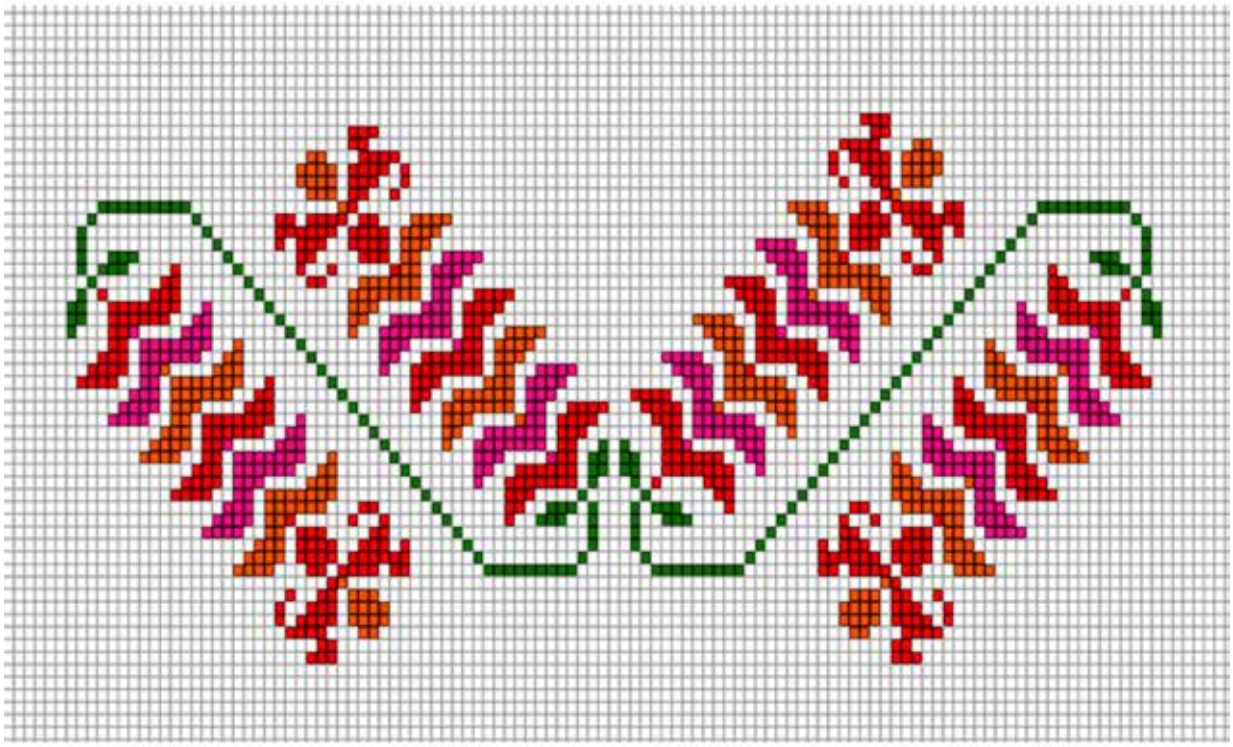


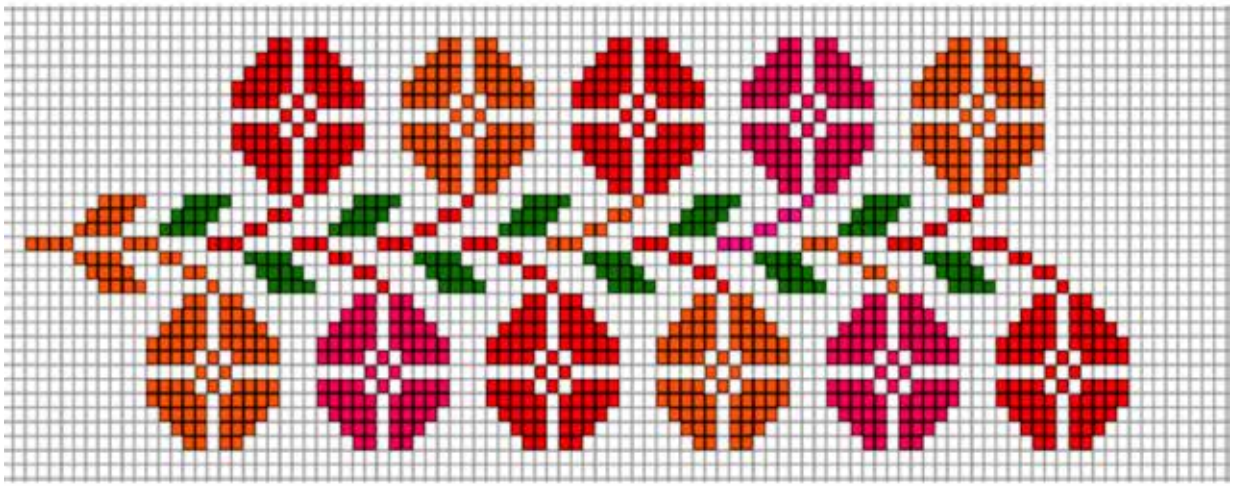
Tamaleton, Tancanhuitz.

7.3

Cenefas para contorno de mantel

Tamaleton, Tancanhuitz.





La garza, Tancanhuitz.

7.4

Figura para talega de quince años

Tsapikte', Tancanhuitz.

7.5

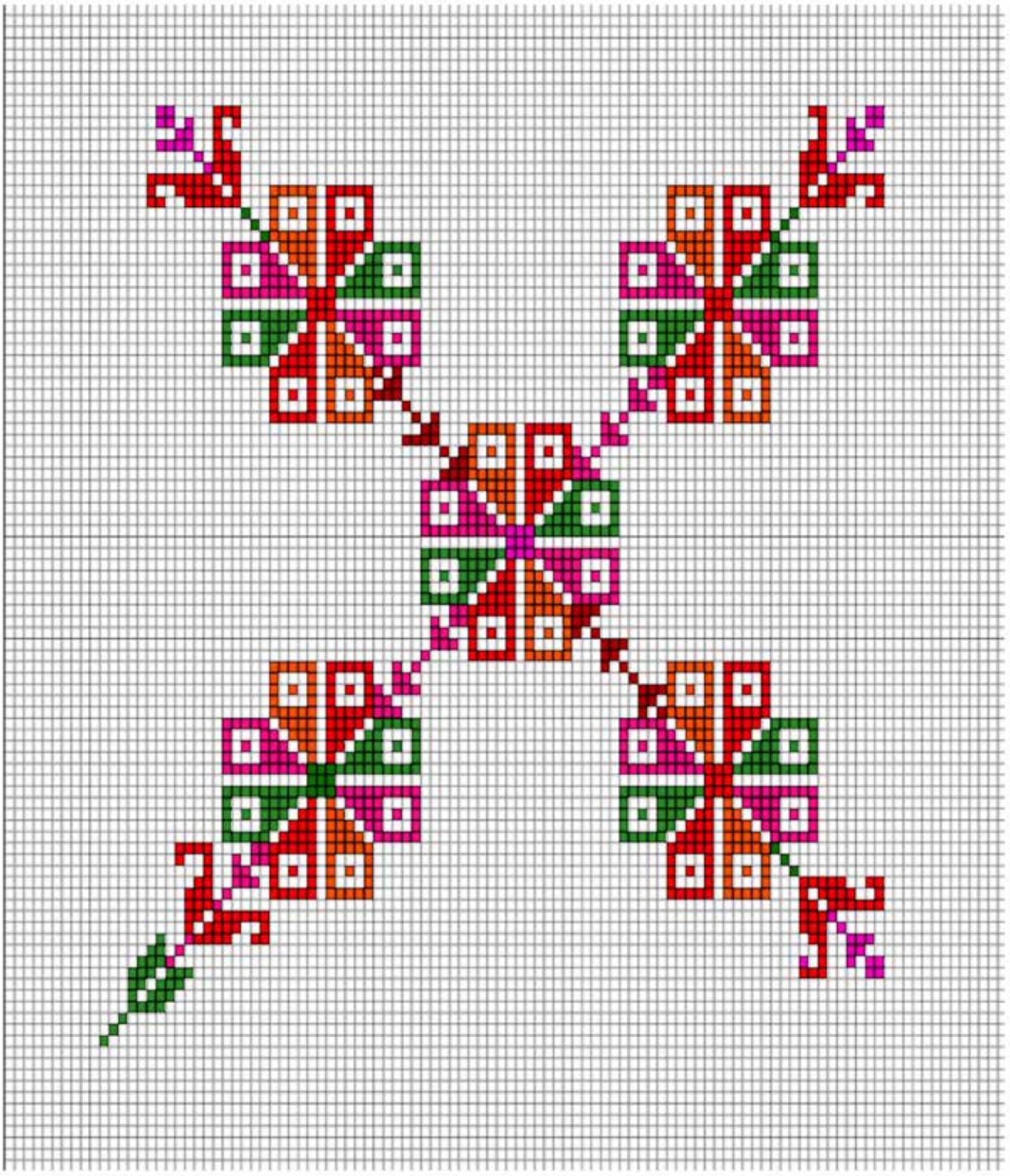
Figura para talega de boda

Tsapikte', Tancanhuitz.

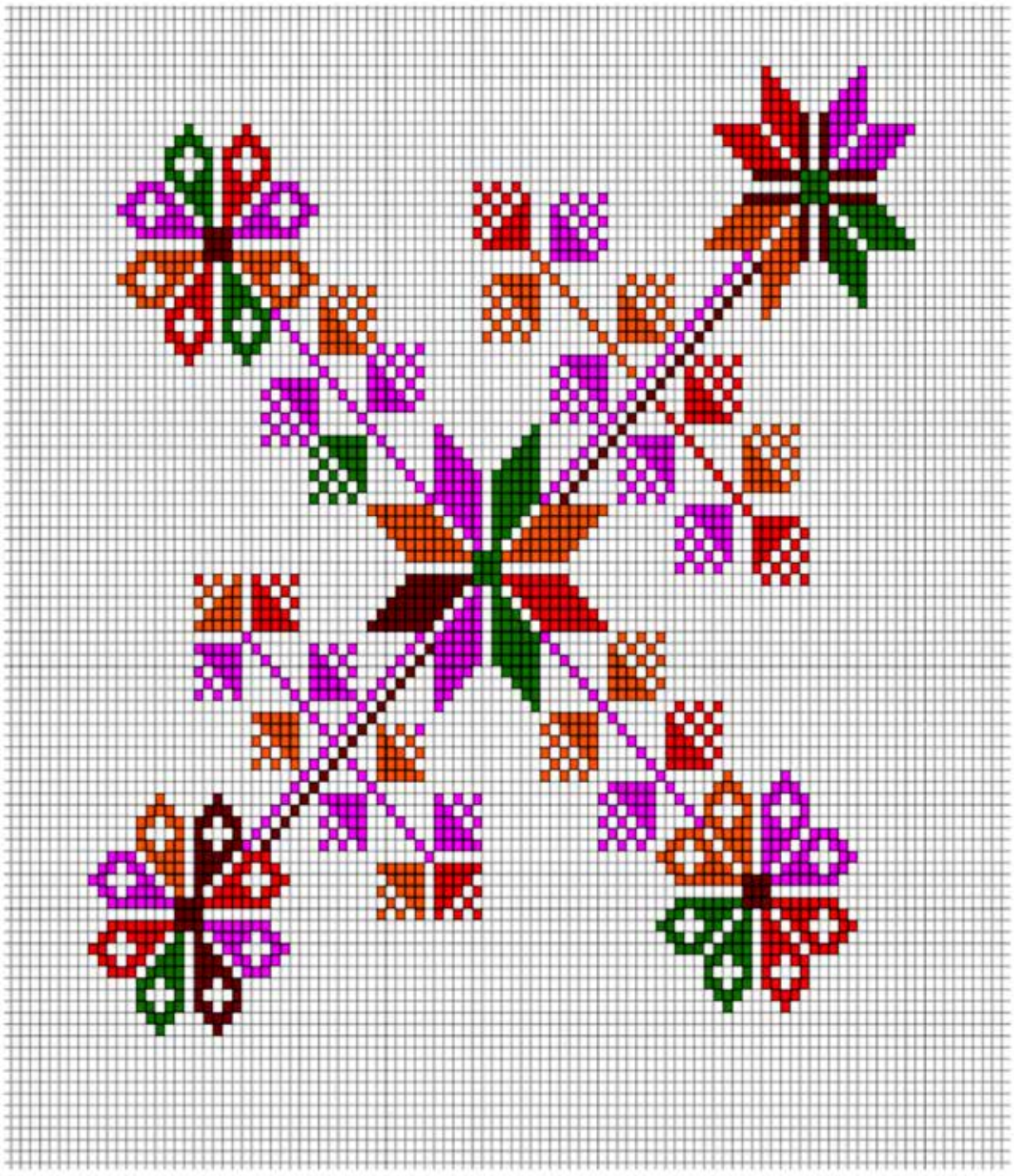
7.6

An ejataláb té'chik abal in chum an dhayemláb

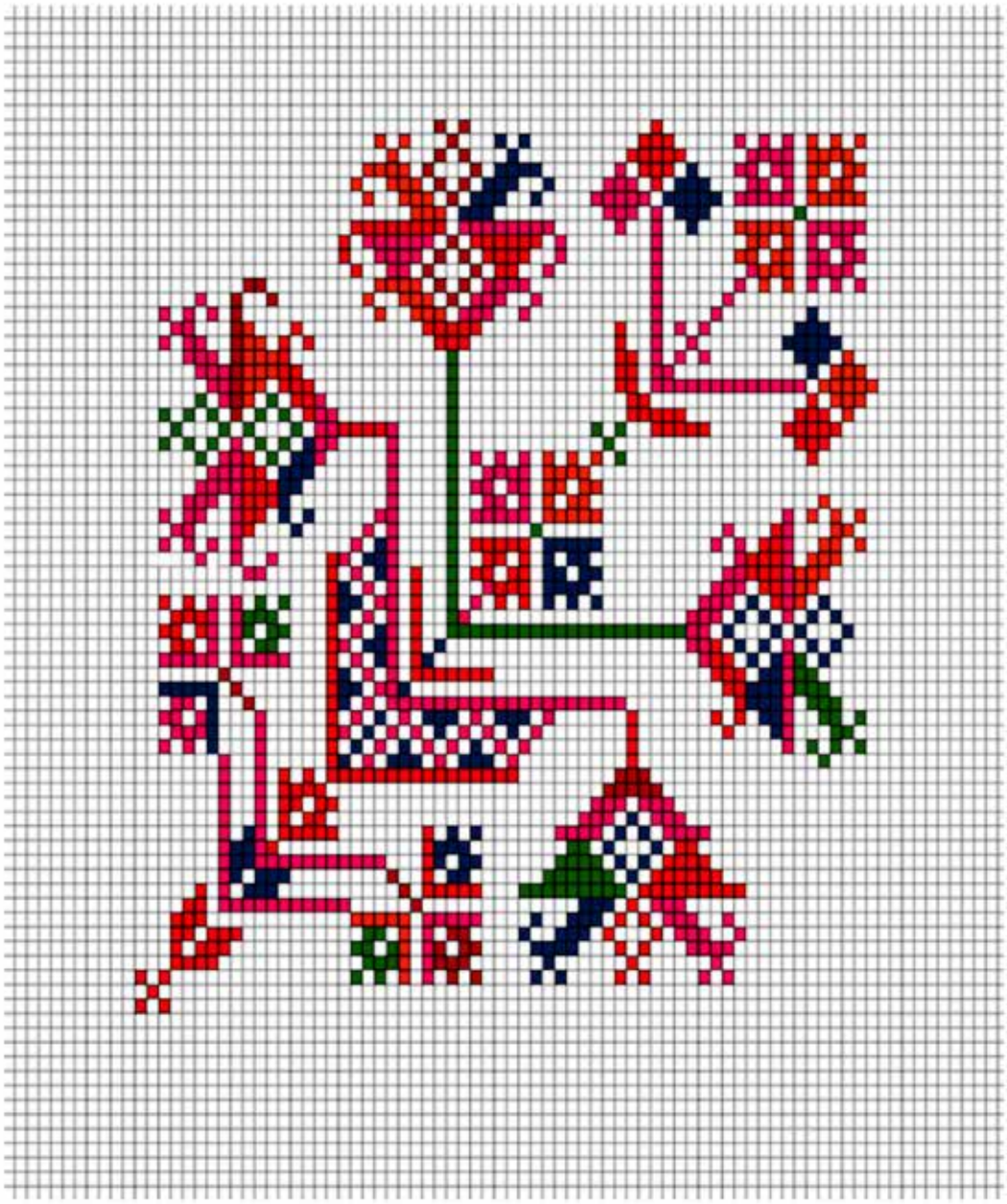
Arboles de la vida para la punta del keskem



Tanchahuil, San Antonio.

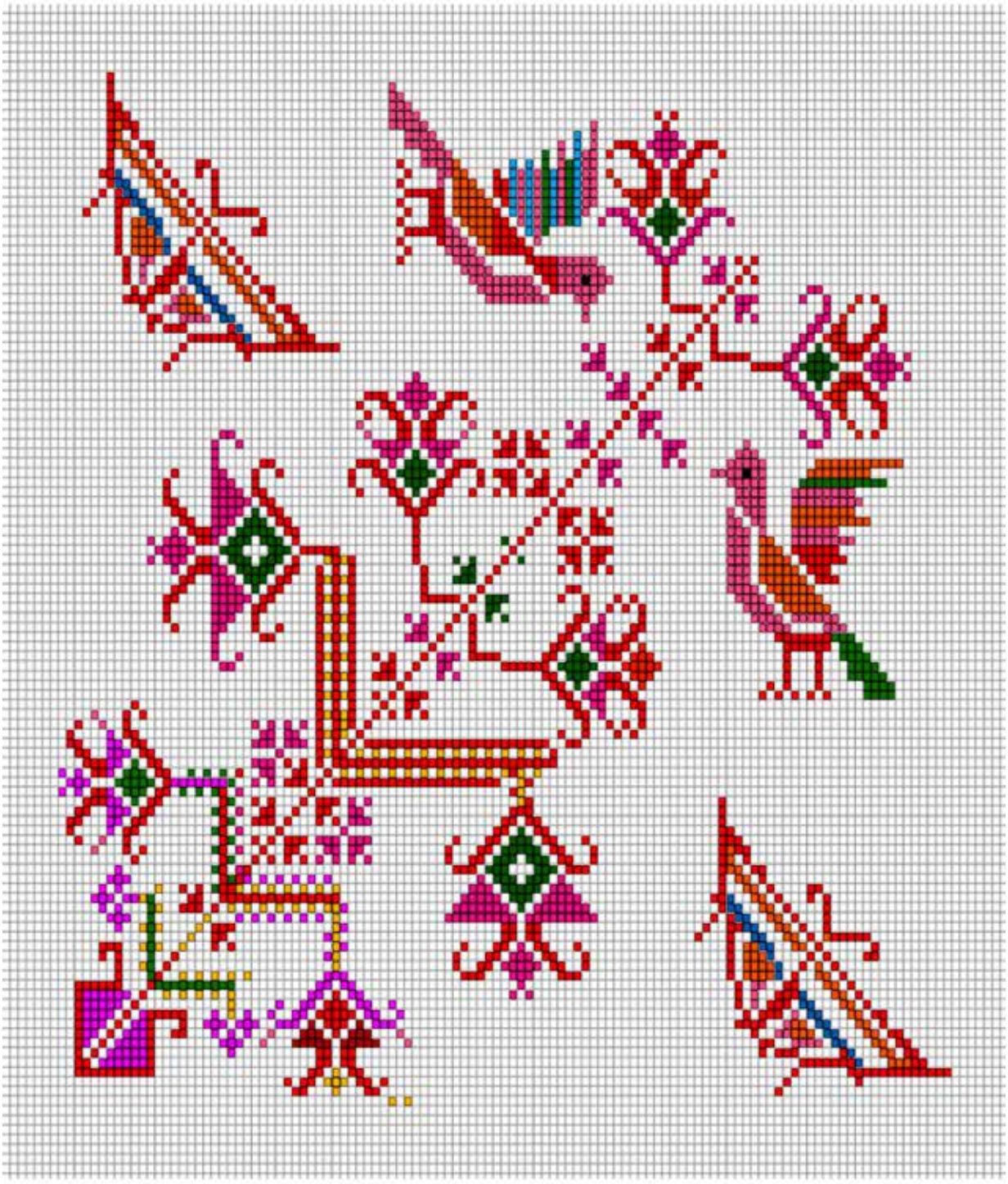


Tanute, Aquismón.

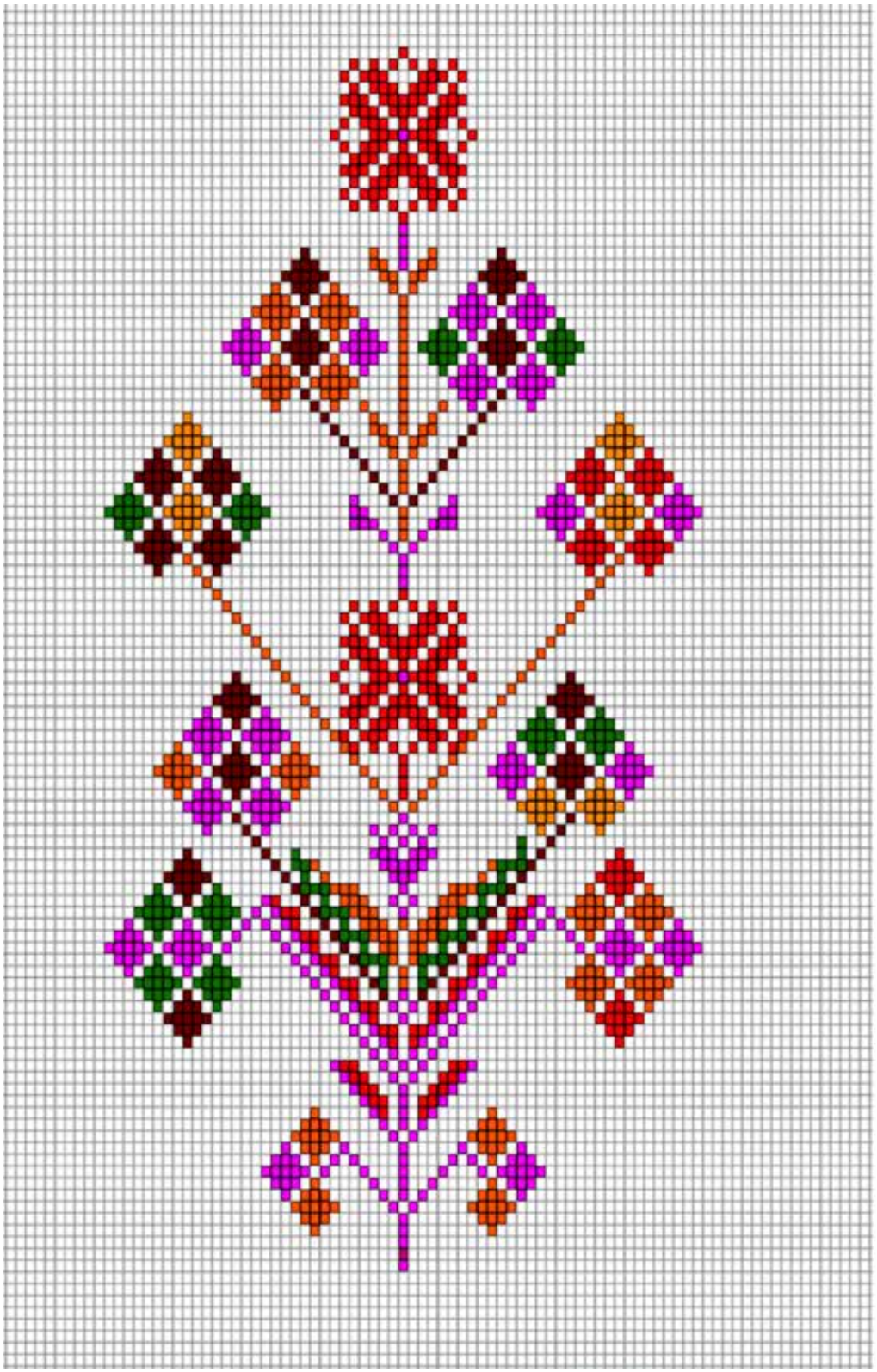


Tanute, Aquismón.

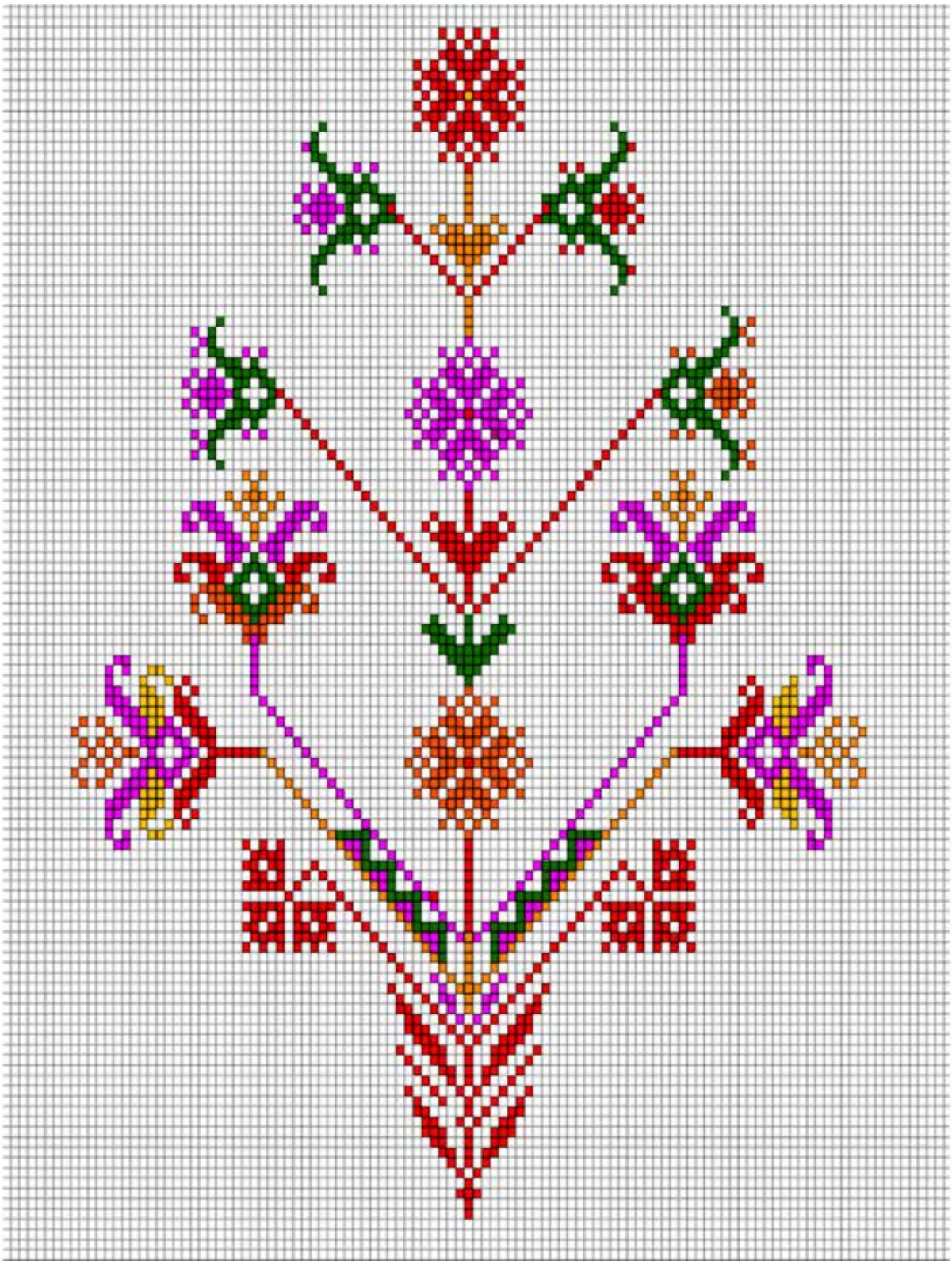
El Naranjo, Tampamolón Corona.



Tsapikte', Tancanhuitz.



Santa Martha, San Antonio.



Santa Martha, San Antonio.

8

WILADH KÁW

GLOSARIO

WILADH KÁW	GLOSARIO
Exbadhnal	Determina
Jepadh ts'ejel kexem	Bisectrices
Junat- tse'walte'	Cuadrado
Junpidhtaláb	Exactitud
K'wajatchik t'ipodh	Ordenadas descrito
Kexem bolidh lets'el chik	
Kexem pek'adh lets'elchik	Ángulos rectos
Kexem xaybidh lets'el ch	Ángulos planos
Kexemchik	Ángulos agudos
Kits'mál k'icháj	Ángulos
Lejbantaláb tsabál	Rayo de sol
Pek'tsidh jilux tse'ts'upi'	Geometría
puwél tsabál	Romboide
puwel xe'tsintalab	Mundo
T'ipláb ts'ejkadhtaláb	Global
Tal al an biyaláb	Diseño
Tének ajixtaláb	Origen ancestral
Tének exlomtaláb	Conocimiento matemático
Tének lejbantaláb tsabál	Conocimiento étnico
Toninil	Etnogeométrico
Ts'ejelíl kits'labchik	Contorno
Tsu'bidhtaláb éb	Eje de abscisas
Uk'tsintal	Cosmovisión
Uludhtaláb	Ocaso
Waxik walte'	Manifestación
T'ojojódh t'ójláb	Octágono
K'íl	Programa Excel
K'íj	Otoño
K'ijil	Tiempo
	Temporada

9

An chukuxtaláb ani an kwenchaláb

El bordado de la estrella y la comunidad

An chukuxtaláb ani an kwenchaláb

An tének ót, witsil k'aylál axi tamchidh in ch'uch'biyal. Santa Martha, San Antonio.

Ti tsábchik pejmach witsíl jununúl in mukúb ti in aytal ti junchik an kublab ba' an tének ot, witsíl k'aylál . Santa Martha, San Antonio.

Yuniníl dhuche'lidh an tének ót, witsíl k'aylál. -. Santa Martha, San Antonio.

Aknidh tének ót, witsil k'aylál -. Tampate Tse'chil pejach ti Akich Mom)

An pek'tsidh tse' ts'upi'chik an tének ót, witsil k'aylál-. Tampate' Tse'chíl pejach ti Akich Mom.

An t'iwlidh tének ót, witsil k'aylál - . Alejtom, Tamk'anhuits.

Tamtex ko'nélchik ba an tének ót, witsil k'aylál-. Santa Martha, san Antonio.

An witsidh tének ót, witsil k'aylál-. chununts'en, Tam Ajab.

An koylidh pulik ót witsíl k'aylál -. chununts'en, Tam Ajab.

El bordado de la estrella y la comunidad

Determina
Ambos lados señala la estrella tének, flor del universo. Santa Martha, San Antonio.

El mismo color del par de pétalos a la dirección de cada punto cardinal en la estrella tének del universo. -. Santa Martha, San Antonio.

Figura en forma de ese en la estrella tének, flor del universo. -. Santa Martha, San Antonio.

La estrella tének, flor del universo con pies-. Tampate Cuarta Sección Aquismón.

La estrella tének, flor del universo con rombos-. Tampate Cuarta Sección, Aquismón.

La estrella tének, flor del universo con águila -. Tamaleton, Tancanhuitz.

La estrella tének, flor del universo con animales de frente -. Santa Martha, San Antonio.

La estrella tének, flor del universo con flores -. Chununtsen, Huehuetlán

La estrella flor del universo con conejos -. Chununtsen, Huehuetlan.

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS